叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 书籍和书商(books And Bookmen) 000001

2. 书籍和书商(books And Bookmen) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

书籍和书商(Books and Bookmen)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪmz] ['nɪzbət] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1912 James Nisbet & Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 詹姆斯 尼斯贝特 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔːrg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1912年James Nisbet & Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[bʊks] [ænd; ənd] ['bukmən]
BOOKS AND BOOKMEN
图书 和 书商

书籍与书商

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːən] [mə'klɛrən]
IAN MACLAREN
伊恩 麦克拉伦

伊恩·麦克拉伦

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[dʒeɪmz] ['nɪzbət] & [ˌsiː 'oʊ] .
JAMES NISBET & CO .
詹姆斯 尼斯贝特 & 一氧化碳 .

詹姆斯·尼斯贝特公司

['lɪmɪtɪd]
LIMITED
有限的

有限的

- ['bɜːrnərz] [striːt] , ['dʌbljuː] . -
22 BERNERS STREET , W . 1912
- 伯尔尼 街道 , W . -

伯纳斯街22号，西1912

[bʊks] [ænd; ənd] ['bukmən]
BOOKS AND BOOKMEN
图书 和 书商

书籍与书商

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃepərd] ,
They cannot be separated any more than sheep and a shepherd ,
他们 不能 是 分开 任何 更多的 比 羊 和 一个 牧羊人 ,

他们之间密不可分，就像羊和牧羊人一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkmən] ['rɑːðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
but I am minded to speak of the bookman rather than of his books ,
但 我 是 有思想 到 说话 的 这 书商 相当 比 的 他的 图书 ,

但我更想谈论这位书人，而不是他的书。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [traɪb] .

and	so	it	will	be	best	at	the	outset	to	define	the	tribe	.
和	所以	它	将要	是	最好的	在	这	开端	到	定义	这	部落	.

因此，最好在一开始就明确部落的定义。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['bʊkmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [bʊks] ,

It	does	not	follow	that	one	is	a	bookman	because	he	has	many	books	,
它	做	不是	跟随	那	一	是	一个	书商	因为	他	有	许多	图书	,

拥有很多书并不能说明一个人就是爱书之人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bʊk] ['hʌkstər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [bʊks] [meɪ] [biː; bi] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]

for	he	may	be	a	book	huckster	or	his	books	may	be	those	without	which
为了	他	可能	是	一个	书	兜售者	或者	他的	图书	可能	是	那些	没有	哪个

[ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['laɪbreri][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] .

a	gentleman's	library	is	not	complete	.
一个	绅士的	图书馆	是	不是	完全的	.

因为他可能是个卖书的骗子，或者他的书可能是绅士藏书不可或缺的珍品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][laɪf][wʌn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['bʊkmən]

And	in	the	present	imperfect	arrangement	of	life	one	may	be	a	bookman
和	在	这	展示	不完善	安排	的	生活	一	可能	是	一个	书商

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] ['veri] [fjuː] [bʊks] ,

and	yet	have	very	few	books	,
和	然而	有	非常	很少	图书	,

在目前这种不完善的生活安排下，一个人可能是一个爱书之人，却拥有的书籍寥寥无几。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] .

since	he	has	not	the	wherewithal	to	purchase	them	.
自从	他	有	不是	这	所需资源	到	购买	他们	.

因为他没有能力购买它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [lʌvd] ['ɔːθər] [ɪn][sʌm; səm]

It	is	the	foolishness	of	his	kind	to	desire	a	loved	author	in	some
它	是	这	愚蠢	的	他的	种类	到	欲望	一个	喜爱	作者	在	一些

[bɪ'kʌmɪŋ] [dres] ,

becoming	dress	,
成为	裙子	,

渴望心爱的作家穿着得体，这是他们这类人的愚蠢之处。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊrˌpəns] - ['hæfpeni] [ɪ'dɪʃn] .

and	his	fastidiousness	to	ignore	a	friend	in	a	fourpence	-	halfpenny	edition	.
和	他的	挑剔	到	忽略	一个	朋友	在	一个	四便士	-	半便士	版	.

以及他一丝不苟地忽略一位朋友，而这位朋友却只发行了四便士半的版本。

[ðə; ði] ['bʊkmən] , [laɪk][ðə; ði]['poʊət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ɪz][bɔːrn][ænd; ənd]

The	bookman	,	like	the	poet	,	and	a	good	many	other	people	,	is	born	and
这	书商	,	喜欢	这	诗人	,	和	一个	好的	许多	其他	人们	,	是	出生	和

[nɑːt] [meɪd] ,

not	made	,
不是	制成	,

书商和诗人以及许多其他人一样，是天生的，而不是后天造就的。

[ænd; ənd][maɪ]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [ri'teinz] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

and	my	grateful	memory	retains	an	illustration	of	the	difference	between	a
和	我的	感激的	记忆	保留	一个	插图	的	这	不同之处	之间	一个

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊkmən] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ˌæprə'poʊ] .

bookowner	and	a	bookman	which	I	think	is	apropos	.
-	和	一个	书商	哪个	我	思考	是	恰好	.

我至今仍记得一幅关于书主和书商之间区别的插图，我觉得这很贴切。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][prɪ'zaɪd][æt; ət][ə; eɪ]['lektʃər][aɪ][wʌz; wəz][di'livərɪŋ][hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

As	he	was	to	preside	at	a	lecture	I	was	delivering	he	had	in
作为	他	曾是	到	主持	在	一个	演讲	我	曾是	运送	他	有	在

[hɪz; ɪz]['kɜːrtəsi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪnər] ,

his	courtesy	invited	me	to	dinner	,
他的	礼貌	受邀	我	到	晚餐	,

由于他要主持我即将发表的演讲，出于礼貌，他邀请我共进晚餐。

[wɪtʃ][wʌz; wəz]['eksələnt] ,

which	was	excellent	,
哪个	曾是	出色的	,

非常好。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][prə'poʊzd][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][roʊl][ðæt][naɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][huː][hæd; həd]

and	as	he	proposed	to	take	the	rôle	that	night	of	a	man	who	had
和	作为	他	建议的	到	拿	这	角色	那	夜晚	的	一个	男人	WHO	有

[bɪn][sək'sesf(ə)l][ɪn]['bɪznəs] ,

been	successful	in	business	,
到过	成功的	在	商业	,

当晚他提议扮演一位事业有成的男人时，

[bʌt; bət][jet][ə'laʊd][hɪm'self][ɪn]['liːʒər]['moʊmənts][tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

but	yet	allowed	himself	in	leisure	moments	to	trifle	with	literature	,
但	然而	允许	他自己	在	闲暇	时刻	到	琐事	和	文学	,

[hiː; hi][dɪ'zaɪrd][tuː; tə][kri'eɪt][æn; ən]['ætməsfɪr] ,

he	desired	to	create	an	atmosphere	,
他	想要的	到	创造	一个	气氛	,

但他仍然允许自己在闲暇时间阅读文学作品，他渴望营造一种氛围。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][prə'poʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'poʊzɪŋ][er][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['vɪzɪt][wʌt]

and	so	he	proposed	with	a	certain	imposing	air	that	we	should	visit	what
和	所以	他	建议的	和	一个	肯定	气势磅礴	空气	那	我们	应该	访问	什么

[hiː; hi][kɔːld] “ [maɪ]['laɪbreri] .

he	called	“	my	library	.
他	称为	“	我的	图书馆	.

于是他带着几分威严的气势提议我们去参观他所谓的“我的图书馆”。

” [ə'krɔːs][ðə; ði][mæg'nɪfɪsns][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wiː; wi][went][ɪn]['steɪtli][prə'seʃ(ə)n] , [hiː; hi][fɜːrst] ,

”	Across	the	magnificence	of	the	hall	we	went	in	stately	procession	,	he	first	,
”	穿过	这	壮丽	的	这	大厅	我们	去	在	庄严	游行	,	他	第一的	,

“我们列队穿过宏伟的大厅，他走在最前面，

[wɪð; wɪθ][ðæt][kaɪnd][ʌv; əv][wɔːk][baɪ][wɪtʃ][ə; eɪ][sər'veɪər][ʌv; əv]['tæksɪz][kʊd; kəd][hæv; həv][æt; ət][wʌns]

with	that	kind	of	walk	by	which	a	surveyor	of	taxes	could	have	at	once
和	那	种类	的	走	经过	哪个	一个	测量员	的	税收	可以	有	在	一次

[ə'sest][hɪz; ɪz]['ɪnkʌm] ,

assessed	his	income	,
评估	他的	收入	,

仅凭他那副走路的姿态，税务员就能立刻估价出他的收入。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði]['hʌmbl][ʌv; əv][ðə; ði]['bʊkmən][traɪb] , ['fɑːloʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][rɪr] ,

and	I	,	the	humblest	of	the	bookman	tribe	,	following	in	the	rear	,
和	我	,	这	最谦逊的	的	这	书商	部落	,	下列的	在	这	后部	,

而我，书虫族中最卑微的一员，则跟在队伍的最后。

['tremblɪŋ][laɪk][ə; eɪ][skɪf][ɪn][ðə; ði][weɪk][ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]['laɪnər] .

trembling	like	a	skiff	in	the	wake	of	an	ocean	liner	.
发抖	喜欢	一个	小艇	在	这	唤醒	的	一个	海洋	衬垫	.

像一艘小船在远洋客轮的尾流中颤抖。

“ [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mhəulz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

“	There	,	”	he	said	,	with	his	thumbs	in	the	armholes	of	his	waistcoat	,
“	那里	,	”	他	说	,	和	他的	拇指	在	这	袖窿	的	他的	马甲	,

“好了，”他一边说着，一边把拇指插进马甲的袖窿里。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	what	do	you	think	of	that	?
“	什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɔ:r'neɪt] [ænd; ənd] ['kɔ:stli]

”	And	that	was	without	question	a	very	large	and	ornate	and	costly
”	和	那	曾是	没有	问题	一个	非常	大的	和	华丽	和	昂贵

[mə'hɑ:gəni] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔ:z] .

mahogany	bookcase	with	glass	doors	.
桃花心木	书柜	和	玻璃	门	.

”毫无疑问，那是一个非常大、装饰华丽、价格昂贵的红木书柜，配有玻璃门。”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:z] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][maɪ][hoʊst] ,

Before	I	saw	the	doors	I	had	no	doubt	about	my	host	,
前	我	锯	这	门	我	有	不	怀疑	关于	我的	主持人	,

还没看到门，我就对我的房东深信不疑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [si:l] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪθ] ,

but	they	were	a	seal	upon	my	faith	,
但	他们	是	一个	海豹	之上	我的	信仰	,

但它们却印证了我的信仰。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['bʊkmən] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][bɪt][ʌv; əv] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn]

for	although	a	bookman	is	obliged	to	have	one	bit	of	glass	in	his	garden
为了	虽然	一个	书商	是	有义务	到	有	一	少量	的	玻璃	在	他的	花园

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [rer] [plænts][frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ænd; ənd][mə'rɑ:koʊ] ,

for	certain	rare	plants	from	Russia	and	Morocco	,
为了	肯定	稀有的	植物	从	俄罗斯	和	摩洛哥	,

虽然书商有义务在花园里放一块玻璃，用来种植来自俄罗斯和摩洛哥的某些珍稀植物，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [waɪt] ['veləm] ['lɪli][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [mʌst; məst]

to	say	nothing	of	the	gold	and	white	vellum	lily	upon	which	the	air	must
到	说	没有什么	的	这	金子	和	白色的	羊皮纸	百合	之上	哪个	这	空气	必须

[nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [bloʊ] ,

not	be	allowed	to	blow	,
不是	是	允许	到	吹	,

更别提那朵金白相间的羊皮纸百合花了，绝对不能让风吹到它上面。

[ɪ'speʃəli] [wen] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][gæs][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [dʌst] , [jet] [hi:; hi] [heɪts] [ðɪs] [kən'sɜ:rvətɔ:ri]

especially	when	charged	with	gas	and	rich	in	dust	,	yet	he	hates	this	conservatory
尤其	什么时候	带电	和	气体	和	富有的	在	灰尘	,	然而	他	讨厌	这	温室

,

,

,

尤其是当温室里充满气体和灰尘时，但他却讨厌这个温室。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [lʌvz] [ɪts]['kɑ:ntents] .

just	as	much	as	he	loves	its	contents	.
只是	作为	很多	作为	他	爱	它是	内容	.

就像他热爱它的内容一样。

[hɪz; ɪz] [kən'tentmənt] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['flaʊərz] [leɪd] [aʊt] [ɪn]['oʊpən][bedz] ,

His	contentment	is	to	have	the	flowers	laid	out	in	open	beds	,
他的	满意	是	到	有	这	花朵	铺设	出去	在	打开	床	,

他满足于将鲜花摆放在露天花坛里。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən] [plʌk] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [æt; ət] [wɪl] .

where	he	can	pluck	a	blossom	at	will	.
在哪里	他	能	采摘	一个	开花	在	将要	.

他可以随意摘取一朵花。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wʌn] [siːz] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'haɪnd] [dɔːz] ,

As	often	as	one	sees	the	books	behind	doors	,
作为	经常	作为	一	看到	这	图书	在后面	门	,

人们经常看到门后摆放着书籍，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] [lɔkt] ,

and	most	of	all	when	the	doors	are	locked	,
和	最多	的	全部什么时候		这	门	是	已锁定	,

尤其是在门锁上的时候，

[ðen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər]['lʌvər] ,

then	he	knows	that	the	owner	is	not	their	lover	,
然后	他	知道	那	这	所有者	是	不是	他们的	情人	,

这样他就知道主人不是他们的情人。

[huː] [kiːps] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

who	keeps	tryst	with	them	in	the	evening	hours	when	the	work	of	the	day	is
WHO	保持	幽会	和	他们	在	这	晚上	小时	什么时候	这	工作	的	这	天	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

在一天的工作结束后，也就是傍晚时分，与他们幽会的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['dʒeɪlər] , [huː] [hæz; həz] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [fɔːr; fər][goʊld] ,

but	their	jailer	,	who	has	bought	them	in	the	market	-	place	for	gold	,
但	他们的	狱卒	,	WHO	有	买	他们	在	这	市场	-	地方	为了	金子	,

但是他们的狱卒，却用黄金在市场上买下了他们。

[ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['fɔːrən] [pleɪs] [baɪ] [fɔːrs] .

and	holds	them	in	this	foreign	place	by	force	.
和	持有	他们	在	这	外国的	地方	经过	力量	.

并用武力将他们滞留在这个异国他乡。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n][oʊld] [frendz] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]

It	has	seemed	to	me	as	if	certain	old	friends	looked	out	from	their
它	有	似乎	到	我	作为	如果	肯定	老的	朋友们	看起来	出去	从	他们的

['prɪzn] [wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ] [glæns] ,

prison	with	appealing	glance	,
监狱	和	上诉	瞥一眼	,

我感觉某些老朋友仿佛从监狱里向外望去，眼神充满恳求。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][let] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

and	one	has	been	tempted	to	break	the	glass	and	let	,	for	instance	,
和	一	有	到过	受诱惑	到	休息	这	玻璃	和	让	,	为了	实例	,

['iːliə] [goʊ] [friː] .

Elia	go	free	.
埃利亚	去	自由的	.

有人甚至想打破玻璃，放走比如伊利亚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv] .

It	would	be	like	the	emancipation	of	a	slave	.
它	会	是	喜欢	这	解放	的	一个	奴隶	.

这就像解放奴隶一样。

['iːliə] [wʌz; wəz][nɑːt] , [gʊd] [lʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['prɪzn] ,

Elia	was	not	,	good	luck	for	him	,	within	this	particular	prison	,
埃利亚	曾是	不是	,	好的	运气	为了	他	,	之内	这	特别的	监狱	,

埃利亚运气不错，没被关进这所监狱。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['evri] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

and	I	was	brought	back	from	every	temptation	to	break	the	laws	of
和	我	曾是	带来	后退	从	每一个	诱惑	到	休息	这	法律	的

['prɑːpərti] [baɪ][maɪ] ['tʃermən] ,

property	by	my	chairman	,
财产	经过	我的	主席	,

我的主席让我从每一次违反财产法的诱惑中回过神来。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]['kætəkɪzəm] .

who	was	still	pursuing	his	catechism	.
WHO	曾是	仍然	追求	他的	教理问答	.

他当时还在学习教义问答。

“ [wʌt] , ” [wʌz; wəz] ['kwestʃən] [tuː] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

“	What	,	”	was	question	two	,	“	do	you	think	I	paid	for	that	?
“	什么	,	”	曾是	问题	二	,	“	做	你	思考	我	有薪酬的	为了	那	?

“什么？”第二个问题是，“你认为我付钱了吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['kætəkɪzəm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [pə'zest] ['eniθɪŋ] [laɪk]

”	It	was	a	hopeless	catechism	,	for	I	had	never	possessed	anything	like
”	它	曾是	一个	绝望	教理问答	,	为了	我	有	绝不	拥有	任何事物	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

“那是一份毫无用处的教义问答，因为我从未拥有过类似的东西。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər]['hoʊmz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

and	none	of	my	friends	had	in	their	homes	anything	like	that	,
和	没有任何	的	我的	朋友们	有	在	他们的	房屋	任何事物	喜欢	那	,

我的朋友们家里都没有类似的东西。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['waɪldɪst]['moʊmənts][aɪ][hæd; həd]['nevər] [æskt] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and	in	my	wildest	moments	I	had	never	asked	the	price	of	such	a	thing
和	在	我的	最狂野的	时刻	我	有	绝不	问	这	价格	的	这样的	一个	事物

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

即使在我最疯狂的时候，我也从未问过这种东西的价格。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] ['speklɪs] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]

As	it	loomed	up	before	me	in	its	speckless	respectability	and	insolence	of
作为	它	迫近	向上	前	我	在	它是	无斑点	体面	和	傲慢	的

['sɑːlɪd] [welθ] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [sens] [ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ə'woʊk] ,

solid	wealth	my	English	sense	of	reverence	for	money	awoke	,
坚硬的	财富	我的	英语	感觉	的	尊敬	为了	钱	醒来	,

当它以一尘不染的体面和厚颜无耻的财富姿态出现在我面前时，我作为英国人对金钱的敬畏之心被唤醒了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] ,

and	I	confessed	that	this	matter	was	too	high	for	me	;	but	even	then	,
和	我	坦白	那	这	事情	曾是	也	高的	为了	我	;	但	甚至	然后	,

我承认这件事对我来说太过棘手；但即便如此，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

casting	a	glance	of	deprecation	in	its	direction	,
铸件	一个	瞥一眼	的	弃用	在	它是	方向	,

带着轻蔑的目光瞥向它，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

I	noticed	that	was	almost	filled	by	a	single	work	,	and	I	wondered	what	it
我	注意到	那	曾是	几乎	已填	经过	一个	单身的	工作	,	和	我	想知道	什么	它

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	be	.
可以	是	.

我注意到那里几乎被一件作品填满了，我想知道那会是什么作品。

“ [kɔːst] £80 [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sekənd] - [hænd][ɪn] ['pɜːrfɪkt]

“	Cost	£80	if	it	cost	a	penny	,	and	I	bought	it	second	-	hand	in	perfect
“	成本	£80	如果	它	成本	一个	一分钱	,	和	我	买	它	第二	-	手	在	完美的

[kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] £17 ,

condition	for	£17	,
状况	为了	£17	,

“就算只值一便士，它也值80英镑，而我只花了17英镑就买到了一件品相完好的二手商品。”

5s . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [θroʊn] [ɪn] — [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][hæf]

5s	.	,	with	the	books	thrown	in	—	All	the	Year	Round	from	the	beginning	in	half
5s	.	,	和	这	图书	抛掷	在	—	全部	这	年	圆形的	从	这	开始	在	一半

[kæf] ;

calf	;
小牛	;

5先令，还附赠书籍——从头到尾的半小牛皮装《一年到头》;

” [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [maɪ]['peɪtrən]

”	and	then	we	returned	in	procession	to	the	drawing	-	room	,	where	my	patron
”	和	然后	我们	返回	在	游行	到	这	绘画	-	房间	,	在哪里	我的	赞助人

[ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['æbsəns] ,

apologised	for	our	absence	,
道歉	为了	我们的	缺席	,

然后我们列队返回客厅，我的赞助人为我们的缺席表示歉意。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [wen] [tuː] ['bukmən] [gɑːt] [tə'geðər] ['oʊvər] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt]

and	explained	that	when	two	bookmen	got	together	over	books	it	was	difficult
和	解释	那	什么时候	二	书商	得到	一起	超过	图书	它	曾是	难的

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

to	tear	them	away	.
到	撕	他们	离开	.

他解释说，当两个爱书之人聚在一起看书时，很难把他们分开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['tʃermən] ,

He	was	an	admirable	chairman	,
他	曾是	一个	令人钦佩的	主席	,

他是一位令人敬佩的主席。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][noʊ][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][hɪz; ɪz]

for	he	occupied	no	time	with	a	review	of	literature	in	his
为了	他	占领	不	时间	和	一个	审查	的	文学	在	他的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

因为他在演讲中没有花时间回顾文献，

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [θruː] [maɪn] ([wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][aɪ][æsk][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	he	slept	without	being	noticed	through	mine	(	which	is	all	I	ask	of	a
和	他	睡着了	没有	存在	注意到	通过	矿	(	哪个	是	全部	我	问	的	一个

['tʃermən]) ,

chairman	)	,
主席	)	,

他睡着了，我都没注意到他（这就是我对主席的全部要求）。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ʌn'greɪtfl] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] “ [ðæt] ” [ænd; ənd]['eni] [bʊks] ,

and	so	it	may	seem	ungrateful	,	but	in	spite	of	“	that	”	and	any	books	,
和	所以	它	可能	似乎	忘恩负义	,	但	在	尽管如此	的	“	那	”	和	任何	图书	,

所以这或许显得忘恩负义，但即便有“那些”事和任何书籍，

['iːv(ə)n]['spensə][ænd; ənd] ['tʃɔːsər] , [wɪtʃ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] ,

even	Spenser	and	Chaucer	,	which	that	might	have	contained	,
甚至	斯宾塞	和	乔叟	,	哪个	那	可能	有	包含	,

甚至包括斯宾塞和乔叟的作品，其中可能也包含这些作品。

[ðɪs] - [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['bʊkmən] .

this	Mæcenas	of	an	evening	was	not	a	bookman	.
这	-	的	一个	晚上	曾是	不是	一个	书商	.

这位当晚的梅塞纳斯并非书虫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

It	is	said	,
它	是	说	,

据说，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdoʊt] ['ʌpsaɪd]

and	now	I	am	going	to	turn	the	application	of	a	pleasant	anecdote	upside
和	现在	我	是	去	到	转动	这	应用	的	一个	令人愉快的	轶事	上行

[daʊn] ,

down	,
向下	,

现在我要彻底颠覆人们对愉快轶事的理解。

[ðæt] [ə; eɪ][kə'loʊniəl]['skwɑːtər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][paɪl][ænd; ənd] [bi'θiŋkɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	a	Colonial	squatter	having	made	his	pile	and	bethinking	himself	of	his
那	一个	殖民	非法占地者	拥有	制成	他的	桩	和	思考	他自己	的	他的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

一个殖民时代的非法占地者，在积累了财富之后，开始思考自己的灵魂，

[roʊt] [hoʊm][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][aʊt][sʌm; səm] [tʃests] [ʌv; əv] [bʊks] ,

wrote	home	to	an	old	friend	to	send	him	out	some	chests	of	books	,
写道	家	到	一个	老的	朋友	到	发送	他	出去	一些	箱子	的	图书	,

写信给一位老朋友，让他寄几箱书过来。

[æz; əz] ['meni] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [fɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

as	many	as	he	thought	fit	,	and	the	best	that	he	could	find	.
作为	许多	作为	他	想法	合身	,	和	这	最好的	那	他	可以	寻找	.

他认为合适的数量，以及他能找到的最好的。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [saɪn][ʌv; əv] [greɪs] [ðæt][hiː; hi][spent][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]

His	friend	was	so	touched	by	this	sign	of	grace	that	he	spent	a	month	of
他的	朋友	曾是	所以	感动	经过	这	符号	的	优雅	那	他	花费	一个	月	的

[lʌv] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

love	over	the	commission	,
爱	超过	这	委员会	,

他的朋友被这份恩典深深感动，花了一个月的时间全心全意地投入到这项工作中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['væstli] [pliːzd] [wen] [hiː; hi][sent][ɔːf] , [ɪn][ðə; ði][best] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd][ɪn]

and	was	vastly	pleased	when	he	sent	off	,	in	the	best	editions	and	in
和	曾是	非常	高兴	什么时候	他	发送	离开	,	在	这	最好的	版本	和	在

['plez(ə)nt] ['baɪndɪŋ] ,

pleasant	binding	,
令人愉快的	结合	,

当他寄出的书是最好的版本，装帧精美时，他非常高兴。

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	very	essence	of	English	literature	.
这	非常	本质	的	英语	文学	.

英国文学的精髓所在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [keɪm]

It	was	a	disappointment	that	the	only	acknowledgment	of	his	trouble	came
它	曾是	一个	失望	那	这	仅有的	致谢	的	他的	麻烦	来了

[ɑːn][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] ,

on	a	postcard	,
在	一个	明信片	,

令人失望的是，唯一对他的困境表示关注的方式竟然只是一张明信片。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

to	say	that	the	consignment	had	arrived	in	good	condition	.
到	说	那	这	寄售	有	到达的	在	好的	状况	.

表示货物已完好无损地送达。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

A	year	afterwards	,	so	runs	the	story	,
一个	年	然后	,	所以	跑步	这	故事	,

故事是这样的，一年后，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

he	received	a	letter	which	was	brief	and	to	the	point	.
他	已收到	一个	信	哪个	曾是	简短的	和	到	这	观点	.

他收到了一封简短明了的信。

“ [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] ,

“	Have	been	working	over	the	books	,
“	有	到过	在职的	超过	这	图书	,

一直在整理账目，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [nuː] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [ɔːr][dʒɑːn]['mɪltən] ,

and	if	anything	new	has	been	written	by	William	Shakespeare	or	John	Milton	,
和	如果	任何事物	新的	有	到过	书面	经过	威廉	莎士比亚	或者	约翰	米尔顿	,

[pliːz] [send][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

please	send	it	out	.
请	发送	它	出去	.

如果威廉·莎士比亚或约翰·弥尔顿有什么新作，请发给我们。

” [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] .

”	I	believe	this	is	mentioned	as	an	instance	of	barbarism	.
”	我	相信	这	是	提及	作为	一个	实例	的	野蛮	.

我认为这被列为野蛮行径的一个例子。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	cannot	be	denied	that	it	showed	a	certain	ignorance	of	the	history
它	不能	是	否认	那	它	显示	一个	肯定	无知	的	这	历史

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	literature	,
的	文学	,

不可否认，这表明它对文学史有一定的无知。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃmən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [pruːvd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ]

which	might	be	excused	in	a	bushman	,	but	it	is	also	proved	,	which	is	much
哪个	可能	是	已原谅	在	一个	丛林人	,	但	它	是	还	已证实	,	哪个	是	很多

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

more	important	,
更多的	重要的	,

这或许可以原谅一个丛林居民的做法，但它也得到了证实，而这才是更重要的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

that	he	had	the	smack	of	letters	in	him	,
那	他	有	这	啪	的	信件	在	他	,

他身上散发着对文字的热爱，

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [luːs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gaɪd] [ʌv; əv] ['eni] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [fiːld] ,

for	being	turned	loose	without	the	guide	of	any	training	in	this	wide	field	,
为了	存在	转向	松动的	没有	这	指导	的	任何	训练	在	这	宽的	场地	,

因为未经任何训练指导就被放任在这个广阔的领域里自由发展，

[hiː; hi] [fɪkst] [æz; əz][baɪ]['ɪnstɪŋkt][ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['klæsɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

he	fixed	as	by	instinct	on	the	two	classics	of	the	English	tongue	.
他	固定的	作为	经过	本能	在	这	二	经典	的	这	英语	舌头	.

他凭着本能，选定了英语中的两个经典词汇。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vjuːz] ,

With	the	help	of	all	our	education	,	and	all	our	reviews	,
和	这	帮助	的	全部	我们的	教育	,	和	全部	我们的	评论	,

借助我们所受的教育和所有的复习，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['betər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['evri] [deɪ] ,

could	you	and	I	have	done	better	,	and	are	we	not	every	day	,
可以	你	和	我	有	完毕	更好的	,	和	是	我们	不是	每一个	天	,

你我本可以做得更好，难道我们每天不都是如此吗?

[ɪn]['aʊər; ɑːr][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'wɜːrði] [bʊks] , ['duːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] ?

in	our	approval	of	unworthy	books	,	doing	very	much	worse	?
在	我们的	赞同	的	不配	图书	,	正在做	非常	很多	更糟	?

我们竟然会认可一些不入流的书籍，这岂不是更糟糕吗?

['kwaɪət][men] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ][taɪm] ,

Quiet	men	coming	home	from	business	and	reading	,	for	the	sixth	time	,
安静的	男人	未来	家	从	商业	和	阅读	,	为了	这	第六	时间	,

[sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪk] ,

some	noble	English	classic	,
一些	高贵	英语	经典的	,

安静的男人们下班回家，第六次阅读某部高雅的英国经典著作。

[wʊd] [smaɪl] [ɪn][ðer; ðər] ['mɑːdəsti] [ɪf] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ðem; ðəm] ['bukmən] ,

would	smile	in	their	modesty	if	any	one	should	call	them	bookmen	,
会	微笑	在	他们的	谦逊	如果	任何	一	应该	称呼	他们	书商	,

如果有人称他们为书呆子，他们会谦虚地微笑。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['saʊndər] ['dʒʌdʒmənt][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən]

but	in	so	doing	they	have	a	sounder	judgment	in	literature	than
但	在	所以	正在做	他们	有	一个	探鱼器	判断	在	文学	比

['koʊtəri] [ʌv; əv]['klevər] ['piːp(ə)l] [huː] [goʊ]['kreɪzi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ['oʊvər][ðə; ði] - [ʌv; əv]

coteries	of	clever	people	who	go	crazy	for	a	brief	time	over	the	tweetling	of
小圈子	的	聪明的	人们	WHO	去	疯狂的	为了	一个	简短的	时间	超过	这	-	的

[ə; eɪ]['maɪnər]['poʊət] ,

a	minor	poet	,
一个	次要的	诗人	,

但这样做，他们在文学鉴赏方面比那些对某个无名诗人的推文一时兴起而疯狂的聪明人圈子要明智得多。

[ɔːr][ðə; ði][ˌpreʃi'ɑːsəti; ˌpresi'ɑːsəti][ʌv; əv][sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['krɪtɪk] .

or	the	preciosity	of	some	fantastic	critic	.
或者	这	珍贵	的	一些	极好的	评论家	.

或者某些杰出评论家的精辟见解。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [bai] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv]

There	are	those	who	buy	their	right	to	citizenship	in	the	commonwealth	of
那里	是	那些	WHO	买	他们的	正确的	到	国籍	在	这	联邦	的

['bukmən] ,

bookmen	,
书商	,

有些人通过购买书籍出版者的公民权来获得公民权。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['bʊʃmən] [wʌz; wəz] [friː] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] - [bɔːrn][ɪz] ,

but	this	bushman	was	free	-	born	,	and	the	sign	of	the	free	-	born	is	,
但	这	丛林人	曾是	自由的	-	出生	,	和	这	符号	的	这	自由的	-	出生	是	,

但这个布须曼人是自由人，而自由人的标志是：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['krɪtɪks][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

that	without	critics	to	aid	him	,	or	the	training	of	a	University	,
那	没有	评论家	到	援助	他	,	或者	这	训练	的	一个	大学	,

如果没有批评家的帮助，也没有大学的训练，

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['prɪntɪd] [stʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	knows	the	difference	between	books	which	are	so	much	printed	stuff	and	a
他	知道	这	不同之处	之间	图书	哪个	是	所以	很多	打印	东西	和	一个

[gʊd] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] “ [ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['spɪrɪt] .

good	book	which	is	“	the	Precious	life	-	blood	of	a	Master	Spirit	.
好的	书	哪个	是	“	这	宝贵的	生活	-	血	的	一个	掌握	精神	.

他知道书籍和好书之间的区别，好书只不过是“大师精神的宝贵生命之血”。

” [ðə; ði] ['bʊkmən] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] ['riːdɪŋ]

”	The	bookman	will	of	course	upon	occasion	trifle	with	various	kinds	of	reading
”	这	书商	将要	的	课程	之上	场合	琐事	和	各种各样的	种类	的	阅读

,

,

,

“书虫当然偶尔也会涉猎各种类型的阅读，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [θɜːrst]

and	there	is	one	member	of	the	brotherhood	who	has	a	devouring	thirst
和	那里	是	一	成员	的	这	兄弟情	WHO	有	一个	吞噬	口渴

[fɔːr; fər] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] ,

for	detective	stories	,
为了	侦探	故事	,

兄弟会中有一位成员对侦探小说有着如饥似渴的喜爱。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] .

and	has	always	been	very	grateful	to	the	creator	of	Sherlock	Holmes	.
和	有	总是	到过	非常	感激的	到	这	创作者	的	夏洛克	福尔摩斯	.

并且一直对夏洛克·福尔摩斯的创作者充满感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ped(ə)ntri][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪmd]

It	is	the	merest	pedantry	for	a	man	to	defend	himself	with	a	shamed
它	是	这	最	迂腐	为了	一个	男人	到	保卫	他自己	和	一个	羞愧

[feɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪt] ['riːdɪŋ] :

face	for	his	light	reading	:
脸	为了	他的	光	阅读	:

一个人如果因为自己读过一些浅显易懂的书就羞愧地为自己辩解，那纯粹是迂腐之举。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ]

it	is	enough	that	he	should	be	able	to	distinguish	between	the	books	which
它	是	足够的	那	他	应该	是	有能力的	到	区分	之间	这	图书	哪个

[kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] .

come	and	go	and	those	which	remain	.
来	和	去	和	那些	哪个	保持	.

他只需要能够区分哪些书来了又走了，哪些书留了下来就足够了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

So	far	as	I	remember	,
所以	远的	作为	我	记住	,

就我记忆所及，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm][kæb][ænd; ənd][dʒɑːn] - [keɪm] [aʊt] ['sʌmwʌt] [ə'baʊt]

The	Mystery	of	a	Hansom	Cab	and	John	Inglesant	came	out	somewhat	about
这	神秘	的	一个	汉森	出租车	和	约翰	-	来了	出去	有些	关于

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

《汉森马车之谜》和约翰·英格尔桑特的出版时间大致相同。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [riːd] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

and	there	were	those	of	us	who	read	them	both	;
和	那里	是	那些	的	我们	WHO	读	他们	两个都	;

我们当中有些人两本书都读过；

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði]['hænsəm][kæb][ə; eɪ]['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [plɑːt] [wɪtʃ] [helpt] [ˌjuː 'es]

but	while	we	thought	the	Hansom	Cab	a	very	ingenious	plot	which	helped	us
但	尽管	我们	想法	这	汉森	出租车	一个	非常	巧妙	阴谋	哪个	帮助	我们

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] ,

to	forget	the	tedium	of	a	railway	journey	,
到	忘记	这	乏味	的	一个	铁路	旅行	,

但是，尽管我们认为汉森出租车的情节非常巧妙，帮助我们忘记了火车旅行的枯燥乏味，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃelvz] .

I	do	not	know	that	there	is	a	copy	on	our	shelves	.
我	做	不是	知道	那	那里	是	一个	复制	在	我们的	货架	.

我不知道我们书架上是否有这本书。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['ritʃəd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər]

Certainly	it	is	not	lying	between	The	Ordeal	of	Richard	Feverel	and	The	Mayor
当然	它	是	不是	说谎	之间	这	考验	的	理查德	-	和	这	市长

[ʌv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] .

of	Casterbridge	.
的	卡斯特布里奇	.

它肯定不在《理查德·费弗雷尔的磨难》和《卡斯特桥市长》之间。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns]

But	some	of	us	venture	to	think	that	in	that	admirable	historical	romance
但	一些	的	我们	风险投资	到	思考	那	在	那	令人钦佩的	历史	浪漫

[wɪtʃ] [muːvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɜːrm] [fʊt] [θruː] [bəuθ][ðə; ði] ['trʌbld] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	moves	with	such	firm	foot	through	both	the	troubled	England	and	the
哪个	移动	和	这样的	公司	脚	通过	两个都	这	麻烦	英格兰	和	这

[mɪ'stɪriəs] ['ɪtəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

mysterious	Italy	of	the	seventeenth	century	,
神秘	意大利	的	这	第十七	世纪	,

但我们当中有些人大胆地认为，在那部令人钦佩的历史爱情小说中，它以如此稳健的笔触描绘了动荡不安的十七世纪英国和神秘莫测的意大利，

['mɪstər] . ['ʃɔːrtˌhaʊs] [wʌn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Mr	.	Shorthouse	won	a	certain	place	in	English	literature	.
先生	.	肖特豪斯	韩元	一个	肯定	地方	在	英语	文学	.

肖特豪斯先生在英国文学史上赢得了一定的地位。

[wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['reɪvɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ə'baʊt][sʌm; səm]['pɑːpjələr]['nɑːv(ə)l]

When	people	are	raving	between	the	soup	and	fish	about	some	popular	novel
什么时候	人们	是	狂言	之间	这	汤	和	鱼	关于	一些	受欢迎的	小说

[wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

which	to	-	morrow	will	be	forgotten	,
哪个	到	-	明天	将要	是	被遗忘的	,

当人们在餐桌上热烈讨论着某本明天就会被遗忘的热门小说时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['daʊtləs] , [laɪk][ðə; ði] [mɔθs] [wɪtʃ] [meɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] ,

but	which	doubtless	,	like	the	moths	which	make	beautiful	the	summer	-	time	,
但	哪个	毫无疑问	,	喜欢	这	蛾子	哪个	制作	美丽的	这	夏天	-	时间	,

但毫无疑问，就像那些让夏日充满美丽的飞蛾一样，

[hæz; həz][ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

has	its	purpose	in	the	world	of	speech	,
有	它是	目的	在	这	世界	的	演讲	,

它在语言世界中具有一定的作用。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [wʌn] ['bʊkmən] [huːm] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['pleʒər] [tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [fer]

it	gives	one	bookman	whom	I	know	the	keenest	pleasure	to	ask	his	fair
它	给予	一	书商	谁	我	知道	这	最热衷	乐趣	到	问	他的	公平的

[kəm'pænjən] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [mɑːrk] ['rʌðərfərd] .

companion	whether	she	has	read	Mark	Rutherford	.
伴侣	无论	她	有	读	标记	卢瑟福	.

我认识的一位爱书之人，最乐于问他美丽的伴侣是否读过马克·卢瑟福的作品。

[hiː; hi][ɪz] ['praʊdli] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

He	is	proudly	conscious	at	the	time	that	he	is	a	witness	to	perfection	in	a
他	是	自豪地	有意识的	在	这	时间	那	他	是	一个	证人	到	完美	在	一个

[geɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

gay	world	which	is	content	with	excitement	,
同性恋	世界	哪个	是	内容	和	激动	,

他当时自豪地意识到，在一个充满刺激的同性恋世界里，他见证了完美的存在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʌtʃ]

and	he	would	be	more	than	human	if	he	had	not	in	him	a	touch
和	他	会	是	更多的	比	人类	如果	他	有	不是	在	他	一个	触碰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['færɪsiː] .

of	the	literary	Pharisee	.
的	这	文学	法利赛人	.

如果他身上没有一丝文学法利赛人的影子，那他就不是人了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [riːd] [mɑːrk] ['rʌðərfərd] ,

She	has	not	read	Mark	Rutherford	,
她	有	不是	读	标记	卢瑟福	,

她没读过马克·卢瑟福的书。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][əd'vaɪz][hɜːr; hər][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] ,

and	he	does	not	advise	her	to	seek	it	at	the	circulating	library	,
和	他	做	不是	建议	她	到	寻找	它	在	这	循环	图书馆	,

他不建议她去流通图书馆借阅。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ,

because	it	will	not	be	there	,
因为	它	将要	不是	是	那里	,

因为它不会在那里了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten]['peɪdʒɪz] .

and	if	she	got	it	she	would	never	read	more	than	ten	pages	.
和	如果	她	得到	它	她	会	绝不	读	更多的	比	十	页面	.

如果她买了这本书，她最多也读不了十页。

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [wɪl] ['gri:dɪli] [ri:d] [twaɪs] ['mə:dəd]
Twenty thousand people will greedily read Twice Murdered
二十 千 人们 将要 贪婪地 读 两次 被谋杀

两万人将如饥似渴地阅读《两次谋杀》。

[ænd; ənd] [wʌns] [hʌŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðər; ðər] [rɪ'wɔ:rd] , [waɪl] ['oʊnli] ['twenti]
and Once Hung and no doubt they have their reward , while only twenty
和 一次 洪 和 不 怀疑 他们 有 他们的 报酬 , 尽管 仅有的 二十
['pi:p(ə)l] [ri:d] [mɑ:rk] ['rʌðərfərd] ;
people read Mark Rutherford ;
人们 读 标记 卢瑟福 ;

《Once Hung》无疑得到了回报，而只有二十个人读过马克·卢瑟福的作品；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [du:] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [twaɪs] ['mə:dəd] ,
but then the multitude do not return to Twice Murdered ,
但 然后 这 民众 做 不是 返回 到 两次 被谋杀 ,

但随后，大多数人并没有回到《两次谋杀》这部影片中。

[waɪl] [ðə; ði] ['twenti] [tɜ:rn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [mɑ:rk] ['rʌðərfərd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [strɔ:ŋ]
while the twenty turn again and again to Mark Rutherford for its strong
尽管 这 二十 转动 再次 和 再次 到 标记 卢瑟福 为了 它是 强的
['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [pjʊr] ['sɪnju:i] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .
thinking and its pure sinewy English style .
思维 和 它是 纯的 筋骨 英语 风格 .

而二十个人则一次又一次地转向马克·卢瑟福，欣赏他强烈的思想和纯粹而有力的英式风格。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [twaɪs] ['mə:dəd] ,
And the children of the twenty thousand will not know Twice Murdered ,
和 这 孩子们 的 这 二十 千 将要 不是 知道 两次 被谋杀 ,

而那两万个孩子将不会知道《两次谋杀》这部剧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [wɪl] [noʊ]
but the children of the twenty , with others added to them , will know
但 这 孩子们 的 这 二十 , 和 其他的 额外 到 他们 , 将要 知道
[ænd; ənd] [lʌv] [mɑ:rk] ['rʌðərfərd] .
and love Mark Rutherford .
和 爱 标记 卢瑟福 .

但是，这二十个人的孩子，以及后来加入的其他人的孩子，都会认识并喜爱马克·卢瑟福。

['mɪstər] . ['ɔgəstin] ['birəl] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Mr . Augustine Birrell makes it , I think ,
先生 . 奥古斯丁 比雷尔 制作 它 , 我 思考 ,

我认为，奥古斯丁·比雷尔先生做到了。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] ,
a point of friendship that a man should love George Borrow ,
一个 观点 的 友谊 那 一个 男人 应该 爱 乔治 借 ,

友谊中男人应该爱乔治·博罗的一点是：

[hu:m] [aɪ] [θɪŋk] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'kwaɪrd] [teɪst] ;
whom I think to appreciate is an excellent but an acquired taste ;
谁 我 思考 到 欣赏 是 一个 出色的 但 一个 获得 品尝 ;

我认为欣赏他是一种优秀的爱好，但需要慢慢培养。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] [hu:] [wʊd] [prə'poʊz] [mɑ:rk] ['rʌðərfərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪn]
there are others who would propose Mark Rutherford and the Revelation in
那里 是 其他的 WHO 会 提出 标记 卢瑟福 和 这 启示 在
['tænərz] [leɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [saʊnd] [test] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bʊkmənz] ['pælət] .
Tanner's Lane as a sound test for a bookman's palate .
坦纳的 车道 作为 一个 声音 测试 为了 一个 书商的 味蕾 .

还有人会推荐马克·卢瑟福和《坦纳巷的启示录》作为检验书虫品味的试金石。

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但。。。

[di:] ['gʌstɪbʊs] . . . !
de gustibus . . . !
德 味 . . . !

de gustibus . . .!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ,
It is the chief office of the critic ,
它 是 这 首席 办公室 的 这 评论家 ,

这是评论家的主要办公室，

[waɪl] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] [wɪtʃ] ['i:ðər] [kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [ɔ:r][ə'mju:z] ,
while encouraging all honest work which either can instruct or amuse ,
尽管 鼓励 全部 诚实的 工作 哪个 任何一个 能 指示 或者 娱乐 ,

同时鼓励一切能够起到教化或娱乐作用的诚实劳动，

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [pæs] [ænd; ənd]
to distinguish between the books which must be content to pass and
到 区分 之间 这 图书 哪个 必须 是 内容 到 经过 和
[ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv]
the books which must remain because they have an immortality of
这 图书 哪个 必须 保持 因为 他们 有 一个 不朽 的
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

区分那些注定消逝的书籍和那些因其必要性而必须永存的书籍。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] [ʌv; əv] [frentʃ] ['krɪtɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][taɪm][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
According to the weightiest of French critics of our time the author of
根据 到 这 最重 的 法语 评论家 的 我们的 时间 这 作者 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][wʌn] “ [hu:] [hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ,
such a book is one “ who has enriched the human mind ,
这样的 一个 书 是 一 “ WHO 有 富含 这 人类 头脑 ,

根据我们这个时代最有影响力的法国评论家的说法，这样一本书的作者是“丰富了人类思想的人”。

[hu:] [hæz; həz] ['ri:əli] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] ['treʒərz] ,
who has really added to its treasures ,
WHO 有 真的 额外 到 它是 宝藏 ,

谁真正为它的宝藏增添了光彩?

[hu:] [hæz; həz][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step] ['fɜ:rðər] . . .
who has got it to take a step further . . .
WHO 有 得到 它 到 拿 一个 步 更远 . . .

谁有能力更进一步.....

[hu:] [hæz; həz]['spoʊkən][tu:; tə][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
who has spoken to all in a style of his own ,
WHO 有 说 到 全部 在 一个 风格 的 他的 自己的 ,

他以自己独特的风格与所有人交谈过，

[jet] [ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [faindz][ɪt'self][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
yet a style which finds itself the style of everybody ,
然而 一个 风格 哪个 发现 本身 这 风格 的 大家 ,

然而，这种风格却成为了每个人的风格。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz][æt; ət][wʌns] [nu:] [ænd; ənd] [æn'ti:k] ,
in a style that is at once new and antique ,
在 一个 风格 那 是 在 一次 新的 和 古董 ,

风格既新颖又复古，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [kən'tempəreri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

and	is	the	contemporary	of	all	the	ages	.
和	是	这	当代的	的	全部	这	年龄	.

它是所有时代的同代人。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['seɪnti:] - [bɜ:rv] [hæz; həz] [hɪr] [tʌtʃt] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['kwɑ:ləti][ɪn]

"	Without	doubt	Sainte	-	Beuve	has	here	touched	the	classical	quality	in
"	没有	怀疑	圣特	-	博维	有	这里	感动	这	古典	质量	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ni:d(ə)l] ,

literature	as	with	a	needle	,
文学	作为	和	一个	针	,

毫无疑问，圣伯夫在这里如同用针一样精准地触及了文学的古典特质。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]['klæsɪk][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'saɪd]['hoʊmər][ænd; ənd]['və:dʒil][ænd; ənd]

for	that	book	is	a	classic	to	be	placed	beside	Homer	and	Virgil	and
为了	那	书	是	一个	经典的	到	是	放置	旁	荷马	和	维吉尔	和

['dænti][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] — [wɪtʃ] [hæz; həz]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wi:; wi]

Dante	and	Shakespeare	—	among	the	immortals	—	which	has	wisdom	which	we
但丁	和	莎士比亚	—	之中	这	不朽者	—	哪个	有	智慧	哪个	我们

['kænɑ:t][faɪnd] ['elsˌwer] ,

cannot	find	elsewhere	,
不能	寻找	别处	,

因为那本书是一部经典之作，可以与荷马、维吉尔、但丁和莎士比亚等不朽作家的作品并列，其中蕴含着我们在其他任何地方都找不到的智慧。

[ænd; ənd] [hu:z] [fɔ:rm][hæz; həz] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['sɪŋg(ə)l][eɪdʒ] .

and	whose	form	has	risen	above	the	limitation	of	any	single	age	.
和	谁	形式	有	升起	多于	这	局限性	的	任何	单身的	年龄	.

其形式已超越任何单一时代的限制。

[waɪl] ['ɔ:rd(ə)neri] [bʊks] [ɑ:r; ər] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r] [tu:] [æt; ət][moʊst]

While	ordinary	books	are	houses	which	serve	for	a	generation	or	two	at	most
尽管	普通的	图书	是	房屋	哪个	服务	为了	一个	一代	或者	二	在	最多

,

,

,

普通的书籍就像一座座房子，最多只能为一两代人服务。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wɪtʃ] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ɪts] [beɪs]

this	kind	of	book	is	the	Cathedral	which	towers	above	the	building	at	its	base
这	种类	的	书	是	这	大教堂	哪个	塔楼	多于	这	建筑	在	它是	根据

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

and	can	be	seen	from	afar	,
和	能	是	已见	从	远方	,

这种书就像大教堂一样，高耸于其底部的建筑之上，从远处就能看到。

[ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðer; ðər] [pi:s] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

in	which	many	generations	shall	find	their	peace	and	inspiration	.
在	哪个	许多	几代人	将	寻找	他们的	和平	和	灵感	.

许多世代将从中找到平静和灵感。

[waɪl] ['ʌðər] [bʊks] [ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][krɑ:ft] [wɪtʃ] [plaɪ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs]

While	other	books	are	like	the	humble	craft	which	ply	from	place	to	place
尽管	其他	图书	是	喜欢	这	谦逊的	工艺	哪个	胶合板	从	地方	到	地方

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][koʊst] ,

along	the	coast	,
沿着	这	海岸	,

而其他书籍就像沿着海岸线来回航行的简陋船只一样，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['mɜːrtʃəntmən] [wɪtʃ] ['kʌmpəsis] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz][ænd; ənd]

this	book	is	as	a	stately	merchantman	which	compasses	the	great	waters	and
这	书	是	作为	一个	庄严	商船	哪个	指南针	这	伟大的	水	和

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]['ɑːrgəsi] .

returns	with	a	golden	argosy	.
返回	和	一个	金的	阿戈西	.

这本书就像一艘雄伟的商船，航行于浩瀚的海洋，满载着金色的商船凯旋而归。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ,

The	subject	of	the	book	does	not	enter	into	the	matter	,
这	主题	的	这	书	做	不是	进入	进入	这	事情	,

这本书的主题与此事无关。

[ænd; ənd][ɑːn]['sʌbdʒekts][ðə; ði] ['bʊkmən] [ɪz] ['veri] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]['ɔːrθədɑːks]

and	on	subjects	the	bookman	is	very	catholic	,	and	has	an	orthodox
和	在	主题	这	书商	是	非常	天主教	,	和	有	一个	正统

['hɔːrər] [ʌv; əv][ɔːl] [sekts] .

horror	of	all	sects	.
恐怖	的	全部	教派	.

而对于某些主题，这位书商的态度非常包容，对所有教派都抱有正统的厌恶。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər]['mɪstər] . [fruʊdz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres]

He	does	not	require	Mr	.	Froude's	delightful	apology	to	win	the	Pilgrim's	Progress
他	做	不是	要求	先生	.	弗劳德	愉快	道歉	到	赢	这	朝圣者的	进步

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelf] ,

a	place	on	his	shelf	,
一个	地方	在	他的	架子	,

他并不需要弗劳德先生那令人愉悦的道歉来赢得《天路历程》在他书架上的位置。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bʊkmən] [meɪ] [biː; bi][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['pjʊrɪtənɪzəm] ,

because	,	although	the	bookman	may	be	far	removed	from	Puritanism	,
因为	,	虽然	这	书商	可能	是	远的	已移除	从	清教主义	,

因为，尽管书商可能与清教主义相去甚远，

[jet] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] ['bʌnjən] [hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

yet	he	knows	that	Bunyan	had	the	secret	of	English	style	,
然而	他	知道	那	班扬	有	这	秘密	的	英语	风格	,

但他知道班扬掌握了英式文风的秘诀。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm]['rəumənizəm] ,

and	although	he	may	be	as	far	from	Romanism	,
和	虽然	他	可能	是	作为	远的	从	罗马天主教	,

虽然他可能与罗马天主教相去甚远，

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][hɪz; ɪz] - ([ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pɪkərɪŋz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

yet	he	must	needs	have	his	A'Kempis	(	especially	in	Pickering's	edition	of
然而	他	必须	需求	有	他的	-	(	尤其	在	皮克林	版	的

-) ,

1828	)	,
-	)	,

但他肯定需要他的《阿坎皮斯传》（尤其是皮克林1828年的版本），

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ðə; ði] [tuː] [bʊks] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	when	he	places	the	two	books	side	by	side	in	the	department	of	religion	,
和	什么时候	他	地方	这	二	图书	边	经过	边	在	这	部门	的	宗教	,

当他把这两本书并排放在宗教类书籍的书架上时，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['pɪkərɪŋ] .

he	has	a	standing	regret	that	there	is	no	Pilgrim's	Progress	also	in	Pickering	.
他	有	一个	常设	后悔	那	那里	是	不	朝圣者的	进步	还	在	皮克林	.

他一直很遗憾皮克林没有《天路历程》。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪltən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['kɑːntent] .

Without	**a**	**complete**	**Milton**	**he**	**could**	**not**	**be**	**content**	**.**
没有	一个	完全的	米尔顿	他	可以	不是	是	内容	.

如果得不到完整的弥尔顿作品，他便无法感到满足。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [mə'sɑːnz] [laɪf] [tuː] [ɪn] [sɪks] [vɑːlz] .

He	**would**	**like**	**to**	**have**	**Masson's**	**Life**	**too**	**in**	**6**	**vols**	**.**
他	会	喜欢	到	有	马森的	生活	也	在	6	卷	.

他还想拥有6卷本的马松传记。

([wɪð; wɪθ] ['ɪndeks]) , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [greɪt] [-] [proʊz] [stɪl] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] ,

(	**with**	**index**	**)**	**,**	**and**	**he**	**is**	**apt**	**to**	**consider**	**the**	**great**	**Puritan's**	**prose**	**still**	**finer**	**than**	**his**	**poetry**	**,**
(	和	指数	)	,	和	他	是	易于	到	考虑	这	伟大的	清教徒的	散文	仍然	更精细	比	他的	诗	,

（附索引），而且他倾向于认为这位伟大的清教徒的散文比他的诗歌更加精妙。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˌæriɔpə'dʒitikə] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [haɪ] ['lætəˌtuːdz] ;

and	**will**	**often**	**take**	**down**	**the**	**Areopagitica**	**that**	**he**	**may**	**breathe**	**the**	**air**	**of**	**high**	**latitudes**	**;**
和	将要	经常	拿	向下	这	《出版自由》	那	他	可能	呼吸	这	空气	的	高的	纬度	;

他经常会把《论出版自由》带下来，以便呼吸高纬度的空气；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [men'deɪʃəs] ['brɑːvoʊ] ,

but	**he**	**has**	**a**	**corner**	**in**	**his**	**heart**	**for**	**that**	**evil**	**living**	**and**	**mendacious**	**bravo**	**,**
但	他	有	一个	角落	在	他的	心	为了	那	邪恶的	活的	和	虚伪的	太棒了！	,

但他心中却对那种邪恶的生活和虚伪的勇敢行为抱有一丝好感。

[bʌt; bət] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːrtɪst] , [bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] .

but	**most**	**perfect**	**artist**	**,**	**Benvenuto**	**Cellini**	**.**
但	最多	完美的	艺术家	,	本韦努托	切利尼	.

但最完美的艺术家是本韦努托·切利尼。

[waɪl] [hiː; hi] [kaʊnts] ['gɪbənz] [roʊm] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] ['mɪlmən] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [eɪt] [vɑːlz] .

While	**he**	**counts**	**Gibbon's**	**Rome**	**,**	**I**	**mean**	**the**	**Smith**	**and**	**Milman**	**edition**	**in**	**8**	**vols**	**.**	,	**,**	'
尽管	他	计数	长臂猿	罗马	,	我	意思是	这	史密斯	和	米尔曼	版	在	8	卷	.			

他把吉本的《罗马史》也算在内，我指的是史密斯和米尔曼合著的8卷本版本。

[bluː] [klɔːθ] , [ðə; ði] ['veri] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ,

blue	**cloth**	**,**	**the**	**very**	**model**	**of**	**histories**	**,**
蓝色的	布	,	这	非常	模型	的	历史	,

蓝色布料，历史的典范，

[jet] [hiː; hi] ['revəlz] [ɪn] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

yet	**he**	**revels**	**in**	**those**	**books**	**which**	**are**	**the**	**material**	**for**	**historians**	**,**
然而	他	揭秘	在	那些	图书	哪个	是	这	材料	为了	历史学家	,

但他却对那些为历史学家提供研究素材的书籍情有独钟。

[ðə; ði] ['skætərd] [stoʊnz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

the	**scattered**	**stones**	**out**	**of**	**which**	**he**	**builds**	**his**	**house**	**,**
这	疏散	石头	出去	的	哪个	他	建造	他的	房子	,

他用散落的石头建造了他的房子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['daiəriz][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['evlɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['gɑ:sɪp]['pepis] , [ænd; ənd][ðæt]
such as the diaries of John Evelyn and our gossip Pepys , and that
这样的 作为 这 日记 的 约翰 伊芙琳 和 我们的 闲话 佩皮斯 , 和 那
['skændələs] [bʊk] ,
scandalous book ,
丑闻 书 ,

例如约翰·伊夫林和我们爱八卦的佩皮斯的日记，以及那本丑闻缠身的书，

- ['mɛm,wɑ:rz] , [ænd; ənd][ðæt][moʊst]['kredʒələs][bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][skɑ:ts]
Grammont's Memoirs , and that most credulous but interesting of Scots
- 回忆录 , 和 那 最多 轻信的 但 有趣的 的 苏格兰人
['ænəlɪsts] , ['rɑ:bərt]['woʊ,droʊ] .
annalists , Robert Wodrow .
分析学家 , 罗伯特 沃德罗 .

格拉蒙特的回忆录，以及那位最轻信但又很有趣的苏格兰编年史家罗伯特·伍德罗。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkmən] , [bʌt; bət][nɑ:t] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][seɪ] , [ɪn]['pɑ:pjələr]
According to the bookman , but not , I am sorry to say , in popular
根据 到 这 书商 , 但 不是 , 我 是 对不起 到 说 , 在 受欢迎的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

据权威人士所说，但遗憾的是，大众的看法并非如此。

[ðə; ði][moʊst] ['tu:θsəm] [kaɪnd][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði] ['eseɪ] ,
the most toothsome kind of literature is the Essay ,
这 最多 美味的 种类 的 文学 是 这 散文 ,

最引人入胜的文学体裁是散文。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [læm] ['oʊpən][pər'hæps]
and you will find close to his hand a dainty volume of Lamb open perhaps
和 你 将要 寻找 关闭 到 他的 手 一个 纤巧 体积 的 羊肉 打开 也许
[æt; ət] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['peɪpər][ɑ:n] “ [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['sɪmpəθi:z] ,
at that charming paper on “ Imperfect Sympathies ,
在 那 迷人 纸 在 “ 不完善 同情 ,

你会发现他手边放着一本精致的兰姆著作，或许正翻到那篇关于“不完美的同情”的迷人文章。

” [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bʊkmən] [bi:; bi][ə; eɪ] [skɑ:t] [jet] [hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪz] ['plezntli] ['tɪk(ə)ld][baɪ]
” and though the bookman be a Scot yet his palate is pleasantly tickled by
” 和 尽管 这 书商 是 一个 苏格兰人 然而 他的 味蕾 是 愉快 挠痒 经过
['læmz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] — [læm] [ænd; ənd][ðə; ði][skɑ:ts][dɪd][nɑ:t] [ə'gri:]
Lamb's description of his national character — Lamb and the Scots did not agree
羊羔的 描述 的 他的 国家的 特点 — 羊肉 和 这 苏格兰人 做过 不是 同意
[θru:] [æn; ən][ˌɪnkəm,pætə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['hju:mər] — [ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['hæzlɪt] ,
through an incompatibility of humour — and near by he keeps his Hazlitt ,
通过 一个 不兼容性 的 幽默 — 和 靠近 经过 他 保持 他的 哈兹利特 ,

”尽管这位书商是苏格兰人，但他对兰姆笔下苏格兰民族性格的描述却感到十分愉悦——兰姆和苏格兰人意见不合是因为幽默感不相容——而且他手边还放着他的哈兹利特。”

[hu:m] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][moʊst]['vɪrəl] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] :
whom he sometimes considers the most virile writer of the century :
谁 他 有时 考虑 这 最多 阳刚的 作家 的 这 世纪 :

他有时认为他是本世纪最有活力的作家：

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][kwaɪt] ['hæpi] [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
nor would he be quite happy unless he could find in the dark
也不 会 他 是 相当 快乐的 除非 他 可以 寻找 在 这 黑暗的

除非他能在黑暗中找到什么，否则他不会感到完全快乐。

[ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

The	Autocrat	of	the	Breakfast	Table	.
这	独裁者	的	这	早餐	桌子	.

早餐桌上的独裁者。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

He	is	much	indebted	to	a	London	publisher	for	a	very	careful	edition	of
他	是	很多	负债累累	到	一个	伦敦	出版商	为了	一个	非常	小心	版	的

[ðə; ði]['spektɪtər] ,

the	Spectator	,
这	旁观者	,

他非常感谢伦敦一家出版商精心制作的《旁观者》杂志版本。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] ['bʊkmən] , ['mɪstər] . ['ɔːstən] ['dɑːbsən] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	still	more	to	that	good	bookman	,	Mr	.	Austin	Dobson	,	for	his
和	仍然	更多的	到	那	好的	书商	,	先生	.	奥斯汀	多布森	,	为了	他的

['ædmərəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

admirable	introduction	.
令人钦佩的	介绍	.

还要特别感谢那位优秀的图书管理员奥斯汀·多布森先生，感谢他精彩的导言。

[æz; əz][ðə; ði] [bʊkmənz] ['fɑːðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bʊkmən] ,

As	the	bookman's	father	was	also	a	bookman	,
作为	这	书商的	父亲	曾是	还	一个	书商	,

由于书商的父亲也是一名书商，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [dɪsɛndɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

for	the	blessing	descendeth	unto	the	third	and	fourth	generation	,
为了	这	祝福	下降	到	这	第三	和	第四	一代	,

因为这祝福会延续到第三代和第四代。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [diː] ['kwɪnsi] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['truːθfl]

he	was	early	taught	to	love	De	Quincey	,	and	although	,	being	a	truthful
他	曾是	早期的	教授	到	爱	德	昆西	,	和	虽然	,	存在	一个	真实

[mæn] ,

man	,
男人	,

他从小就被教导要爱戴德昆西，尽管德昆西是个诚实的人，

[hiː; hi]['kænɑːt] [swer] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ['evri] [peɪdʒ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['vɑːljəmz] — ['rɑːksbɜːrg]

he	cannot	swear	he	has	read	every	page	in	all	the	fifteen	volumes	—	roxburghe
他	不能	发誓	他	有	读	每一个	页	在	全部	这	十五	卷	—	罗克斯堡

[kæf] — [jet] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt][ɪn] [ðæt] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

calf	—	yet	he	knows	his	way	about	in	that	whimsical	,
小牛	—	然而	他	知道	他的	方式	关于	在	那	异想天开	,

他不敢说自己读过全部十五卷——罗克斯堡小牛——的每一页，但他对那奇幻的世界了如指掌。

[dɪ'skɜːrsɪv] , [bʌt; bət]['evər] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['raɪtər] , [huː] [wɪl] [raɪt] [ɑːn] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] ,

discursive	,	but	ever	satisfying	writer	,	who	will	write	on	anything	,	or	any	person	,
论述性的	,	但	曾经	令人满意	作家	,	WHO	将要	写	在	任何事物	,	或者	任何	人	,

一位笔触多变但总能写出令人满意的作品的作家，他什么题材、什么人都写。

['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

always	with	freshness	and	in	good	English	,
总是	和	新鲜	和	在	好的	英语	,

始终保持新鲜感，并使用规范的英语。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['dʒu:dəs] [is'kæriət] [ænd; ənd] “ ['mɜ:rdər][æz; əz][ə; eɪ][faɪn][ɑ:rt] ”

from	the	character	of	Judas	Iscariot	and	“	Murder	as	a	Fine	Art	”
从	这	特点	的	犹大	伊斯卡里奥特	和	“	谋杀	作为	一个	美好的	艺术	”

[tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] ['poʊəts] — [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [sku:l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛsi:nz] .

to	the	Lake	Poets	—	there	never	was	a	Lake	school	—	and	the	Essenes	.
到	这	湖	诗人	—	那里	绝不	曾是	一个	湖	学校	—	和	这	爱色尼派	.

从犹大·伊斯卡里奥特的形象和“谋杀作为一种艺术”到湖畔诗人（实际上并没有一个湖畔诗派）——以及艾赛尼派。

[hi:; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n]['hoʊmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] “ ['flɑ:gɪŋ] [ɪn]

He	has	much	to	say	on	Homer	,	and	a	good	deal	also	on	“	Flogging	in
他	有	很多	到	说	在	荷马	,	和	一个	好的	交易	还	在	“	鞭答	在

[sku:lz] ” ;

Schools	”	;
学校	”	;

他对荷马有很多话要说，对“学校体罚”也有很多话要说；

[hi:; hi][kæn; kən]['hɑ:rdli][let][goʊ] [i'mænjuəl] [kænt] , [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

he	can	hardly	let	go	Immanuel	Kant	,	but	if	he	does	it	is	to	give	his
他	能	几乎	让	去	伊曼纽尔	康德	,	但	如果	他	做	它	是	到	给	他的

[vju:z] ,

views	,
浏览	,

他很难放下康德，但如果他放下，也是为了表达自己的观点。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['feɪvərəbl] , [ʌv; əv]['vilhelm,'wil-] [maɪstər] ;

which	are	not	favourable	,	of	Wilhelm	Meister	;
哪个	是	不是	有利	,	的	威廉	大师	;

威廉·迈斯特的那些不利因素；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ə'bʌv] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [pə'tetoz] [ɔ:r][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv]

he	is	not	above	considering	the	art	of	cooking	potatoes	or	the	question	of
他	是	不是	多于	考虑	这	艺术	的	烹饪	土豆	或者	这	问题	的

['weðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wʌns][hæd; həd][teɪlz] ,

whether	human	beings	once	had	tails	,
无论	人类	生物	一次	有	尾巴	,

他甚至会思考如何烹饪土豆，或者人类是否曾经长过尾巴之类的问题。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [mudz] [hi:; hi] [wɪl] [ɪk'spaʊnd][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [ɪ'pɪsəlz] , [ɔ:r][ðə; ði]

and	in	his	theological	moods	he	will	expound	St	.	John's	Epistles	,	or	the
和	在	他的	神学	情绪	他	将要	阐述	英石	.	约翰的	书信	,	或者	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

principles	of	Christianity	.
原则	的	基督教	.

当他兴致勃勃地谈论神学时，他会阐释圣约翰书信，也就是基督教的原则。

[ðə; ði] ['bʊkmən] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ə; eɪ][kwaɪt] [ɪ'lɑ:dʒɪkl][ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,

The	bookman	,	in	fact	,	is	a	quite	illogical	and	irresponsible	being	,
这	书商	,	在	事实	,	是	一个	相当	不合逻辑	和	不负责任	存在	,

事实上，书商是一个相当不合逻辑且不负责任的人。

[hu:] [der] [nɑ:t][kleɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['sɜ˞:tʃɪz] [fɔ:r; fər] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [æz; əz]

who	dare	not	claim	that	he	searches	for	accurate	information	in	his	books	as
WHO	敢	不是	宣称	那	他	搜索	为了	准确的	信息	在	他的	图书	作为

[fɔ:r; fər][faɪn][goʊld] ,

for	fine	gold	,
为了	美好的	金子	,

他不敢声称自己像寻找纯金一样在书中寻找准确的信息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt][ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] ['veriəs]

and	he	has	been	known	to	say	that	that	department	of	books	of	various
和	他	有	到过	已知	到	说	那	那	部门	的	图书	的	各种各样的

[kaɪndz] [wɪtʃ] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] “ [wɒts] [wʌt] ,

kinds	which	come	under	the	head	of	“	what's	what	,
种类	哪个	来	在下面	这	头	的	“	是什么	什么	,

他曾说过，那个涵盖各种书籍的部门，也就是所谓的“什么是什么”的部门，

” [ænd; ənd] “ ['waɪz, 'hwaɪz] [waɪ] , ” [ænd; ənd] “ ['wɛrz, 'hwɛrz] [wer] , ” [ɑːr; ər][nɑːt]

”	and	“	why's	why	,	”	and	“	where's	where	,	”	are	not
”	和	“	为什么?	为什么	,	”	和	“	在哪里?	在哪里	,	”	是	不是

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

“为什么”、“为什么”、“哪里在哪里”都不是文学作品。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['weðər] [hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	does	not	care	,	and	that	may	be	foolish	,	whether	he	agrees	with	the
他	做	不是	关心	,	和	那	可能	是	愚蠢	,	无论	他	同意	和	这

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

他并不在意，这或许很愚蠢，他是否同意作者的观点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kjʊriəsli] ['weðər] [ðə; ði] ['raɪtər]

and	there	are	times	when	he	does	not	inquire	too	curiously	whether	the	writer
和	那里	是	时代	什么时候	他	做	不是	查询	也	奇怪的是	无论	这	作家

[biː; bi] [rɪ'spektəbl] ,

be	respectable	,
是	可敬	,

有时候，他并不太在意作者是否受人尊敬。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [rɔːŋ] ,

which	is	very	wrong	,
哪个	是	非常	错误的	,

这是大错特错的。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [huː] [daɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

but	he	is	pleased	if	this	man	who	died	a	year	ago	or	three	hundred	years
但	他	是	高兴	如果	这	男人	WHO	死亡	一个	年	前	或者	三	百	年

[hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː]

has	seen	something	with	his	own	eyes	and	can	tell	him	what	he	saw
有	已见	某物	和	他的	自己的	眼睛	和	能	告诉	他	什么	他	锯

[ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [stɪl] [hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,

in	words	that	still	have	in	them	the	breath	of	life	,
在	字	那	仍然	有	在	他们	这	气息	的	生活	,

但他很高兴，如果这个一年前或三百年前去世的人亲眼见过某些东西，并且能够用仍然充满生命力的语言告诉他所看到的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] , [ðə; ði]['dʒɑːliːəst]

and	he	will	go	with	cheerful	inconsequence	from	Chaucer	,	the	jolliest
和	他	将要	去	和	快乐	无关紧要	从	乔叟	,	这	最快乐的

[ʌv; əv][ɔːl] [bʊk] [kəm'pænjənz] ,

of	all	book	companions	,
的	全部	书	同伴	,

他将带着乔叟笔下那种轻松愉快的漫不经心，乔叟是所有书籍中最令人愉悦的伙伴。

[ænd; ənd]['ræbə,leiz] — [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['brɪliənt] ['sætərɪst][hæd; həd]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkmən]

and	Rabelais	—	although	that	brilliant	satirist	had	pages	which	the	bookman
和	拉伯雷	—	虽然	那	杰出的	讽刺作家	有	页面	哪个	这	书商

[ə'vɔidz] ,

avoids	,
避免	,

还有拉伯雷——尽管这位才华横溢的讽刺作家也有一些书评家避而不谈的作品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz][gɔːrdʒ][raɪz] — [tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] .

because	they	make	his	gorge	rise	—	to	Don	Quixote	.
因为	他们	制作	他的	峡谷	上升	—	到	大学教师	堂吉诃德	.

因为它们让他的峡谷上升——就像堂吉诃德一样。

[ɪf] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['hɔːrəs] , ['pɪkərɪŋz] ['lɪt(ə)l][dʒem] , [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

If	he	carries	a	Horace	,	Pickering's	little	gem	,	in	his	waistcoat	pocket	,
如果	他	携带	一个	贺拉斯	,	皮克林	小的	宝石	,	在	他的	马甲	口袋	,

如果他把霍勒斯（皮克林的小珍宝）放在背心口袋里，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pɪktʃərz] [ðæt] ['dʒiːniəl]['roʊmən][klʌb] - [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sævɪl] ,

and	sometimes	pictures	that	genial	Roman	club	-	man	in	the	Savile	,
和	有时	图片	那	和蔼可亲	罗马	俱乐部	-	男人	在	这	萨维尔	,

有时还会想起萨维尔街上那位和蔼可亲的罗马俱乐部成员，

[hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] .

he	has	none	the	less	an	appetite	for	Marcus	Aurelius	.
他	有	没有任何	这	较少的	一个	食欲	为了	马库斯	奥勒留	.

然而，他对马可·奥勒留却有着浓厚的兴趣。

[ðə; ði] ['bʊkmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['setlz]

The	bookman	has	a	series	of	love	affairs	before	he	is	captured	and	settles
这	书商	有	一个	系列	的	爱	事务	前	他	是	捕获	和	定居点

[daʊn] ,

down	,
向下	,

这位书商在被捕前有过几段恋情，之后便安定下来。

[seɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nɑːv(ə)l] ,

say	,	with	his	favourite	novel	,
说	,	和	他的	最喜欢的	小说	,

比如说，他最喜欢的小说

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mærid] [mæn][hiː; hi][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə]

and	even	after	he	is	a	middle	-	aged	married	man	he	must	confess	to
和	甚至	后	他	是	一个	中间	-	老年人	已婚	男人	他	必须	承认	到

[wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊk] [f'rendʃɪps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['perələs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'flæməb(ə)l] [hɑːrt] .

one	or	two	book	friendships	which	are	perilous	to	his	inflammable	heart	.
一	或者	二	书	友谊	哪个	是	危险的	到	他的	易燃	心	.

即使到了中年结婚之后，他仍然不得不承认自己与一两位书友建立了友谊，而这些友谊对他那颗易燃的心来说是危险的。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][kæf] [lʌv] ['evri] [bɔɪ] [hæz; həz][fɜːrst]['teɪstɪd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]

In	the	days	of	calf	love	every	boy	has	first	tasted	the	sweetness	of
在	这	天	的	小牛	爱	每一个	男生	有	第一的	尝过	这	甜味	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['nɑːvəlz]['evər] ['rɪt(ə)n] ,

literature	in	two	of	the	best	novels	ever	written	,
文学	在	二	的	这	最好的	小说	曾经	书面	,

在少女时代，每个男孩都通过两部有史以来最优秀的小说，第一次品尝到了文学的甜蜜。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

as	well	as	two	of	the	best	pieces	of	good	English	.
作为	出色地	作为	二	的	这	最好的	件	的	好的	英语	.

以及两篇最优秀的英文文章。

[wʌn] [ɪz] [ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑːgres] .

One	is	Robinson	Crusoe	and	the	other	the	Pilgrim's	Progress	.
一	是	罗宾逊	克鲁索	和	这	其他	这	朝圣者的	进步	.

一部是《鲁滨逊漂流记》，另一部是《天路历程》。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ˈmæstərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋ] ,

Both	were	written	by	masters	of	our	tongue	,
两个都	是	书面	经过	大师	的	我们的	舌头	,

这两部作品都是由精通我们语言的大师所作。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][ˈpjʊrɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	they	remain	until	this	day	the	purest	and	most	appetising	introduction	to
和	他们	保持	直到	这	天	这	最纯净的	和	最多	令人垂涎的	介绍	到

[ðə; ði] [bʊk] [ˈpæʃ(ə)n] .

the	book	passion	.
这	书	热情	.

时至今日，它们仍然是对书籍热爱最纯粹、最引人入胜的介绍。

[ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] [tuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [ˈvɪvɪd][ˈdiːteɪlz][ænd; ənd][ˈkɑːnstənt]

They	created	two	worlds	of	adventure	with	minute	vivid	details	and	constant
他们	创建	二	世界	的	冒险	和	分钟	生动	细节	和	持续的

[səˈpraiziz] — [ðə; ði] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

surprises	—	the	foot	on	the	sand	,
惊喜	—	这	脚	在	这	沙	,

他们创造了两个充满冒险的世界，细节生动传神，惊喜不断——比如脚踩在沙滩上，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪn][ˈkruːsoʊ] ,

for	instance	,	in	Crusoe	,
为了	实例	,	在	克鲁索	,

例如，在《鲁滨逊漂流记》中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɑːbgɑːblɪn][ɪn][ˈpɪlgrəmz] [ˈprɑːgres] —

and	the	valley	of	the	shadow	with	the	hobgoblin	in	Pilgrim's	Progress	—
和	这	谷	的	这	阴影	和	这	妖精	在	朝圣者的	进步	—

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [fɜːrst] [lʌvz] [ˈiːv(ə)n][ʌnˈtɪl][ðə; ði][end] .

and	one	will	have	a	tenderness	for	these	two	first	loves	even	until	the	end	.
和	一	将要	有	一个	压痛	为了	这些	二	第一的	爱	甚至	直到	这	结尾	.

还有《天路历程》中与妖精相遇的阴影谷——直到生命的尽头，人们都会对这两段初恋怀有温柔的情感。

[ˈæftərwərdz] [wʌn] [went] [əˈfiːld] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [gɑːt][ˈɪntuː] [kwɪr] [ˈkʌmpəni] , [nɑːt][bæd][bʌt; bət]

Afterwards	one	went	afield	and	sometimes	got	into	queer	company	,	not	bad	but
然后	一	去	田野	和	有时	得到	进入	酷儿	公司	,	不是	坏的	但

[ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmən] .

simply	a	little	common	.
简单地	一个	小的	常见的	.

后来有人外出闯荡，有时会结交一些古怪的朋友，这倒没什么不好，只是有点俗气而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈendləs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [red] [ˈɪndiən] [ˈstɔːriz] [ɪn][maɪ] [skuːl] - [deɪz] ,

There	was	an	endless	series	of	Red	Indian	stories	in	my	school	-	days	,
那里	曾是	一个	无尽的	系列	的	红色的	印度	故事	在	我的	学校	-	天	,

我上学的时候，听过无数关于印第安人的故事。

[werˈɪn] [tˈræpəz] [kʊd; kəd] [træk] [ðə; ði] [ˈenəmi] [baɪ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

wherein	trappers	could	track	the	enemy	by	a	broken	blade	of	grass	,
其中	捕兽人	可以	追踪	这	敌人	经过	一个	破碎的	刀刃	的	草	,

其中，捕兽者可以通过一根折断的草叶追踪敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪˈskeɪpt] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈʌndər] [ə; eɪ][lɔːg] ,

and	the	enemy	escaped	by	coming	down	the	river	under	a	log	,
和	这	敌人	逃脱	经过	未来	向下	这	河	在下面	一个	日志	,

敌人顺着河岸躲过，藏身于一根圆木下逃走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz]['sɪkspəns] [iːtʃ] .

and	the	price	was	sixpence	each	.
和	这	价格	曾是	六便士	每个	.

每个售价六便士。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [tʌk] - [ʃɑːp] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ɑːn][end][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]

We	used	to	pass	the	tuck	-	shop	at	school	for	three	days	on	end	in	order	that
我们	用过的	到	经过	这	塞进	-	店铺	在	学校	为了	三	天	在	结尾	在	命令	那

[wiː; wi] [maɪt] [pə'zes] ['liːpɪŋ] [dɪr] ,

we	might	possess	Leaping	Deer	,
我们	可能	具有	跳跃	鹿	,

为了买到"跃鹿"汽水，我们以前会连续三天路过学校的小卖部。

[ðə; ði] [ʃɔː'niː] [spaɪ] .

the	Shawnee	Spy	.
这	肖尼	间谍	.

肖尼间谍。

[wiː; wi] ['təʊdiːd] ['ʃeɪmfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv] ['bʊlz] [aɪ] [dʒoʊ] , [huː] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] ,

We	toadied	shamefully	to	the	owner	of	Bull's	Eye	Joe	,	who	,	we	understood	,
我们	谄媚者	可耻地	到	这	所有者	的	公牛的	眼睛	乔	,	WHO	,	我们	理解	,

我们卑躬屈膝地向"靶心乔"的老板阿谀奉承，据我们了解，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][soʊl] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [steɪt] .

had	been	the	sole	protection	of	a	frontier	state	.
有	到过	这	唯一	保护	的	一个	边境	状态	.

曾是边境州的唯一保护屏障。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [frendz] ,

Again	and	again	have	I	tried	to	find	one	of	those	early	friends	,
再次	和	再次	有	我	尝试	到	寻找	一	的	那些	早期的	朋友们	,

我一次又一次地试图找到那些早期的朋友，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][hæv; həv][aɪ][in'kwaiəd] , [bʌt; bət][maɪ]['hʌmb(ə)l][kəm'pænjənz][hæv; həv]

and	in	many	places	have	I	inquired	,	but	my	humble	companions	have
和	在	许多	地方	有	我	询问	,	但	我的	谦逊的	同伴	有

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][left][noʊ][saɪnz] ,

disappeared	and	left	no	signs	,
消失	和	左边	不	标志	,

我曾在许多地方打听过，但我的同伴们都已消失得无影无踪，没有留下任何踪迹。

[laɪk] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [wʌn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn]['hɑːlədeɪ][taɪmz] .

like	country	children	one	played	with	in	holiday	times	.
喜欢	国家	孩子们	一	玩	和	在	假期	时代	.

就像假期里一起玩耍的乡下孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər]

It	appears	,	however	,	that	I	have	not	been	the	only	lover	of	the	trapper
它	出现	,	然而	,	那	我	有	不是	到过	这	仅有的	情人	的	这	捕兽人

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

然而，看来我并不是唯一一个喜爱猎人故事的人。

[nɔːr][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

nor	the	only	one	who	has	missed	his	friends	,
也不	这	仅有的	一	WHO	有	错过	他的	朋友们	,

他不是唯一一个想念朋友的人，

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊkmən] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi]

for	I	received	a	letter	not	long	ago	from	a	bookman	telling	me	that	he
为了	我	已收到	一个	信	不是	长的	前	从	一个	书商	讲述	我	那	他

[hæd; həd] [siːn] [maɪ] [kəm'pleɪnt] ['sʌmwer] ,

had	seen	my	complaint	somewhere	,
有	已见	我的	抱怨	某处	,

因为不久前我收到一位书商的来信，信中说他看到了我的投诉。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['eɪndʒl][ɑːn][loʊn] ['strɪktli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən]

and	sending	me	the	Frontier	Angel	on	loan	strictly	that	I	might	have	an
和	发送	我	这	边境	天使	在	贷款	严格	那	我	可能	有	一个

['aʊɜ˞z] ['sɪnlɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

hour's	sinless	enjoyment	.
小时	无罪	享受	.

他们把《边境天使》借给我，纯粹是为了让我享受一个小时的无罪娱乐。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [bɪl] ['bɪdn] , [ə'nʌðər] ['feɪməs] ['træpər] ,

He	also	said	he	was	on	the	track	of	Bill	Bidden	,	another	famous	trapper	,
他	还	说	他	曾是	在	这	追踪	的	账单	拜登	,	其他	著名的	捕兽人	,

他还说他正在追踪另一位著名捕兽人比尔·比登。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [huːz] [ə'rɪdʒən(ə)l]['vælјuː]

and	hoped	to	send	me	word	that	Bill	was	found	,	whose	original	value
和	希望	到	发送	我	单词	那	账单	曾是	成立	,	谁	原来的	价值

[wʌz; wəz] ['sɪkspəns] ,

was	sixpence	,
曾是	六便士	,

他们希望能够告诉我比尔找到了，比尔原价六便士。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] ['bʊkmən] [wʌz; wəz] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] [goʊld] .

but	for	whom	this	bookman	was	now	prepared	to	pay	gold	.
但	为了	谁	这	书商	曾是	现在	准备	到	支付	金子	.

但这位书商现在却愿意为他付出黄金。

[wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

One	,	of	course	,
一	,	的	课程	,

当然，首先是……

[dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd] ['træpər] ['stɔːriz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kleɪm] [tuː; tə]

does	not	mean	that	the	Indian	and	trapper	stories	had	the	same	claim	to
做	不是	意思是	那	这	印度	和	捕兽人	故事	有	这	相同的	宣称	到

[biː; bi]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,

be	literature	as	the	Pilgrim's	Progress	,
是	文学	作为	这	朝圣者的	进步	,

但这并不意味着印第安人和猎人的故事与《天路历程》一样具有文学价值。

[fɔːr; fər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði]

for	,	be	it	said	with	reverence	,	there	was	not	much	distinction	in	the
为了	,	是	它	说	和	尊敬	,	那里	曾是	不是	很多	区别	在	这

[staɪl] ,

style	,
风格	,

恕我直言，当时的风格并没有太大的区别。

[ɔːr][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rəu'mænsiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ['suːtɪd]

or	art	in	the	narrative	,	but	they	were	romances	,	and	their	subjects	suited
或者	艺术	在	这	叙述	,	但	他们	是	浪漫故事	,	和	他们的	主题	适合

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

或者说，叙事中没有艺术成分，但它们是爱情故事，而且题材适合男孩阅读。

[huː] [ɑːr; ər][baːˈbɛəriənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][baːˈbɛəriənz] [əˈgen]

who	are	barbarians	,	and	there	are	moments	when	we	are	barbarians	again
WHO	是	野蛮人	,	和	那里	是	时刻	什么时候	我们	是	野蛮人	再次

,

,

,

我们是野蛮人，有时我们也会再次变成野蛮人。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

and	above	all	things	these	tales	bring	back	the	days	of	long	ago	.
和	多于	全部	事物	这些	故事	带来	后退	这	天	的	长的	前	.

最重要的是，这些故事唤起了人们对往昔岁月的回忆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈleɪtər] [ðæt] [wʌn] [fel] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] [məˈtʃʊr] [ænd; ənd] [ɪgˈzæktɪŋ]

It	was	later	that	one	fell	under	the	power	of	two	more	mature	and	exacting
它	曾是	之后	那	一	跌倒	在下面	这	力量	的	二	更多的	成熟	和	严格

['tʃɑːməz] ,

charmers	,
魅力四射的人	,

后来，她又落入了另外两个更加成熟、更加苛刻的魅力男人的掌控之中。

['meɪn] ['riːdz] ['raɪf(ə)l]['reɪndʒəz][ænd; ənd][djuˈmaː] - ['mɑːnti] ['krɪstoʊ] .

Mayne	Reid's	Rifle	Rangers	and	Dumas	'	Monte	Christo	.
梅恩	里德的	步枪	游骑兵队	和	大仲马	-	蒙特	基督	.

梅恩·里德的《步枪游骑兵》和杜马斯的《基督山伯爵》。

[ðə; ðɪ]['reɪndʒəz][hæz; həz] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ]['meni] [əˈnʌðər] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

The	Rangers	has	vanished	with	many	another	possession	of	the	past	,
这	游骑兵队	有	消失了	和	许多	其他	拥有	的	这	过去的	,

游骑兵队连同许多其他昔日的财产一起消失了。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [rɪˈteɪn] [ɪn][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['meməri] [ðə; ðɪ] [siːn] [wer] [ruːb] , [ðə; ðɪ]['ɪndiən] ['faɪtər] ,

but	I	still	retain	in	a	grateful	memory	the	scene	where	Rube	,	the	Indian	fighter	,
但	我	仍然	保持	在	一个	感激的	记忆	这	场景	在哪里	鲁布	,	这	印度	战斗机	,

但我仍然怀着感激之情铭记着印度战士鲁布的那一幕：

[huː] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['preri] ['faɪər][ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ]

who	is	supposed	to	have	perished	in	a	prairie	fire	and	is	being
WHO	是	据称	到	有	遇难	在	一个	草原	火	和	是	存在

[mɔːnd] [baɪ][ðə; ðɪ]['hɪroʊ] ,

mourned	by	the	hero	,
哀悼	经过	这	英雄	,

他本应在草原大火中丧生，英雄正在为他哀悼。

[iˈməːdʒz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hjuːmər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌfəloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

emerges	with	much	humour	from	the	inside	of	a	buffalo	which	was	lying
出现	和	很多	幽默	从	这	里面	的	一个	水牛	哪个	曾是	说谎

[ded] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][pleɪn] ,

dead	upon	the	plain	,
死的	之上	这	清楚的	,

它带着十足的幽默感从一头躺在平原上的死水牛体内爬了出来。

[ænd; ənd][reɪlz][æt; ət][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [waɪpt] [aʊt][soʊ] ['iːzəli] .

and	rails	at	the	idea	that	he	could	be	wiped	out	so	easily	.
和	铁轨	在	这	主意	那	他	可以	是	擦拭	出去	所以	容易地	.

并强烈反对他可能如此轻易地被消灭的想法。

['weðər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɔːr][nɑːt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

Whether	imagination	has	been	at	work	or	not	I	do	not	know	,
无论	想像力	有	到过	在	工作	或者	不是	我	做	不是	知道	,

我不知道这其中是否掺杂了想象力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [maɪ] ['meməri] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

but	that	is	how	my	memory	has	it	now	,
但	那	是	如何	我的	记忆	有	它	现在	,

但我现在的记忆就是这样。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [kaʊnt] [ðæt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][moʊst] ['fetʃɪŋ] [wɜːrk] .

and	to	this	day	I	count	that	resurrection	a	piece	of	most	fetching	work	.
和	到	这	天	我	数数	那	复活	一个	片	的	最多	获取	工作	.

时至今日，我仍然认为那次复活是一件非常精彩的作品。

['ræmblɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['bʊkʃɑːp] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['mɑːnti]

Rambling	through	a	bookshop	a	few	months	ago	I	lighted	on	a	copy	of	Monte
漫无边际	通过	一个	书店	一个	很少	几个月	前	我	照明	在	一个	复制	的	蒙特

['krɪstoʊ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] ,

Christo	and	bought	it	greedily	,
基督	和	买	它	贪婪地	,

几个月前，我在一家书店闲逛时，偶然发现了一本《基督山伯爵》，便毫不犹豫地买了下来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

for	there	was	a	railway	journey	before	me	.
为了	那里	曾是	一个	铁路	旅行	前	我	.

因为我面前还有一段铁路旅程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['jɪrz]

It	is	a	critical	experiment	to	meet	a	love	of	early	days	after	the	years
它	是	一个	批判的	实验	到	见面	一个	爱	的	早期的	天	后	这	年

[hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

have	come	and	gone	.
有	来	和	已消失	.

这是一次至关重要的实验，旨在让逝去的岁月重燃对初恋的渴望。

[ðɪs] [staʊt] [ænd; ənd] ['veri] [kən'venʃən(ə)l] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] —

This	stout	and	very	conventional	woman	—	the	mother	of	thirteen	children	—
这	肥硕	和	非常	传统的	女士	—	这	母亲	的	十三	孩子们	—

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ,

could	she	have	been	the	black	-	eyed	,
可以	她	有	到过	这	黑色的	-	眼睛	,

这位身材敦实、举止非常传统的女性——十三个孩子的母亲——会不会就是那个黑眼睛的……

[slɪm][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [lædz] [lɔːst][ðer; ðər] ['hɑːrts] ?

slim	girl	to	whom	you	and	a	dozen	other	lads	lost	their	hearts	?
苗条的	女孩	到	谁	你	和	一个	打	其他	小伙子们	丢失的	他们的	心	?

那个让你和其他十几个男生都倾心的苗条女孩?

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

one	would	rather	have	cherished	the	former	portrait	and	not	have	seen	the
一	会	相当	有	珍爱	这	以前的	肖像	和	不是	有	已见	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][læst] [ɪ'steɪt] .

original	in	her	last	estate	.
原来的	在	她	最后的	财产	.

人们宁愿珍惜之前的肖像，也不愿在她最后的住所看到原作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]

It	was	therefore	with	a	flutter	of	delight	that	one	found	in	this	case	the
它	曾是	所以	和	一个	扑	的	喜	那	一	成立	在	这	案件	这

[oʊld] [tʃɑːrm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]['evər] — ['miːnɪŋ] ,

old	charm	as	fresh	as	ever	—	meaning	,
老的	魅力	作为	新鲜的	作为	曾经	—	意义	,

因此，当人们发现这种旧时的魅力依然如新时，不禁感到一阵欣喜——也就是说，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['prɪzn] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['breθləs] ['ɪntrəst]

of	course	,	the	prison	escape	with	its	amazing	ingenuity	and	breathless	interest
的	课程	,	这	监狱	逃脱	和	它是	惊人的	独创性	和	喘不过气	兴趣

.

:

.

当然，还有那场惊心动魄、扣人心弦的越狱事件。

[wen] [wʌn][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [groʊn] -

When	one	had	lost	his	bashfulness	and	could	associate	with	grown	-
什么时候	一	有	丢失的	他的	臊	和	可以	联系	和	生长	-

[ʌp] [bʊks] ,

up	books	,
向上	图书	,

当一个人克服了羞怯，能够阅读成人书籍之后，

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [skɔt] , [ænd; ənd] ['θækəri] , [ænd; ənd]

then	he	was	admitted	to	the	company	of	Scott	,	and	Thackeray	,	and
然后	他	曾是	承认	到	这	公司	的	斯科特	,	和	萨克雷	,	和

['dɪkɪnz] ,

Dickens	,
狄更斯	,

然后他便与斯科特、萨克雷和狄更斯等人为伍了。

[huː] [wɜːr; wər][ænd; ənd][ɑːr; ər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [siː] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lidər]

who	were	and	are	,	as	far	as	one	can	see	,	to	be	the	leaders
WHO	是	和	是	,	作为	远的	作为	一	能	看	,	到	是	这	领导人

[ʌv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

从人们的观察来看，他们过去是、现在仍然是社会的领导者。

[maɪ][fɑːnd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɪkstiz] [wen] [ə; eɪ]['fɑːðər]

My	fond	recollection	goes	back	to	an	evening	in	the	early	sixties	when	a	father
我的	喜爱	回忆	去	后退	到	一个	晚上	在	这	早期的	六十年代	什么时候	一个	父亲

[riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði]

read	to	his	boy	the	first	three	chapters	of	the	Pickwick	Papers	from	the
读	到	他的	男生	这	第一的	三	章节	的	这	匹克威克	文件	从	这

[griːn] - ['kʌlərd] [pɑːrts] ,

green	-	coloured	parts	,
绿色的	-	有色	部分	,

我美好的回忆可以追溯到六十年代初的一个晚上，当时一位父亲给他的儿子朗读了《匹克威克外传》绿色封面的前三章。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['klɪrəns] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] ['preʃəs]

and	it	is	a	bitter	regret	that	in	some	clearance	of	books	that	precious
和	它	是	一个	苦的	后悔	那	在	一些	清除	的	图书	那	宝贵的

['pikwik] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] ,

Pickwick	was	allowed	to	go	,
匹克威克	曾是	允许	到	去	,

令人痛惜的是，在一次图书清仓大甩卖中，那本珍贵的《匹克威克外传》竟然被遗弃了。

[æz; əz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pæmflɪts] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

as	is	supposed	,	with	a	lot	of	pamphlets	on	Church	and	State	,
作为	是	据称	,	和	一个	很多	的	小册子	在	教会	和	状态	,

正如人们所预料的那样，有很多关于政教分离的小册子，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['diːlər] .

to	the	great	gain	of	an	unscrupulous	dealer	.
到	这	伟大的	获得	的	一个	无良的	经销商	.

无良商家从中牟取暴利。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [skɔt][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [iːtʃ] [mɔːr] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

The	editions	of	Scott	are	now	innumerable	,	each	more	tempting	than	the	other	;
这	版本	的	斯科特	是	现在	无数	,	每个	更多的	诱人的	比	这	其他	;

斯科特的版本如今数不胜数，每一个都比另一个更诱人；

[bʌt; bət] [ə'fekʃ(ə)n] [tɜːrnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ɪn]['fɔːrti] - [eɪt] ['vɑːljəmz] ,

but	affection	turns	back	to	the	old	red	and	white	,	in	forty	-	eight	volumes	,
但	感情	转弯	后退	到	这	老的	红色的	和	白色的	,	在	四十	-	八	卷	,

但人们的感情最终还是回到了古老的红白配色，共四十八卷。

[wer'ɪn] [wʌn][fɜːrst] [fel] ['ʌndər][ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [spel] .

wherein	one	first	fell	under	the	magician's	spell	.
其中	一	第一的	跌倒	在下面	这	魔术师的	拼写	.

在那里，人们第一次中了魔术师的魔法。

['θækəri] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['predʒədɪs][ɪn]

Thackeray	,	for	some	reason	I	cannot	recall	,	unless	it	were	a	prejudice	in
萨克雷	,	为了	一些	原因	我	不能	记起	,	除非	它	是	一个	偏见	在

['aʊər; ɑːr][hoʊm] ,

our	home	,
我们的	家	,

萨克雷，不知何故，我记不起来了，除非是我们家的某种偏见。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] [ɪn] [juːθ] ,

I	did	not	read	in	youth	,
我	做过	不是	读	在	青年	,

我年轻时不怎么读书。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['vænəti] [fer]

but	since	then	I	have	never	escaped	from	the	fascination	of	Vanity	Fair
但	自从	然后	我	有	绝不	逃脱	从	这	魅力	的	虚荣	公平的

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːkəmz] ,

and	The	Newcomes	,
和	这	纽科姆斯	,

但从那时起，我就再也无法摆脱《名利场》和纽科姆家族的魅力了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [spiːk] .

and	another	about	which	I	am	to	speak	.
和	其他	关于	哪个	我	是	到	说话	.

还有另一件事，我将要谈到。

[wʌt] ['dʒaiənts][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] , [traɪd]

What	giants	there	were	in	the	old	days	,	when	an	average	Englishman	,	tried
什么	巨人	那里	是	在	这	老的	天	,	什么时候	一个	平均的	英国人	,	尝试

[baɪ][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['wɜːri] ,

by	some	business	worry	,
经过	一些	商业	担心	,

过去那些巨人真是太多了，当一个普通的英国人被一些生意上的烦恼所困扰时，

[wʊd] [seɪ] , “ ['nevər] [maɪnd] , ['θækəˌreɪz] [nuː] [bʊk] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

would	say	,	“	Never	mind	,	Thackeray's	new	book	will	be	out	to	-	morrow	.
会	说	,	“	绝不	头脑	,	萨克雷的	新的	书	将要	是	出去	到	-	明天	.

会说：“没关系，萨克雷的新书明天就要出版了。”

” [ðeɪ] [stænd] , [ðiːz] [θriː] [sets] , [skɔt] , ['θækəri] , [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]
” **They stand , these three sets , Scott , Thackeray , and Dickens , the very heart of**
” 他们 站立 , 这些 三 套 , 斯科特 , 萨克雷 , 和 狄更斯 , 这 非常 心 的
[wʌnz] ['laɪbreri][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
one's library of fiction .
一个人的 图书馆 的 小说 .

“斯科特、萨克雷和狄更斯这三套作品，是人们小说收藏的核心。”

['wɪrid] [baɪ][seks]['nɑːvəlz] , ['prɑːbləm]['nɑːvəlz] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
Wearied by sex novels , problem novels , theological novels , and all the other
疲惫 经过 性别 小说 , 问题 小说 , 神学 小说 , 和 全部 这 其他
['nɑːvəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,
novels with a purpose ,
小说 和 一个 目的 ,

厌倦了情色小说、问题小说、神学小说以及所有其他带有某种目的的小说，

[wʌn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] ,
one returns to the shelf and takes down a volume from this circle ,
一 返回 到 这 架子 和 需要 向下 一个 体积 从 这 圆圈 ,

回到书架前，从这个系列中取下一本书。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][hæz; həz][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
not because one has not read it ,
不是 因为 一 有 不是 读 它 ,

并非因为没读过，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrti] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ʃɪr]
but because one has read it thirty times and wishes for sheer
但 因为 一 有 读 它 三十 时代 和 愿望 为了 透明
['plɛʒərz] [seɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
pleasure's sake to read it again .
快乐的 清酒 到 读 它 再次 .

但因为已经读过三十遍，纯粹为了享受阅读的乐趣，还是想再读一遍。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['taɪərd][mæn] [θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dres] [koʊt][ænd; ənd][slɪps][ɑːn][æn; ən][oʊld] ['stʌdi]
Just as a tired man throws off his dress coat and slips on an old study
只是 作为 一个 疲劳的 男人 投掷 离开 他的 裙子 外套 和 滑倒 在 一个 老的 学习
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

就像一个疲惫的男人脱下礼服外套，换上一件旧的职业夹克一样，

[soʊ][wʌn] [leiz] [daʊn] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['θɔːtf(ə)l] , [ɔːr] [ɪn'tens] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ['suːdoʊ] [wɜːrk]
so one lays down the latest thoughtful , or intense , or something worse pseudo work
所以 一 躺下 向下 这 最新的 周到 , 或者 激烈的 , 或者 某物 更糟 伪 工作
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
of fiction ,
的 小说 ,

于是，有人便将最新一部深思熟虑、扣人心弦，或者更糟糕的伪虚构作品摆在了桌面上。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['gɑːsɪp] [huː] [ɪz]['evər][waɪz][ænd; ənd] ['tʃɪri] ,
and is at ease with an old gossip who is ever wise and cheery ,
和 是 在 舒适 和 一个 老的 闲话 WHO 是 曾经 明智的 和 欢快的 ,

他与一位睿智风趣、爱嚼舌根的老妇人相处融洽。

[huː] ['nevər] [priːtʃiz] [ænd; ənd] [jet] ['gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['fɪlɪp] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] .
who never preaches and yet gives one a fillip of goodness .
WHO 绝不 布道 和 然而 给予 一 一个 菲利普 的 善良 .

他从不说教，却能给人带来一丝善意。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mæstərz][wʌn][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ]['fɔ:rmoʊst] [pleɪs] [tu:; tə]['bælzæk] ,

Among	the	masters	one	must	give	a	foremost	place	to	Balzac	,
之中	这	大师	一	必须	给	一个	首先	地方	到	巴尔扎克	,

在众多大师中，巴尔扎克必须位列首位。

[hu:] [straɪks] [wʌn][æz; əz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ɪn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

who	strikes	one	as	the	master	of	the	art	in	French	literature	.
WHO	罢工	一	作为	这	掌握	的	这	艺术	在	法语	文学	.

他给人的印象是一位法国文学艺术大师。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] ['vælju:] ,

It	is	amazing	that	in	his	own	day	he	was	not	appreciated	at	his	full	value	,
它	是	惊人的	那	在	他的	自己的	天	他	曾是	不是	感谢	在	他的	满的	价值	,

令人惊讶的是，在他生活的年代，他的价值竟然没有得到充分的赏识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [left][tu:; tə][taɪm][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]

and	that	it	was	really	left	to	time	to	discover	and	vindicate	his
和	那	它	曾是	真的	左边	到	时间	到	发现	和	表白	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

而他的立场最终还是由时间来发现和证明的。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [tru:] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌri:ə'lɪstɪk] [sku:l] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wer'ɪn] [ðæt] [sku:l]

He	is	the	true	founder	of	the	realistic	school	in	everything	wherein	that	school
他	是	这	真的	创始人	的	这	实际的	学校	在	一切	其中	那	学校

[dɪ'zɜ:rvz] [rɪ'spekt] ,

deserves	respect	,
值得	尊重	,

他是现实主义学派的真正创始人，在所有该学派值得尊敬的方面，他都堪称典范。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ɑ:rt] .

and	has	been	loyal	to	art	.
和	有	到过	忠诚	到	艺术	.

并且一直忠于艺术。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd][bi:; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə]

He	is	also	certain	to	maintain	his	hold	and	be	an	example	to
他	是	还	肯定	到	维持	他的	抓住	和	是	一个	例子	到

['raɪtɜ-z] ['æftər] ['meni] ['mɑ:dərn] ['rɪəlɪsts] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [fər'gɑ:tn] .

writers	after	many	modern	realists	have	been	utterly	and	justly	forgotten	.
作家	后	许多	现代的	现实主义者	有	到过	完全地	和	公正地	被遗忘的	.

他也必将保持自己的地位，并成为许多现代现实主义作家被彻底遗忘之后，其他作家的榜样。

[tu:] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɑ:r; ər]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr]

Two	books	from	the	shelf	of	fiction	are	taken	down	and	read	once	a	year
二	图书	从	这	架子	的	小说	是	已采取	向下	和	读	一次	一个	年

[baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bʊkmən] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] ,

by	a	certain	bookman	from	beginning	to	end	,
经过	一个	肯定	书商	从	开始	到	结尾	,

每年，一位书虫都会从书架上的小说类书籍中取下两本，从头到尾阅读一遍。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊ'hæmɪdən] [kən'vɜ:rtɪd]

and	in	this	matter	he	is	now	in	the	position	of	a	Mohammedan	converted
和	在	这	事情	他	是	现在	在	这	位置	的	一个	穆罕默丹	转换

[tu:; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

to	Christianity	,
到	基督教	,

在这件事上，他现在的地位相当于一个皈依基督教的穆斯林。

[huː] [ɪz] [ədˈvaɪzd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪʃəneri] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] [tuː; tə] [hæv; həv]

who	is	advised	by	the	missionary	to	choose	one	of	his	two	wives	to	have
WHO	是	建议	经过	这	传教士	到	选择	一	的	他的	二	妻子们	到	有

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɔːfl] [spaʊs] .

and	to	hold	as	a	lawful	spouse	.
和	到	抓住	作为	一个	合法的	配偶	.

传教士建议他从两个妻子中选择一位作为自己的合法配偶。

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈhenri] [ˈezmənd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

When	one	has	given	his	heart	to	Henry	Esmond	and	the	Heart	of
什么时候	一	有	给定	他的	心	到	亨利	埃斯蒙德	和	这	心	的

[midˈləjθiən] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] ,

Midlothian	he	is	in	a	strait	,
米德洛锡安	他	是	在	一个	海峡	,

一旦一个人将心献给了亨利·埃斯蒙德和米德洛锡安之心，他就陷入了困境。

[ænd; ənd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ɪkˈspiːdiənsi] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [məˈnɑːgəmi] .

and	begins	to	doubt	the	expediency	of	literary	monogamy	.
和	开始	到	怀疑	这	权宜之计	的	文学	一夫一妻制	.

并开始怀疑文学作品中一夫一妻制的合理性。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [baɪ] [tekˈniːk] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] , [ðen] [ˈezmənd] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Of	course	,	if	it	go	by	technique	and	finish	,	then	Esmond	has	it	,
的	课程	,	如果	它	去	经过	技术	和	结束	,	然后	埃斯蒙德	有	它	,

当然，如果以技巧和完成度来评判，那么埃斯蒙德胜出。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] [ɪn] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈlʌvli]

which	from	first	to	last	in	conception	and	execution	is	an	altogether	lovely
哪个	从	第一的	到	最后的	在	概念	和	执行	是	一个	共	迷人的

[bʊk] ;

book	;
书	;

从构思到执行，这本书从头到尾都非常精彩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊ] [baɪ] [ˈhɪroʊz] — [ˈezmənd] [ænd; ənd] [ˈbʌtlər] — [ðen] [əˈgen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ]

and	if	it	go	by	heroes	—	Esmond	and	Butler	—	then	again	there	is	no
和	如果	它	去	经过	英雄	—	埃斯蒙德	和	巴特勒	—	然后	再次	那里	是	不

[kəmˈpærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

如果以英雄人物——埃斯蒙德和巴特勒——来评判，那么两者之间就根本没有可比性。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [ˈkrɑːmwɪlz] [ˈtruːpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɪrisəm] , [pɪˈdæntɪk] ,

for	the	grandson	of	Cromwell's	trooper	was	a	very	wearisome	,	pedantic	,
为了	这	孙子	的	克伦威尔的	骑警	曾是	一个	非常	令人厌倦的	,	迂腐的	,

克伦威尔骑兵的孙子是个非常令人厌烦、迂腐的人，

[greɪ] - [ˈkʌlərd] [ˈpjʊrɪtən] [ɪn] [huːm] [wʌn] [ˈkænɑːt] [əˈfekt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] .

grey	-	coloured	Puritan	in	whom	one	cannot	affect	the	slightest	interest	.
灰色的	-	有色	清教徒	在	谁	一	不能	影响	这	丝毫	兴趣	.

一个面色灰白的清教徒，你对他丝毫提不起兴趣。

[haʊ] [ˈpʊrliˌpɔːrli] [hiː; hi] [kəmˈpeəz] [wɪð; wɪθ] [ˈhenri] [ˈezmənd] , [huː] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪdənt] ,

How	poorly	he	compares	with	Henry	Esmond	,	who	was	slow	and	diffident	,
如何	差	他	比较	和	亨利	埃斯蒙德	,	WHO	曾是	慢的	和	羞怯	,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] ,

but	a	very	brave	,
但	一个	非常	勇敢的	,

他与亨利·埃斯蒙德相比逊色太多了，亨利·埃斯蒙德虽然反应迟钝、性格腼腆，但却非常勇敢。

['ʃɪvəlrəs] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['mɑ:dɪst]['dʒent(ə)lmən] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['θækəri] [lʌvd] [tu:; tə]

chivalrous	,	single	-	hearted	,	modest	gentleman	,	such	as	Thackeray	loved	to
骑士精神	,	单身的	-	心地	,	谦虚的	绅士	,	这样的	作为	萨克雷	喜爱	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

像萨克雷喜欢描述的那样，是一位有骑士精神、一心一意、谦逊的绅士。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['herəsi] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] , [hu:m] [ɔ:l][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd]

Were	it	not	heresy	to	our	Lady	Castlewood	,	whom	all	must	love	and
是	它	不是	异端	到	我们的	女士	卡斯尔伍德	,	谁	全部	必须	爱	和

[sɜ:rv] ,

serve	,
服务	,

若非违背我们所有人都应当爱戴和侍奉的卡斯尔伍德圣母的旨意，

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [kʌmz] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] ['henri] [ænd; ənd] ['biətriks] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]

it	also	comes	to	one	that	Henry	and	Beatrix	would	have	made	a
它	还	来	到	一	那	亨利	和	比阿特丽克斯	会	有	制成	一个

[kəm'pli:t] [per] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

complete	pair	if	she	had	put	some	assurance	in	him	and	he	had
完全的	一对	如果	她	有	放	一些	保证	在	他	和	他	有

[ɪn'stɔ:ld] [sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ,

installed	some	principle	into	her	,
已安装	一些	原则	进入	她	,

这也说明，如果比阿特丽克斯能给亨利一些自信，而亨利能给她一些原则，他们本可以成为一对完美的伴侣。

[ænd; ənd] ['henri] ['ezmənd] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn]

and	Henry	Esmond	might	have	married	his	young	kinswoman	had	he	been
和	亨利	埃斯蒙德	可能	有	已婚	他的	年轻的	女亲属	有	他	到过

[mɔ:r] ['mæstərfl] [ænd; ənd][self] - ['kɑ:nfɪdənt] .

more	masterful	and	self	-	confident	.
更多的	精湛	和	自己	-	自信的	.

如果亨利·埃斯蒙德更有魄力、更自信一些，他或许就会娶他的年轻亲戚为妻了。

['θækəri] [teɪks] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['geɪɔ] [si:n] [ðæn; ðən] ['skɑ:ts] ['edɪnbərə]

Thackeray	takes	us	to	a	larger	and	gayer	scene	than	Scott's	Edinburgh
萨克雷	需要	我们	到	一个	更大的	和	更gay	场景	比	斯科特的	爱丁堡

[ʌv; əv] ['nærəʊ] [stri:ts] [ænd; ənd] ['glu:mi] [dʒeilz][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][oʊld] - [wɜ:rld]

of	narrow	streets	and	gloomy	jails	and	working	people	and	old	-	world
的	狭窄的	街道	和	阴沉	监狱	和	在职的	人们	和	老的	-	世界

[θi'ɑ:lədʒi] ,

theology	,
神学	,

萨克雷带我们进入了一个比斯科特笔下狭窄街道、阴暗监狱、劳动人民和旧世界神学更为广阔、更为同性恋化的世界。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['æftər][ɔ:l] [skɔt] [ɪz] [strɔ:ŋgər] .

but	yet	it	may	be	after	all	Scott	is	stronger	.
但	然而	它	可能	是	后	全部	斯科特	是	更强	.

但或许斯科特最终会更强。

[noʊ][bɪt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

No	bit	of	history	,	for	instance	,
不	少量	的	历史	,	为了	实例	,

例如，没有任何历史背景。

[ɪn] ['ezmənd] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	Esmond	takes	such	a	grip	of	the	imagination	as	the	story	of	the
在	埃斯蒙德	需要	这样的	一个	紧握	的	这	想像力	作为	这	故事	的	这

['pɔrti:ɪs] [mɑ:b] .

Porteous	mob	.
波特乌斯	暴民	.

在埃斯蒙德，波特乌斯暴徒的故事如此引人入胜。

['æftər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ri:dɪŋ] [wʌn] ['kæriz] [ðæt] [naɪt] [si:n] [etʃt] [fɔ:r; fər] ['evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

After	a	single	reading	one	carries	that	night	scene	etched	for	ever	in	his	memory	.
后	一个	单身的	阅读	一	携带	那	夜晚	场景	蚀刻	为了	曾经	在	他的	记忆	.

读过一遍之后，那夜景就会永远铭刻在记忆中。

[ðə; ði] ['sʌlən] , ['ru:θləs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['daʊər] [skɑ:ts] ,

The	sullen	,	ruthless	crowd	of	dour	Scots	,
这	忧郁	,	无情	人群	的	阴沉	苏格兰人	,

那群阴沉、冷酷、脾气暴躁的苏格兰人，

[ðə; ði] [greɪ] ['rʌgɪd] ['haʊzɪz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:tʃiz] ,

the	grey	rugged	houses	lit	up	by	the	glare	of	the	torches	,
这	灰色的	崎岖	房屋	点燃	向上	经过	这	强光	的	这	火炬	,

火把的光芒照亮了灰色的简陋房屋。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['stɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['toʊlˌbu:θ] , [ðə; ði] ['æbdʒekt] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['pɔrti:ɪs] [ɪn]

the	irresistible	storming	of	the	Tolbooth	,	the	abject	helplessness	of	Porteous	in
这	无法抗拒	暴风雨	的	这	收费站	,	这	卑贱	无助	的	波特乌斯	在

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

the	hands	of	his	enemies	,
这	双手	的	他的	敌人	,

托尔布斯监狱势不可挡的攻势，波特厄斯在敌人手中彻底的无助，

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəl] [self] - [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

the	austere	and	judicial	self	-	restraint	of	the	people	,
这	简朴	和	司法	自己	-	克制	的	这	人们	,

人民的严谨自律和公正的自我约束

[hu:] [dɪd] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rvɪŋ] ['dʒʌstɪs] ,

who	did	their	work	as	those	who	were	serving	justice	,
WHO	做过	他们的	工作	作为	那些	WHO	是	服务	正义	,

他们以伸张正义为己任，

[ðer; ðər] [ker] [tu:; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [læst] [dɪ'voʊʃənz] ,

their	care	to	provide	a	minister	for	the	criminal's	last	devotions	,
他们的	关心	到	提供	一个	部长	为了	这	罪犯的	最后的	虔诚	,

他们负责安排牧师为罪犯举行临终祈祷仪式。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kwaɪət] [dɪ'spɜ:rsl] ['æftər] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] — [ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'meɪnz] ['ʌntəˌʌntu] [tu:; tə] -

and	their	quiet	dispersal	after	the	execution	—	all	this	remains	unto	to	-
和	他们的	安静的	扩散	后	这	执行	—	全部	这	遗迹	到	到	-

[deɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [lɪntʃ] [lɔ:] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

day	the	most	powerful	description	of	lynch	law	in	fiction	.
天	这	最多	强大的	描述	的	私刑	法律	在	小说	.

行刑后他们悄然散去——这一切至今仍是小说中对私刑最有力的描述。

[ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv] [oʊld] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑ:ts] - [foʊk] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt]

The	very	strength	of	old	Edinburgh	and	of	the	Scots	-	folk	is	in	the	Heart
这	非常	力量	的	老的	爱丁堡	和	的	这	苏格兰人	-	民间	是	在	这	心

[ʌv; əv] [mid'ləjθiən] .

of	Midlothian	.
的	米德洛锡安	.

古老的爱丁堡和苏格兰人民的力量就蕴藏在米德洛锡安的中心地带。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri] , [haʊ'evər] , [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [bʊks] [mʌst; məst][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['heroʊɪn]

The	rivalry	,	however	,	between	these	two	books	must	be	decided	by	the	heroine
这	对抗	,	然而	,	之间	这些	二	图书	必须	是	决定	经过	这	女英雄

,

,

,

然而，这两本书之间的竞争最终必须由女主人公来决定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['deɪndʒərəs][tu:; tə][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][skɔt][tu:; tə][let] ['θækəˌreɪz] [faɪn]['leɪdi]

and	it	seems	dangerous	to	the	lover	of	Scott	to	let	Thackeray's	fine	lady
和	它	似乎	危险的	到	这	情人	的	斯科特	到	让	萨克雷的	美好的	女士

[stænd][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][pleɪn] ['pez(ə)nt][gɜ:rl] ,

stand	side	by	side	with	our	plain	peasant	girl	,
站立	边	经过	边	和	我们的	清楚的	农民	女孩	,

对于斯科特的情人来说，让萨克雷笔下那位优雅的女士与我们这位朴素的农家女孩并肩而立，似乎是件危险的事。

[jet] [soʊl][fɔ:r; fər][soʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪtər] , ['reɪtʃəl] [ʌv; əv] ['kæsəlˌwʊd] [ɔ:r] ['dʒi:ni] [di:nz] ?

yet	soul	for	soul	which	was	greater	,	Rachel	of	Castlewood	or	Jeanie	Deans	?
然而	灵魂	为了	灵魂	哪个	曾是	更大的	,	瑞秋	的	卡斯尔伍德	或者	珍妮	院长	?

然而，在灵魂层面，卡斯尔伍德的雷切尔和珍妮·迪恩斯，谁更伟大？

['leɪdi] ['kæsəlˌwʊd] [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] ['moʊmənt][ɪn]['ezmənd] , [wen] [ʃi:; ʃi]

Lady	Castlewood	must	be	taken	at	the	chief	moment	in	Esmond	,	when	she
女士	卡斯尔伍德	必须	是	已采取	在	这	首席	片刻	在	埃斯蒙德	,	什么时候	她

[sez] [tu:; tə]['ezmənd] :

says	to	Esmond	:
说道	到	埃斯蒙德	:

必须抓住《爱斯蒙德》中最关键的时刻，也就是卡斯尔伍德夫人对爱斯蒙德说的那句话：

“ [tu:; tə] - [deɪ] , ['henri] , [ɪn][ðə; ði]['ænθəm] [wen] [ðeɪ] [sæŋ] ,

“	To	-	day	,	Henry	,	in	the	anthem	when	they	sang	,
“	到	-	天	,	亨利	,	在	这	国歌	什么时候	他们	唱	,

“今天，亨利，当他们唱国歌时，

- [wen] [ðə; ði][lɔ:rd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kæp'tɪvəti][ʌv; əv]['zaɪən][wi:; wi][wɜ:r; wər][laɪk][ðem; ðəm][ðæt] [dri:m] -

'	When	the	Lord	turned	the	captivity	of	Zion	we	were	like	them	that	dream	'
-	什么时候	这	主	转向	这	囚禁	的	锡安	我们	是	喜欢	他们	那	梦	-

— [aɪ] [θɔ:t] ,

—	I	thought	,
—	我	想法	,

“当耶和华使锡安被掳的人归回的时候，我们就像那些做梦的人一样。”——我想。

[jes] , [laɪk][ðem; ðəm][ðæt] [dri:m] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][went] ,

yes	,	like	them	that	dream	,	and	then	it	went	,
是的	,	喜欢	他们	那	梦	,	和	然后	它	去	,

是的，就像他们做梦一样，然后就结束了。

- [ðeɪ] [ðæt] [soʊ] [ɪn] [terz] [ʃæl; ʃəl] [ri:p] [ɪn][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] ['^əjiθ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd]

'	They	that	sow	in	tears	shall	reap	in	joy	;	and	he	that	goeth	forth	and
-	他们	那	母猪	在	眼泪	将	收割	在	喜悦	;	和	他	那	戈特	前进	和

[wi:pɪθ] ,

weepeth	,
哭泣	,

“流泪撒种的，必欢呼收割；那流泪出去的，必欢呼收割。”

[ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [kʌm] [ə'gen][wɪð; wɪθ][rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃi:vz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

shall	doubtless	come	again	with	rejoicing	,	bringing	his	sheaves	with	him	.
将	毫无疑问	来	再次	和	欢欣鼓舞	,	带来	他的	捆	和	他	.

他必欢欢喜喜地带着禾捆再次而来。

- [aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [sɔ:] [ju:; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ]

-	I	looked	up	from	the	book	and	saw	you	;	I	was	not	surprised	when	I
-	我	看起来	向上	从	这	书	和	锯	你	;	我	曾是	不是	惊讶	什么时候	我

[sɔ:] [ju:; jʊ] ,

saw	you	,
锯	你	,

我从书中抬起头，看到了你；看到你，我并不感到惊讶。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][goʊld] ['sʌnʃaɪn] [raʊnd] [jʊr; jər]

I	knew	you	would	come	,	my	dear	,	and	I	saw	the	gold	sunshine	round	your
我	知道	你	会	来	,	我的	亲爱的	,	和	我	锯	这	金子	阳光	圆形的	你的

[hed] .

head	.
头	.

我知道你会来，亲爱的，我看到了你头顶的金色阳光。

" [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [læft] [ænd; ənd] ['sɒbd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt]['waɪldli] , " ['brɪŋɪŋ] [jʊr; jər]

"	That	she	said	as	she	laughed	and	sobbed	,	crying	out	wildly	,	"	Bringing	your
"	那	她	说	作为	她	笑了	和	啜泣	,	哭泣	出去	疯狂地	,	"	带来	你的

[ʃi:vz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

sheaves	with	you	,
捆	和	你	,

她一边笑着一边抽泣，疯狂地喊道："带着你们的禾捆来吧，

[jʊr; jər] [ʃi:vz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

your	sheaves	with	you	.
你的	捆	和	你	.

你带着你的禾捆。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] , [æz; əz] ['ezmənd] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪz] ['ʃʊrli] ['bi:tn] [goʊld] .

"	And	this	again	,	as	Esmond	thinks	of	her	,	is	surely	beaten	gold	.
"	和	这	再次	,	作为	埃斯蒙德	思考	的	她	,	是	一定	被打败	金子	.

"而埃斯蒙德想到她时，这无疑是金子般的珍贵。"

" ['greɪʃəs] [gɑ:d] , [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [wi:k] [ænd; ənd] ['frendləs] ['kri:tʃər] ,

"	Gracious	God	,	who	was	he	,	weak	and	friendless	creature	,
"	亲切	上帝	,	WHO	曾是	他	,	虚弱的	和	没有朋友	生物	,

"仁慈的上帝，祂是谁？祂是软弱无助的受造物吗？"

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pɔ:d] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [nɑ:t][ɪn][veɪn] ,

that	such	a	love	should	be	poured	out	upon	him	;	not	in	vain	,
那	这样的	一个	爱	应该	是	倾倒	出去	之上	他	;	不是	在	徒劳	,

如此深沉的爱倾注在他身上，绝非徒劳。

[nɑ:t][ɪn][veɪn][hæz; həz][hi:; hi] [lɪvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ?

not	in	vain	has	he	lived	that	such	a	treasure	be	given	him	?
不是	在	徒劳	有	他	居住地	那	这样的	一个	宝藏	是	给定	他	?

他活着难道不是白活吗？他竟然得到了如此珍贵的宝藏！

[wʌt] [ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðæt] [bʌt; bət] ['selfɪʃ] ['vænəti] ?

What	is	ambition	compared	to	that	but	selfish	vanity	?
什么	是	志向	比较的	到	那	但	自私	虚荣	?

与此相比，野心又算得了什么呢？不过是自私的虚荣罢了。

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪməs] :

To	be	rich	,	to	be	famous	:
到	是	富有的	,	到	是	著名的	:

变得富有，变得出名：

[wʌt] [du:] [ði:z] ['prɑ:fɪt][ə; eɪ] [jɪr] [hens] [wen] ['ʌðər] [neɪmz] [saʊnd] ['laʊdər][ðæn; ðən] [jɔ:rz] ,

what	do	these	profit	a	year	hence	when	other	names	sound	louder	than	yours	,
什么	做	这些	利润	一个	年	因此	什么时候	其他	姓名	声音	更大声	比	你的	,

一年后，当其他名字的声势比你的名字更大时，这些收益又能从中得到什么呢？

[wen] [juː; jʊ][laɪ]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['taɪtəlz][ɛn'greɪvən]

when	you	lie	hidden	away	under	the	ground	along	with	the	idle	titles	engraven
什么时候	你	说谎	隐	离开	在下面	这	地面	沿着	和	这	闲置的	标题	雕刻

[ɑːn][jʊr; jər]['kɔːfɪn] ?

on	your	coffin	?
在	你的	棺材	?

当你长眠地下，棺材上只刻着那些无关紧要的头衔时，你的人生又将如何?

['oʊnli] [truː] [lʌv] [laɪvz; lɪvz]['æftər][juː; jʊ] ,

Only	true	love	lives	after	you	,
仅有的	真的	爱	生活	后	你	,

只有真爱才能在你身后永存。

['fɑːloʊz] [jʊr; jər] ['meməri] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] ['blesɪŋ] [ɔːr] [ˌpri'siːdz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌɪntə'siːdz] [fɔːr; fər]

follows	your	memory	with	secret	blessing	or	precedes	you	and	intercedes	for
跟随	你的	记忆	和	秘密	祝福	或者	之前	你	和	代求	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

它会悄悄地祝福你，或者在你之前为你祈求。

- [nɑːn]['ɑːmnɪ][mɔriːɑːr] - — [ɪf] ['daɪɪŋ] [aɪ] [jet] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['tendər] [hɑːrt] [ɔːr] [tuː] ,

'	Non	omnis	moriar	'	—	if	dying	I	yet	live	in	a	tender	heart	or	two	,
-	非	全方位	莫里亚	-	—	如果	垂死	我	然而	居住	在	一个	投标	心	或者	二	,

“Non omnis moriar”——即便临终，我依然活在某个温柔的心中。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][lɔːst][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['seɪntɪd] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊl] [stɪl] [lʌvz] [ænd; ənd]

nor	am	lost	and	hopeless	living	,	if	a	sainted	departed	soul	still	loves	and
也不	是	丢失的	和	绝望	活的	,	如果	一个	圣徒	已离开	灵魂	仍然	爱	和

[preɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

prays	for	me	.
祈祷	为了	我	.

即使活着，只要有已故的圣洁灵魂依然爱着我、为我祈祷，我也不会感到迷茫和绝望。

” [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['sekənd]['faɪnɪst] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] ,

”	This	seems	to	me	the	second	finest	passage	in	English	fiction	,
”	这	似乎	到	我	这	第二	最好的	通道	在	英语	小说	,

在我看来，这是英语小说中第二精彩的段落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪz] [wen] ['dʒiːni] [diːnz] [went][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ]

and	the	finest	is	when	Jeanie	Deans	went	to	London	and	pleaded	with
和	这	最好的	是	什么时候	珍妮	院长	去	到	伦敦	和	恳求	和

[ðə; ði] [kwiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'demd] ['sɪstər] ,

the	Queen	for	the	life	of	her	condemned	sister	,
这	女王	为了	这	生活	的	她	谴责	姐姐	,

其中最精彩的莫过于珍妮·迪恩斯前往伦敦，恳求女王饶恕她被判死刑的妹妹的性命。

[fɔːr; fər][ɪz][ðer; ðər]['eni] [pliː] [ɪn][ɔːl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][soʊ] ['eləkwənt] [ɪn]['peɪθɑːs][ænd; ənd][soʊ]

for	is	there	any	plea	in	all	literature	so	eloquent	in	pathos	and	so
为了	是	那里	任何	恳求	在	全部	文学	所以	雄辩	在	感伤	和	所以

[truː] [tuː; tə]['hjuːmən]['neɪtʃər] [æz; əz] [ðɪs] ,

true	to	human	nature	as	this	,
真的	到	人类	自然	作为	这	,

文学作品中，还有哪篇诉求能像这篇一样，如此饱含深情，如此贴近人性呢?

[wen] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['pez(ə)nt][gɜːrl] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] :

when	the	Scottish	peasant	girl	poured	forth	her	heart	:
什么时候	这	苏格兰	农民	女孩	倾倒	前进	她	心	:

当那位苏格兰农家女孩倾诉衷肠时:

“ [wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['trʌb(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] — [ænd; ənd]

“	When	the	hour	of	trouble	comes	to	the	mind	or	to	the	body	—	and
“	什么时候	这	小时	的	麻烦	来	到	这	头脑	或者	到	这	身体	—	和

['seldəm] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [kʌmz]

seldom	may	it	visit	your	ladyship	—	and	when	the	hour	of	death	that	comes
很少	可能	它	访问	你的	夫人	—	和	什么时候	这	小时	的	死亡	那	来

[tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] — [læŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔːrz] — [oʊ] ,

to	high	and	low	—	lang	and	late	may	it	be	yours	—	oh	,
到	高的	和	低的	—	语言	和	晚的	可能	它	是	你的	—	哦	,

“当苦难降临到心灵或身体上——愿它很少降临到夫人身上——当死亡降临到高低贵贱之人——愿它来得久一些也晚一些——哦，

[maɪ]['leɪdi] ,

my	lady	,
我的	女士	,

夫人，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑː] - [wʌt] [wiː; wi] [hæ] [duːn] [fɔːr; fər][aʊər'sɛlz][bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [hæ] [duːn] [fɔːr; fər]

then	it	is	na	'	what	we	hae	dune	for	oursels	but	what	we	hae	dune	for
然后	它	是	纳	-	什么	我们	哈	沙丘	为了	我们自己	但	什么	我们	哈	沙丘	为了

['ɪðə] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːn] [meɪst] ['plezntli] .

ithers	that	we	think	on	maist	pleasantly	.
其他的	那	我们	思考	在	梅斯特	愉快	.

那么，让我们感到最愉快的，不是我们为自己做了什么，而是我们为他人做了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [jiː; ji] [hæ] [ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði][pjʊr] ['θɪŋz] [laɪf] [wɪl] [biː; bi]

And	the	thought	that	ye	hae	intervened	to	spare	the	puir	thing's	life	will	be
和	这	想法	那	是的	哈	介入	到	空闲的	这	普伊	事物	生活	将要	是

[swiːtər] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,

sweeter	in	that	hour	,
更甜	在	那	小时	,

而当你想到自己出手救了这可怜的小家伙的命时，你会感到无比欣慰。

[kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

come	when	it	may	,
来	什么时候	它	可能	,

顺其自然吧。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] [kʊd; kəd] [hæŋ] [ðə; ði] ['pɔrtiːɪs] [mɑːb][æt; ət][ðə; ði]

than	if	a	word	of	your	mouth	could	hang	the	haill	Porteous	mob	at	the
比	如果	一个	单词	的	你的	嘴	可以	悬挂	这	冰雹	波特乌斯	暴民	在	这

[teɪl][ʌv; əv]['eɪ] [toʊ] .

tail	of	ae	tow	.
尾巴	的	ae	拖	.

比你一句话就能把海尔·波特乌斯暴徒吊在拖船尾还要可怕。

” ['dʒiːni] [diːnz] [ɪz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [skɔt] ,

”	Jeanie	Deans	is	the	strongest	woman	in	the	gallery	of	Scott	,
”	珍妮	院长	是	这	最强	女士	在	这	画廊	的	斯科特	,

“珍妮·迪恩斯是斯科特画廊里最坚强的女性，”

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['soʊbər] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

and	an	embodiment	of	all	that	is	sober	,	and	strong	,	and	conscientious
和	一个	实施例	的	全部	那	是	清醒	,	和	强的	,	和	尽责的

, [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn] [skɑːtʃ] ['neɪtʃər] .

,	and	passionate	in	Scotch	nature	.
,	和	热情的	在	苏格兰威士忌	自然	.

它体现了苏格兰威士忌所有清醒、坚强、认真和热情的特质。

[ðə; ði] ['bʊkmən] [hæz; həz] [ɪn'di:d] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔsips] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wer]

The	bookman	has	indeed	no	trouble	arranging	his	gossips	in	his	mind	,	where
这	书商	有	的确	不	麻烦	安排	他的	八卦	在	他的	头脑	,	在哪里

[ðeɪ] [hoʊld] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

they	hold	good	fellowship	,
他们	抓住	好的	奖学金	,

书商的确很容易就能把他的闲聊对象整理好，因为他们之间关系融洽。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['kerf(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'pɑ:rt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bukʃelvz] ,

but	he	is	careful	to	keep	them	apart	upon	his	bookshelves	,
但	他	是	小心	到	保持	他们	除	之上	他的	书架	,

但他很注意将它们分开摆放在书架上。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm]['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ænd; ənd][faindz][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæz; həz]

and	when	he	comes	home	after	an	absence	and	finds	his	study	has
和	什么时候	他	来	家	后	一个	缺席	和	发现	他的	学习	有

[bɪn] ['taidid] ,

been	tidied	,
到过	整理好	,

当他外出归来，发现自己的书房被整理得井井有条时，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd] [mi:nz] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['ɔ:rdər] ,

which	in	the	feminine	mind	means	putting	things	in	order	,
哪个	在	这	女性	头脑	方法	推杆	事物	在	命令	,

在女性的观念里，这意味着把事情安排妥当。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊkmən] ['dʒen(ə)rəl] ['ænərki] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n] [i:v] [wʌz; wəz]

and	to	the	bookman	general	anarchy	(	it	was	the	real	reason	Eve	was
和	到	这	书商	一般的	无政府状态	(	它	曾是	这	真实的	原因	前夕	曾是

[pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['i:dn]) ,

put	out	of	Eden	)	,
放	出去	的	伊甸园	)	,

而对于书商来说，则是普遍的无政府状态（这才是夏娃被逐出伊甸园的真正原因）。

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][faindz] [ðæt] ['hæpi] [bʌt; bət] [ɪn'dekərəs] ['ræskl]

when	he	comes	home	,	I	say	,	and	finds	that	happy	but	indecorous	rascal
什么时候	他	来	家	,	我	说	,	和	发现	那	快乐的	但	不得体	恶棍

[bəu'ka:tʃiəu] ,

Boccaccio	,
薄伽丘	,

我说，当他回家时，会发现那个快乐但举止粗鲁的无赖薄伽丘，

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] ['veri] [saɪdz][fɔ:r; fər] ['læftər] , [bɪ'twi:n] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] ['mɔrəlz]

holding	his	very	sides	for	laughter	,	between	Lecky's	History	of	European	Morals
保持	他的	非常	侧面	为了	笑声	,	之间	-	历史	的	欧洲的	德

[ænd; ənd] ['lɔz] ['sɪriəs] [kɔ:l] ,

and	Law's	Serious	Call	,
和	法律的	严肃的	称呼	,

在阅读莱基的《欧洲道德史》和《法律的严肃召唤》之间，他笑得肚子都疼了。

[bəuθ]['ædmərəb(ə)l] [bʊks] , [ðen] [ðə; ði] ['bʊkmən] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] .

both	admirable	books	,	then	the	bookman	is	much	exhilarated	.
两个都	令人钦佩的	图书	,	然后	这	书商	是	很多	兴奋	.

两本书都很精彩，那么这位书迷就非常兴奋了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'li:v] [ðoʊz] [tu:] ['eksələnt]

Because	of	the	mischief	that	is	in	him	he	will	not	relieve	those	two	excellent
因为	的	这	恶作剧	那	是	在	他	他	将要	不是	缓解	那些	二	出色的

[men] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [ɪ'tæliənz] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

men	of	that	disgraceful	Italian's	company	for	a	little	space	,
男人	的	那	可耻	意大利人的	公司	为了	一个	小的	空间	,

因为他生性顽劣，所以他不会让那两个优秀的人哪怕片刻也摆脱那个无耻的意大利人的纠缠。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][faindz] [ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [spraɪt] [hæz; həz] [θrʌst] [ə; eɪ]['pjʊrɪtən] [bɪ'twi:n] [tu:]

but	if	he	finds	that	the	domestic	sprite	has	thrust	a	Puritan	between	two
但	如果	他	发现	那	这	国内的	精灵	有	推力	一个	清教徒	之间	二

['æŋglɪkən] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [hi:; hi] [ɪ'fekts] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

Anglican	theologians	he	effects	a	separation	without	delay	,
圣公会	神学家	他	效果	一个	分离	没有	延迟	,

但如果他发现家里的精灵把一个清教徒强行塞进两个英国国教神学家之间，他会立即设法将他们分开。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi][wɪð; wɪθ][ɪts][dɪn][ænd; ənd]['klætər][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi]

for	a	religious	controversy	with	its	din	and	clatter	is	more	than	he
为了	一个	宗教	争议	和	它是	din	和	哒	是	更多的	比	他

[kæn; kən] [ber] .

can	bear	.
能	熊	.

他实在无法忍受宗教争论的喧嚣和嘈杂。

[ðə; ði] ['bʊkmən] [ɪz] [ɪn'di:d] [pər'petʃuəli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:rm][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['kli:nɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]

The	bookman	is	indeed	perpetually	engaged	in	his	form	of	spring	cleaning	,	which	is
这	书商	是	的确	永恒地	已订婚的	在	他的	形式	的	春天	打扫	,	哪个	是

[ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

rearranging	his	books	,
重新排列	他的	图书	,

这位书商确实一直在进行他自己的春季大扫除，那就是重新整理他的藏书。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [skwer] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , [ɪn][bəuθ] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]

and	is	always	hoping	to	square	the	circle	,	in	both	collecting	the	books	of
和	是	总是	希望	到	正方形	这	圆圈	,	在	两个都	收集	这	图书	的

[wʌn] [dɪ'pɑ:rtmənt] [tə'geðər] ,

one	department	together	,
一	部门	一起	,

他一直希望能够化繁为简，既能将一个部门的书籍收集在一起，又能.....

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn]['i:kwəl]['saɪzɪz] .

and	also	having	his	books	in	equal	sizes	.
和	还	拥有	他的	图书	在	平等的	尺寸	.

而且他的书大小也完全一样。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ]['foʊlioʊ][ænd; ənd][æn; ən][ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ][saɪd][baɪ][saɪd][hi:; hi]

After	a	brief	glance	at	a	folio	and	an	octavo	side	by	side	he
后	一个	简短的	瞥一眼	在	一个	对开本	和	一个	八开本	边	经过	边	他

['gɪvz] [ʌp] [ðæt] [ə'tempt] ,

gives	up	that	attempt	,
给予	向上	那	试图	,

他简单地瞥了一眼并排摆放的对开本和八开本，便放弃了尝试。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] ['ɔgəstin] ,

but	although	he	may	have	to	be	content	to	see	his	large	Augustine	,
但	虽然	他	可能	有	到	是	内容	到	看	他的	大的	奥古斯丁	,

但他或许只能满足于看到他心爱的奥古斯丁雕像，

[ˌbenɪ'dɪktɪn] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [roʊ] [wɪð; wɪθ] - ['dɪkʃəneri] ,

Benedictine	edition	,	in	the	same	row	with	Bayle's	Dictionary	,
本笃会	版	,	在	这	相同的	排	和	-	字典	,

本笃会版，与贝勒词典放在同一排。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kʌmfəts] [hɪm'self][baɪ] ['θrʌstɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] , [æz; əz][ə; eɪ]

he	does	not	like	it	and	comforts	himself	by	thrusting	in	between	,	as	a
他	做	不是	喜欢	它	和	舒适	他自己	经过	推进	在	之间	,	作为	一个

[kaɪnd][ʌv; əv]['mi:dieɪtər] ,

kind	of	mediator	,
种类	的	调解员	,

他不喜欢这样，于是插手其中，扮演调解人的角色，以此来安慰自己。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd][wɪð; wɪθ] [bɜ'nɛts] ['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv]

Spotswood's	History	of	the	Church	of	Scotland	with	Burnett's	Memoirs	of
-	历史	的	这	教会	的	苏格兰	和	伯内特	回忆录	的

[ðə; ði][dju:ks][ʌv; əv]['hæmɪltən] ,

the	Dukes	of	Hamilton	,
这	公爵	的	汉密尔顿	,

斯波茨伍德的《苏格兰教会史》与伯内特的《汉密尔顿公爵回忆录》

[ðæt] [ɪ'dɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [rer] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ] . [baɪ] - .

that	edition	which	has	the	rare	portrait	of	Charles	I	.	by	Faithorne	.
那	版	哪个	有	这	稀有的	肖像	的	查尔斯	我	.	经过	-	.

那个版本收录了费索恩所绘的查理一世的珍贵肖像。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] ,

He	will	be	all	his	life	rearranging	,
他	将要	是	全部	他的	生活	重新排列	,

他一生都在不断地重新安排，

[ænd; ənd][soʊ] [kʌmz] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [spend] ['fɔ:nu:nz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

and	so	comes	to	understand	how	it	is	that	women	spend	forenoons	of	delight
和	所以	来	到	理解	如何	它	是	那	女性	花费	上午	的	喜

[ɪn][bɑ:ks][ru:mz; rʊmz][ɔ:r] [stɔ:r] ['klɔzits] ,

in	box	rooms	or	store	closets	,
在	盒子	房间	或者	店铺	壁橱	,

于是他开始明白，为什么女性会乐此不疲地在储物间或衣橱里度过上午时光。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['hæpi:əst] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

and	are	happiest	when	everything	is	turned	upside	down	.
和	是	最快乐	什么时候	一切	是	转向	上行	向下	.

当一切都颠倒过来时，他们最开心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] ['bɪznəs] , [ˌri:ə'reɪndʒmənt] ,

It	is	a	slow	business	,	rearrangement	,
它	是	一个	慢的	商业	,	重新排列	,

这是一个缓慢的业务，需要重新安排。

[fɔ:r; fər][wʌn]['kænɑ:t][flɪt][ə; eɪ] [bʊk] [baʊnd]['æftər][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['^rɔ:liə] ,

for	one	cannot	flit	a	book	bound	after	the	taste	of	Grolier	,
为了	一	不能	掠过	一个	书	边界	后	这	品尝	的	格罗利尔	,

人们不可能轻拿轻放一本按照格罗利尔风格装订的书，

[wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [ˌɪntər'leɪsmənt] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['ɔrnəmənts] ,

with	graceful	interlacement	and	wealth	of	small	ornaments	,
和	优美	交织	和	财富	的	小的	装饰品	,

以优美的交织纹样和丰富的装饰小物件为特色，

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['glɔ:riəs]

without	going	to	the	window	and	lingering	for	a	moment	over	the	glorious
没有	去	到	这	窗户	和	挥之不去的	为了	一个	片刻	超过	这	辉煌

[ɑ:rt] ,

art	,
艺术	,

无需走到窗边，无需驻足欣赏那精美的艺术品，

[ænd; ənd][wʌn]['kænɑ:t]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['æŋglər] [wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] [ə'gen] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt]

and	one	cannot	handle	a	Compleat	Angler	without	tasting	again	some	favourite
和	一	不能	处理	一个	完成	垂钓者	没有	品尝	再次	一些	最喜欢的

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

读完一本《垂钓者全书》，总会忍不住重温一些自己喜欢的段落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [faɪv] [ʃelvz] [ɑːr; ər] [ˌriːkən'strʌktɪd] , [deɪz] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ]

It	is	days	before	five	shelves	are	reconstructed	,	days	of	unmixed	delight	,	a
它	是	天	前	五	货架	是	重建	,	天	的	未混合的	喜	,	一个

[pər'petʃuəl] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,

perpetual	whirl	of	gaiety	,
永久	旋转	的	欢乐	,

重建五个书架还需要几天时间，这几天充满了纯粹的喜悦，一片欢腾。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'sɑːtsɪ'oʊni] ,

as	if	one	had	been	at	a	conversazione	,
作为	如果	一	有	到过	在	一个	对话	,

仿佛置身于一场对话之中，

[wer] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['feɪməs] ['piːp(ə)l] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ə'fɑːr][hæd; həd] [bɪn]

where	all	kinds	of	famous	people	whom	you	had	known	afar	had	been
在哪里	全部	种类	的	著名的	人们	谁	你	有	已知	远方	有	到过

['gæðərd] [tə'geðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

gathered	together	and	you	had	spoken	to	each	as	if	he	had	been
聚集	一起	和	你	有	说	到	每个	作为	如果	他	有	到过

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɔɪhʊd] .

the	friend	of	your	boyhood	.
这	朋友	的	你的	童年	.

在那里，你远远认识的各种名人聚集在一起，你和他们每个人交谈，就像他们是你儿时的朋友一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

It	is	in	fact	a	time	of	reminiscences	,	when	the	two	of	you	,
它	是	在	事实	一个	时间	的	回忆录	,	什么时候	这	二	的	你	,

事实上，这是一个充满回忆的时刻，你们两个.....

[ðə; ði] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] , [ɔːr] ['goʊldsmɪθ] , [ɔːr] [skɔt] , [ɔːr] ['θækəri] ,

the	other	being	Sir	Thomas	Browne	,	or	Goldsmith	,	or	Scott	,	or	Thackeray	,
这	其他	存在	先生	托马斯	布朗	,	或者	金匠	,	或者	斯科特	,	或者	萨克雷	,

另一位可能是托马斯·布朗爵士、戈德史密斯、斯科特或萨克雷。

[goʊ]['oʊvər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tə'geðər] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

go	over	passages	together	which	contain	the	sweetest	recollections	of	the
去	超过	段落	一起	哪个	包含	这	最甜美的	回忆	的	这

[pæst] .

past	.
过去的	.

一起重温那些承载着最美好回忆的段落。

[wen] [ðə; ði] ['bʊkmən] [riːdz] [ðə; ði] ['veriəs] [sə'dʒestʃənz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

When	the	bookman	reads	the	various	suggestions	for	a	holiday	which	are
什么时候	这	书商	阅读	这	各种各样的	建议	为了	一个	假期	哪个	是

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [mʌnθ]

encouraged	in	the	daily	newspapers	for	commercial	purposes	about	the	month
鼓励	在	这	日常的	报纸	为了	商业的	目的	关于	这	月

[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

of	July	,
的	七月	,

当书商阅读日报上为商业目的而推荐的七月份各种度假建议时，

[hiː; hi][ɪz]['væstli] [ə'mjuːzd][baɪ][ðer; ðər][fjuː'tɪləti] ,

he	is	vastly	amused	by	their	futility	,
他	是	非常	觉得好笑	经过	他们的	无用	,

他被他们的徒劳无功逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['oʊnli]['hɑːlədeɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

and	often	thinks	of	pointing	out	the	only	holiday	which	is	perfectly	satisfying	.
和	经常	思考	的	指向	出去	这	仅有的	假期	哪个	是	完美	令人满意	.

并且经常想着指出唯一一个让人完全满意的假期。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [wɪˈðaʊt] [ˈletərz] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈvɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrk]

It	is	to	have	a	week	without	letters	and	without	visitors	,	with	no	work
它	是	到	有	一个	星期	没有	信件	和	没有	访客	,	和	不	工作

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

就是一周没有信件，没有访客，也没有任何工作要做。

[ænd; ənd][noʊ]['aʊərz] , ['iːðər] [fɔːr; fər]['raɪzɪŋ][ʌp][ɔːr]['laɪɪŋ] [daʊn] ,

and	no	hours	,	either	for	rising	up	or	lying	down	,
和	不	小时	,	任何一个	为了	上升	向上	或者	说谎	向下	,

没有作息时间，无论是起床还是躺下。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbreri] , [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] ['prefrəns] ,

and	to	spend	the	week	in	a	library	,	his	own	,	of	course	,	by	preference	,
和	到	花费	这	星期	在	一个	图书馆	,	他的	自己的	,	的	课程	,	经过	偏爱	,

他打算在图书馆里度过一周，当然，最好是他自己的图书馆。

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði]['roʊziz]

opening	out	by	a	level	window	into	an	old	-	fashioned	garden	where	the	roses
开幕	出去	经过	一个	等级	窗户	进入	一个	老的	-	造型	花园	在哪里	这	玫瑰

[ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

are	in	full	bloom	,
是	在	满的	盛开	,

透过一扇平窗，可以看到一个古色古香的花园，玫瑰花正盛开。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wɑːndər][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt]

and	to	wander	as	he	pleases	from	flower	to	flower	where	the	spirit
和	到	漫步	作为	他	请	从	花	到	花	在哪里	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz]['mɪŋg(ə)l][ɪn][wʌn] [dɪ'laɪt] .

of	the	books	and	the	fragrance	of	the	roses	mingle	in	one	delight	.
的	这	图书	和	这	香味	的	这	玫瑰	交融	在	一	喜	.

他可以随心所欲地在花丛中漫步，感受书籍的韵味与玫瑰的芬芳交融在一起的愉悦。

[taɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['bukmən] ,

Times	there	are	when	he	would	like	to	hold	a	meeting	of	bookmen	,
《时代周刊》	那里	是	什么时候	他	会	喜欢	到	抓住	一个	会议	的	书商	,

他有时想召集书商开会，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə][ɪn'vaɪt]

each	of	whom	should	be	a	mighty	hunter	,	and	he	would	dare	to	invite
每个	的	谁	应该	是	一个	强大的	猎人	,	和	他	会	敢	到	邀请

['kɔzməj]['meditʃiː] ,

Cosmo	Medici	,
宇宙	美第奇家族	,

他们每个人都应该是一位强大的猎人，而且他还敢于邀请科斯莫·梅迪奇。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ə'baʊt] [bʊks] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['kɑːmɜːrs] ,

who	was	as	keen	about	books	as	he	was	about	commerce	,
WHO	曾是	作为	敏锐的	关于	图书	作为	他	曾是	关于	商业	,

他对书籍的热爱丝毫不亚于他对商业的热情。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['gɪbən] [juːst] [tuː; tə]['ɪmpɔːrt]['ɪndiən]['spaɪsɪz][ænd; ənd] [griːk] [bʊks] [baɪ]

and	according	to	Gibbon	used	to	import	Indian	spices	and	Greek	books	by
和	根据	到	长臂猿	用过的	到	进口	印度	香料	和	希腊语	图书	经过

[ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] ,

the	same	vessel	,
这	相同的	血管	,

据吉本记载，这艘船曾用来进口印度香料和希腊书籍。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dʒɔɪfl] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs]

and	that	admirable	Bishop	of	Durham	who	was	as	joyful	on	reaching	Paris
和	那	令人钦佩的	主教	的	达勒姆	WHO	曾是	作为	快乐	在	到达	巴黎

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['pɪlgrɪm][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['saiən; sjɔːŋ] ,

as	the	Jewish	pilgrim	was	when	he	went	to	Sion	,
作为	这	犹太人	朝圣	曾是	什么时候	他	去	到	锡安	,

还有那位令人敬佩的达勒姆主教，他抵达巴黎时的喜悦，就像犹太朝圣者前往锡安时的喜悦一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

because	of	the	books	that	were	there	.
因为	的	这	图书	那	是	那里	.

因为那里有那些书。

“ [oʊ]['blesɪd; blest][gɑːd][ʌv; əv][gɔdz] , [wʌt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ri'dʒɔist]

“	O	Blessed	God	of	Gods	,	what	a	rush	of	the	glow	of	Pleasure	rejoiced
“	哦	蒙福	上帝	的	神	,	什么	一个	匆忙	的	这	辉光	的	乐趣	欣喜若狂

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

our	hearts	,
我们的	心	,

“哦，万神之神，多么令人欣喜的喜悦之光啊，让我们的心欢欣雀跃！”

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] , [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

as	often	as	we	visited	Paris	,	the	Paradise	of	the	World	!
作为	经常	作为	我们	到访	巴黎	,	这	天堂	的	这	世界	!

我们去巴黎——世界天堂——的次数多得惊人！

[ðer; ðər][wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

There	we	long	to	remain	,
那里	我们	长的	到	保持	,

我们渴望留在那里，

[wer] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ðə; ði] [deɪz] ['evər] [ə'pɪr] [tuː; tə]

where	on	account	of	the	greatness	of	our	love	the	days	ever	appear	to
在哪里	在	帐户	的	这	伟大	的	我们的	爱	这	天	曾经	出现	到

[ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [fjuː] .

us	to	be	few	.
我们	到	是	很少	.

因为我们的爱如此伟大，所以总觉得时光短暂。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['laɪbrɛˌriːz][ɪn] ['sɛlz] ['redələnt] [wɪð; wɪθ][ˌærə'mætiks] , [ðer; ðər] ['flɜːrɪʃɪŋ]

There	are	delightful	libraries	in	cells	redolent	with	aromatics	,	there	flourishing
那里	是	愉快	图书馆	在	细胞	芬芳的	和	芳香族	,	那里	芊芊

['grinˌhaʊs] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ,

greenhouses	of	all	sorts	of	volumes	,
温室	的	全部	排序	的	卷	,

牢房里藏有令人愉悦的图书馆，弥漫着芬芳；温室里摆满了各种各样的书籍。

[ðer; ðər][ˌækə'demɪk] ['miːdz] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] [ə'θiːnjən] [ˌpɛrɪpə'tɛtɪks]

there	academic	meads	,	trembling	with	the	earthquake	of	Athenian	Peripatetics
那里	学术的	蜂蜜酒	,	发抖	和	这	地震	的	雅典	游走学

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

pacing	up	and	down	,
踱步	向上	和	向下	,

那里学术气息浓厚，雅典逍遥学派的思想震颤着来回踱步，仿佛一场地震。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtɪˌkəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊɪks] .

there	the	promontory	of	Parnassus	and	the	Porticoes	of	the	Stoics	.
那里	这	海角	的	帕纳索斯山	和	这	门廊	的	这	斯多葛学派	.

那里有帕尔纳索斯山和斯多葛派柱廊。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [ænd; ənd] [ɜːrl] ['spensər] , [tuː] ['gælənt] ['spɔrtsmɪn] [huːz] [spɔɪlz]
" **The** **Duke** **of** **Roxburghe** **and** **Earl** **Spencer** **,** **two** **gallant** **sportsmen** **whose** **spoils**
" 这 公爵 的 罗克斯堡 和 伯爵 斯宾塞 , 二 英勇 运动员 谁 战利品
[hæv; həv][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði][lænd] ;
have **enriched** **the** **land** **;**
有 富含 这 土地 ;

"罗克斯堡公爵和斯宾塞伯爵，两位英勇的猎人，他们的战利品使这片土地富饶；

- ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [brɪŋ] ['eni] [æn'tɪkwətiːz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Monkbarns **also** **,** **though** **we** **will** **not** **let** **him** **bring** **any** **antiquities** **with** **him** **,**
- 还 , 尽管 我们 将要 不是 让 他 带来 任何 古董 和 他 ,

蒙克巴恩斯也是如此，不过我们不会让他携带任何古董过来。

['dʒægɪd][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [læm] ,
jagged **or** **otherwise** **;** **and** **Charles** **Lamb** **,**
锯齿状 或者 否则 ; 和 查尔斯 羊肉 ,

锯齿状或其他形状；以及查尔斯·兰姆，

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][koʊks]['ɪntuː] ['telɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [haʊ] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] [æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-]
whom **we** **shall** **coax** **into** **telling** **over** **again** **how** **he** **started** **out** **at** **ten** **o'clock**
谁 我们 将 哄 进入 讲述 超过 再次 如何 他 开始 出去 在 十 点钟
[ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [raʊzd] [ʌp][oʊld]['bɑːrkər][ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ,
on **Saturday** **night** **and** **roused** **up** **old** **Barker** **in** **Covent** **Garden** **,**
在 周六 夜晚 和 唤醒 向上 老的 巴克 在 科文特 花园 ,

我们将哄骗他再讲一遍，他是如何在星期六晚上十点钟开始，在科文特花园把老巴克吵醒的。

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] " [ðæt] ['foʊlioʊ] ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] ,
and **came** **home** **in** **triumph** **with** **"** **that** **folio** **Beaumont** **and** **Fletcher** **,**
和 来了 家 在 胜利 和 " 那 对开本 博蒙特 和 弗莱彻 ,

然后凯旋而归，带回了"那本博蒙特和弗莱彻的对开本"。

" ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] [lest][ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]
" **going** **forth** **almost** **in** **tears** **lest** **the** **book** **should** **be** **gone** **,** **and** **coming** **home**
" 去 前进 几乎 在 眼泪 免得 这 书 应该 是 已消失 , 和 未来 家
[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
rejoicing **,**
欢欣鼓舞 ,

"临行时几乎热泪盈眶，生怕书丢了，回家时却兴高采烈。"

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carrying **his** **sheaf** **with** **him** **.**
携带 他的 捆 和 他 .

他带着他的那捆麦穗。

[bɪ'saɪdz] , ['weðər] ['bɔdli] [ænd; ənd]['dɪbdɪn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]
Besides **,** **whether** **Bodley** **and** **Dibdin** **like** **it** **or** **not** **,** **we** **must** **have** **a**
除了 , 无论 博德利 和 迪布丁 喜欢 它 或者 不是 , 我们 必须 有 一个
['rɔɪəlti] ,
Royalty **,**
皇室 ,

此外，不管博德利和迪布丁喜不喜欢，我们都必须设立皇室成员资格。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [kwiːnz] [huː] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɑːn] [ə'keɪʒənz] [stoʊl] [bʊks] ,
for **there** **were** **Queens** **who** **collected** **,** **and** **also** **on** **occasions** **stole** **books** **,**
为了 那里 是 皇后区 WHO 集 , 和 还 在 场合 偷窃 图书 ,

因为历史上有些女王收集书籍，有时也会偷窃书籍。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwi:nli] - [ænd; ənd][dɪd]

and	though	she	be	not	the	greatest	of	the	Queenly	bookwomen	and	did
和	尽管	她	是	不是	这	最	的	这	女王般的	-	和	做过

[nɑ:t] [sti:l] ,

not	steal	,
不是	偷	,

虽然她不是最伟大的女书匠，也没有偷窃，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɪn'vaɪt] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv][skɑ:ts] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['hɑ:liru:d] ,

we	shall	invite	Mary	Queen	of	Scots	,	while	she	is	living	in	Holyrood	,
我们	将	邀请	玛丽	女王	的	苏格兰人	,	尽管	她	是	活的	在	霍利鲁德	,

我们将邀请苏格兰女王玛丽，趁她还住在荷里路德宫的时候。

[ænd; ənd][hæz; həz][hɜ:r; hər]['laɪbreri] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

and	has	her	library	beside	her	.
和	有	她	图书馆	旁	她	.

她的书架就放在她旁边。

['meri] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [wel] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] ['bju:tɪfli] [baʊnd] ,

Mary	had	a	fine	collection	of	books	well	chosen	and	beautifully	bound	,
玛丽	有	一个	美好的	收藏	的	图书	出色地	选定	和	非常漂亮	边界	,

玛丽收藏了许多精美的书籍，这些书都经过精心挑选，装帧精美。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kætələ:g] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['laɪbreri] [mɔ:r]

and	as	I	look	now	at	the	catalogue	it	seems	to	me	a	library	more
和	作为	我	看	现在	在	这	目录	它	似乎	到	我	一个	图书馆	更多的

['lɜ:rnɪd] [ðæn; ðən][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'vænst] [jʌŋ]

learned	than	is	likely	to	be	found	even	in	the	study	of	an	advanced	young
学习	比	是	可能	到	是	成立	甚至	在	这	学习	的	一个	先进的	年轻的

['wʊmən][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] .

woman	of	to	-	day	.
女士	的	到	-	天	.

现在我看着这份目录，觉得它就像一座藏书丰富的图书馆，即使是当今一位学识渊博的年轻女性的书房里，也很难找到如此多的藏书。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

A	Book	of	Devotion	which	was	said	to	have	belonged	to	her	and
一个	书	的	虔诚	哪个	曾是	说	到	有	属于	到	她	和

['æftərwərdz] [tu:; tə][ə; eɪ][poʊp] ,

afterwards	to	a	Pope	,
然后	到	一个	教皇	,

据说这是一本曾属于她，后来又属于一位教皇的祈祷书。

['glɔ:riəsli] [baʊnd] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [ə'laʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [baɪ] ,

gloriously	bound	,	I	was	once	allowed	to	look	upon	,	but	did	not	buy	,
辉煌地	边界	,	我	曾是	一次	允许	到	看	之上	,	但	做过	不是	买	,

那本装帧精美的书籍，我曾有幸一睹其风采，但并未购买。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ɪn][pleɪn] ['fɪgjərz] [æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gɪnɪ] .

because	the	price	was	marked	in	plain	figures	at	a	thousand	guineas	.
因为	这	价格	曾是	标记	在	清楚的	数据	在	一个	千	几内亚	.

因为价格明码标价为一千几尼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [hɪr] - [ænd; ənd]

It	would	be	something	to	sit	in	a	corner	and	hear	Monkbarns	and
它	会	是	某物	到	坐	在	一个	角落	和	听到	-	和

[tʃɑ:rlz] [læm] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] ,

Charles	Lamb	comparing	notes	,
查尔斯	羊肉	比较	笔记	,

如果能坐在角落里听蒙克巴恩斯和查尔斯·兰姆交流心得，那该多有趣啊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [læm] [wʊd] [wɪð'drɔː] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

and	to	watch	for	the	moment	when	Lamb	would	withdraw	all	he	had
和	到	手表	为了	这	片刻	什么时候	羊肉	会	提取	全部	他	有

[sed] [ə'genst] [ðə; ði][skɑːts] ['piːp(ə)l] ,

said	against	the	Scots	people	,
说	反对	这	苏格兰人	人们	,

并密切关注兰姆何时会收回他所有针对苏格兰人民的言论。

[ɔːr] [ɜːrl] ['spensər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['rɑːksbɜːrg] [ðə; ði]['bæt(ə)l]

or	Earl	Spencer	describing	with	delight	to	the	Duke	of	Roxburghe	the	battle
或者	伯爵	斯宾塞	描述	和	喜	到	这	公爵	的	罗克斯堡	这	战斗

[ʌv; əv] [seɪl] .

of	Sale	.
的	销售	.

或者斯宾塞伯爵兴高采烈地向罗克斯堡公爵描述塞尔战役。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['bukwəːmz] [wʊd] [end][ɪn] ['peɪɪŋ]

But	I	will	guarantee	that	the	whole	company	of	bookworms	would	end	in	paying
但	我	将要	保证	那	这	所有的	公司	的	书虫	会	结尾	在	付费

['trɪbjuːt][tuː; tə] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən][frʌm; frəm] ['hɑːliruːd] ,

tribute	to	that	intelligent	and	very	fascinating	young	woman	from	Holyrood	,
贡	到	那	聪明的	和	非常	迷人	年轻的	女士	从	霍利鲁德	,

但我可以保证，这群书虫最终都会对这位来自霍利鲁德的聪明迷人的年轻女子表示敬意。

[huː] [stɪl] [tɜːrnz][menz] ['hedz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

who	still	turns	men's	heads	across	the	stretch	of	centuries	.
WHO	仍然	转弯	男士	头部	穿过	这	拉紧	的	几个世纪	.

几个世纪以来，她依然令无数男人为之倾倒。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bʊkmən] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] .

For	even	a	bookman	has	got	a	heart	.
为了	甚至	一个	书商	有	得到	一个	心	.

即使是书呆子也有心。

[laɪk] [moʊst] [dɪ'ziːzɪz] [ðə; ði]['meɪniə][fɔːr; fər] [bʊks] [ɪz] [hə'redɪteri] ,

Like	most	diseases	the	mania	for	books	is	hereditary	,
喜欢	最多	疾病	这	狂热	为了	图书	是	遗传	,

像大多数疾病一样，对书籍的痴迷也是遗传的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fɑːðər][ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][sʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪ'skeɪp] ,

and	if	the	father	is	touched	with	it	the	son	can	hardly	escape	,
和	如果	这	父亲	是	感动	和	它	这	儿子	能	几乎	逃脱	,

如果父亲染上了这种病，儿子也很难逃脱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['nesəseri] [ðæt][ðə; ði][sʌn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

and	it	is	not	even	necessary	that	the	son	should	have	known	his	father	.
和	它	是	不是	甚至	必要的	那	这	儿子	应该	有	已知	他的	父亲	.

儿子甚至不必认识自己的父亲。

[fɔːr; fər]['seɪntiː] - - ['fɑːðər][daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

For	Sainte	-	Beuve's	father	died	when	he	was	an	infant	and	his	mother
为了	圣特	-	-	父亲	死亡	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	和	他的	母亲

[hæd; həd][noʊ] [bʊk] [teɪsts] ,

had	no	book	tastes	,
有	不	书	口味	,

圣伯夫的父亲在他还是婴儿时就去世了，而他的母亲对读书没有任何兴趣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [left][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪnz] ,

but	his	father	left	him	his	books	with	many	comments	on	the	margins	,
但	他的	父亲	左边	他	他的	图书	和	许多	评论	在	这	边距	,

但他父亲留给他的书，书页空白处写满了批注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ['maɪkroʊb][wʌz; wəz] [kən'veid] [baɪ][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

and	the	book	microbe	was	conveyed	by	the	pages	.
和	这	书	微生物	曾是	传递	经过	这	页面	.

书中的微生物是通过书页传播的。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'leɪʃənz] ,

“	I	was	born	,	”	said	the	great	critic	in	the	Consolations	,
“	我	曾是	出生	,	”	说	这	伟大的	评论家	在	这	安慰	,

“我诞生了,”伟大的评论家在《安慰》中说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] ; [maɪ]['kreɪd(ə)l] ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] . . .

“	I	was	born	in	a	time	of	mourning	;	my	cradle	rested	on	a	coffin	.	.	.
“	我	曾是	出生	在	一个	时间	的	丧	;	我的	摇篮	休息	在	一个	棺材	.	.	.

“我出生在哀悼的年代；我的摇篮放在棺材上……”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [left] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][soʊl] , [maɪnd] , [ænd; ənd] [teɪst] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['evri] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

my	father	left	me	his	soul	,	mind	,	and	taste	written	on	every	margin	of	his
我的	父亲	左边	我	他的	灵魂	,	头脑	,	和	品尝	书面	在	每一个	利润	的	他的

[bʊks] .

books	.
图书	.

我父亲将他的灵魂、思想和品味都写在了他书的每一页空白处，留给了我。

” [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [grəuz] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz]

”	When	a	boy	grows	up	beside	his	father	and	his	father	is	in	the	last	stages
”	什么时候	一个	男生	生长	向上	旁	他的	父亲	和	他的	父亲	是	在	这	最后的	阶段

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [dɪ'zi:z] ,

of	the	book	disease	,
的	这	书	疾病	,

“当一个男孩在他父亲身边长大，而他的父亲已经到了书荒症的晚期时，

[ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli] ['eni] ['paʊər] [wɪtʃ] [kæn; kən] [seɪv] [ðæt] [sʌn] , [ən'les] [ðə; ði] ['mʌðər] [bi:; bi][roʊ'bʌstli]

there	is	hardly	any	power	which	can	save	that	son	,	unless	the	mother	be	robustly
那里	是	几乎	任何	力量	哪个	能	节省	那	儿子	,	除非	这	母亲	是	稳健地

[ɪ'lɪtərət] ,

illiterate	,
文盲	,

除非母亲是彻头彻尾的文盲，否则几乎没有任何力量能够拯救那个儿子。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɜ:rviəs] .

in	which	case	the	crossing	of	the	blood	may	make	him	impervious	.
在	哪个	案件	这	过境	的	这	血	可能	制作	他	不透水的	.

在这种情况下，血脉交汇可能会使他刀枪不入。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fɑ:ðər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪl] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪ'nɑ:kjuleɪt][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

For	a	father	of	this	kind	will	unconsciously	inoculate	his	boy	,
为了	一个	父亲	的	这	种类	将要	不知不觉	接种	他的	男生	,

这样的父亲会在不知不觉中给儿子接种疫苗。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʊkˌru:m] ,

allowing	him	to	play	beside	him	in	the	bookroom	,
允许	他	到	玩	旁	他	在	这	书房	,

允许他在书房里和他一起玩耍，

[wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][dʒə:mz] ([ə'genst] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌdɪsɪn'fektənt] ,

where	the	air	is	charged	with	germs	(	against	which	there	is	no	disinfectant	,
在哪里	这	空气	是	带电	和	细菌	(	反对	哪个	那里	是	不	消毒剂	,

空气中充满细菌的地方（目前还没有针对细菌的消毒剂），

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪk'sept] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]) ,

I	believe	,	except	commercial	conversation	)	,
我	相信	,	除了	商业的	对话	)	,

我相信，除了商业谈话之外），

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] [bʊk] [ʌv; əv]

and	when	the	child	is	weary	of	his	toys	will	give	him	an	old	book	of
和	什么时候	这	孩子	是	厌倦	的	他的	玩具	将要	给	他	一个	老的	书	的

['trævlz] ,

travels	,
旅行	,

当孩子玩腻了玩具，就会给他一本旧游记。

[wɪð; wɪθ][kweɪnt] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] ['nevər][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] .

with	quaint	pictures	which	never	depart	from	the	memory	.
和	古雅	图片	哪个	绝不	离开	从	这	记忆	.

那些古朴的照片令人难以忘怀。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [soʊ] ['θɔ:tləs] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'vælɪd]['fɑ:ðər] , [hu:] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] ,

By	and	by	,	so	thoughtless	is	this	invalid	father	,	who	has	suffered	enough	,
经过	和	经过	,	所以	轻率	是	这	无效的	父亲	,	WHO	有	遭受	足够的	,

不知不觉中，这位体弱多病的父亲竟如此不顾他人感受，他已经饱受苦难。

['ʃʊrli] , [hɪm'self][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'zi:z] , [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [tu:; tə]['oʊpən] ['pɑ:rslz]

surely	,	himself	from	this	disease	,	that	he	will	allow	his	boy	to	open	parcels
一定	,	他自己	从	这	疾病	,	那	他	将要	允许	他的	男生	到	打开	包裹

[ʌv; əv] [bʊks] ,

of	books	,
的	图书	,

他自己肯定已经从这种疾病中恢复过来，他一定会允许他的儿子打开书籍包裹。

['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['rerəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][fɜ:rst]

reeking	with	infection	,	and	explain	to	him	the	rarity	of	a	certain	first
臭气熏天	和	感染	,	和	解释	到	他	这	稀有性	的	一个	肯定	第一的

[ɪ'dɪʃn] ,

edition	,
版	,

散发着感染的恶臭，并向他解释某个初版书的稀有性。

[ɔ:r] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] -

or	show	him	the	thickness	of	the	paper	and	the	glory	of	the	black	-
或者	展示	他	这	厚度	的	这	纸	和	这	荣耀	的	这	黑色的	-

['letər] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [bʊk] .

letter	in	an	ancient	book	.
信	在	一个	古老的	书	.

或者让他看看古籍中纸张的厚度和哥特体字的精美之处。

['æftərwərdz] ,

Afterwards	,
然后	,

然后，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self][hæz; həz]['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tu:; tə]

when	the	boy	himself	has	taken	ill	and	begun	on	his	own	account	to
什么时候	这	男生	他自己	有	已采取	患病的	和	开始	在	他的	自己的	帐户	到

[praʊl] [θru:] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['bʊkstɔ:l] ,

prowl	through	the	smaller	bookstalls	,
潜行	通过	这	较小的	书摊	,

当男孩自己生病，开始独自在小书摊间徘徊时，

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪl] ['lɪs(ə)n] ['gri:dɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:riz] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [tel] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

his	father	will	listen	greedily	to	the	stories	he	has	to	tell	in	the	evening	,
他的	父亲	将要	听	贪婪地	到	这	故事	他	有	到	告诉	在	这	晚上	,

他父亲会贪婪地听他晚上讲的故事。

[ænd; ənd] [wɪl] ['tʃʌk(ə)l] [ə'laʊd] [wen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dedli] ['ɪlnəs] [kʌmz]

and	will	chuckle	aloud	when	one	day	the	poor	victim	of	this	deadly	illness	comes
和	将要	轻笑	大声	什么时候	一	天	这	贫穷的	受害者	的	这	致命	疾病	来

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,

home	with	a	newspaper	of	the	time	of	Charles	II	.	,
家	和	一个	报纸	的	这	时间	的	查尔斯	二	.	,

当有一天，这位不幸罹患此病的病人带着一份查理二世时期的报纸回家时，他们会放声大笑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['θrepənsˌθrʌpəns] .

which	he	has	bought	for	threepence	.
哪个	他	有	买	为了	三便士	.

他花了三便士买的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [ðæt] [læd] ,

It	is	only	a	question	of	time	when	that	lad	,
它	是	仅有的	一个	问题	的	时间	什么时候	那	小伙子	,

那小子迟早会.....

['biːɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

being	now	on	an	allowance	of	his	own	,
存在	现在	在	一个	津贴	的	他的	自己的	,

他现在靠自己生活费生活，

[wɪl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [dɪs'greɪsfəli] ['ʃæbi] [twiːdz] ,

will	be	going	about	in	a	suit	of	disgracefully	shabby	tweeds	,
将要	是	去	关于	在	一个	套装	的	可耻地	破旧	粗花呢	,

他会穿着一套极其破旧的粗花呢套装四处走动。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [ʌv; əv] [faɪn] [prɪnt] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

that	he	may	purchase	a	Theophrastus	of	fine	print	and	binding	upon	which
那	他	可能	购买	一个	泰奥弗拉斯托斯	的	美好的	打印	和	结合	之上	哪个

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːŋ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

he	has	long	had	his	eye	,
他	有	长的	有	他的	眼睛	,

他可以买到一本他一直心仪已久的装帧精美、印刷精良的泰奥弗拉斯托斯著作。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	will	be	taking	milk	and	bread	for	his	lunch	in	the	city	,
和	将要	是	采取	牛奶	和	面包	为了	他的	午餐	在	这	城市	,

他会在城里带牛奶和面包当午餐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [baɪ] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]

because	he	has	a	foolish	ambition	to	acquire	by	a	year's	saving	the
因为	他	有	一个	愚蠢	志向	到	获得	经过	一个	年	保存	这

['kɛlmˌskɑːt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['ledʒənd] .

Kelmscott	edition	of	the	Golden	Legend	.
凯尔姆斯科特	版	的	这	金的	传奇	.

因为他有一个愚蠢的野心，想通过一年的储蓄来获得凯尔姆斯科特版的《黄金传奇》。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [maɪt] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ['twenti] ['jɪrz] - ['rezɪdəns] [ɑːn]

A	change	of	air	might	cure	him	,	as	for	instance	twenty	years	'	residence	on
一个	改变	的	空气	可能	治愈	他	,	作为	为了	实例	二十	年	-	住宅	在

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ræntʃ] ,

an	American	ranch	,
一个	美国人	牧场	,

换个环境或许能治好他的病，比如在美国的牧场住上二十年。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [maɪt] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] :

but	even	then	on	his	return	the	disease	might	break	out	again	:
但	甚至	然后	在	他的	返回	这	疾病	可能	休息	出去	再次	:

但即便如此，他回来后病情也可能再次复发：

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [ɪn'kjʊrəbl] .

indeed	**the**	**chances**	**are**	**strong**	**that**	**he**	**is**	**really**	**incurable**	**.**
的确	这	机会	是	强的	那	他	是	真的	不治之症	.

事实上，他很可能真的已经无法治愈了。

[læst] [wi:k] [aɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — [ðə; ði] ['bʊkmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

Last	**week**	**I**	**saw**	**such**	**a**	**case**	**—**	**the**	**bookman**	**of**	**the**	**second**	**generation**	**in**	**a**
最后的	星期	我	锯	这样的	一个	案件	—	这	书商	的	这	第二	一代	在	一个

['sɜ:rt(ə)n] [ʃɑ:p] [wer] [sʌtʃ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kə'lekt] .

certain	**shop**	**where**	**such**	**unfortunates**	**collect**	**.**
肯定	店铺	在哪里	这样的	不幸的	收集	.

上周我遇到了这样一个案例——在一家专门收藏这类不幸书籍的书店里，出现了一位第二代书商。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['braʊzɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

For	**an**	**hour**	**he**	**had**	**been**	**there**	**browsing**	**along**	**the**	**shelves**	**,**
为了	一个	小时	他	有	到过	那里	浏览	沿着	这	货架	,

他已经在那里逛了一个小时的书架了。

[hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hoʊld][ðə; ði] [bʊks] [ðə; ði] ['nɪrər] [tu:; tə]

his	**hat**	**tilted**	**back**	**upon**	**his**	**head**	**that**	**he**	**might**	**hold**	**the**	**books**	**the**	**nearer**	**to**
他的	帽子	斜	后退	之上	他的	头	那	他	可能	抓住	这	图书	这	更近	到

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	**eyes**	**,**
他的	眼睛	,

他把帽子向后倾斜，以便能把书拿得更靠近眼睛。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] ['ʌndər][hɪz; ɪz][left][ɑ:rm] , [prə'dʒektɪŋ] ['ɔ:kwərdli] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

and	**an**	**umbrella**	**under**	**his**	**left**	**arm**	**,**	**projecting**	**awkwardly**	**,**	**which**	**he**	**had**
和	一个	伞	在下面	他的	左边	手臂	,	投影	尴尬地	,	哪个	他	有

[nɑ:t][leɪd] [daʊn] ,

not	**laid**	**down**	**,**
不是	铺设	向下	,

他左臂下夹着一把伞，姿势有些别扭，伞柄没有放下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [steɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [nu:]

because	**he**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**stay**	**more**	**than**	**two**	**minutes**	**,**	**and**	**knew**
因为	他	做过	不是	打算	到	停留	更多的	比	二	分钟	,	和	知道

[ɪn'di:d] ,

indeed	**,**
的确	,

因为他原本就没打算停留超过两分钟，而且他确实知道这一点。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .

as	**the**	**father**	**of**	**a**	**family**	**,**	**that**	**he**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**there**	**at**	**all**	**.**
作为	这	父亲	的	一个	家庭	,	那	他	应该	不是	到	是	那里	在	全部	.

作为一个家庭的父亲，他根本不应该出现在那里。

[hi:; hi]['ɔ:f(ə)n][drɑ:ps][ɪn] ,

He	**often**	**drops**	**in**	**,**
他	经常	滴	在	,

他经常过来串门。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɔrz] [wer] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] ['hɜ:ri] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][æsk]

for	**this**	**is**	**not**	**one**	**of**	**those**	**stores**	**where**	**a**	**tradesman**	**hurries**	**forward**	**to**	**ask**
为了	这	是	不是	一	的	那些	商店	在哪里	一个	零售商	匆忙	向前	到	问

[wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ju:; jʊ][ðə; ði][læst]['nɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]['kæptɪveɪtɪd][ðə; ði]['dʒu:si]

what	**you**	**want**	**and**	**offers**	**you**	**the**	**last**	**novel**	**which**	**has**	**captivated**	**the**	**juicy**
什么	你	想	和	优惠	你	这	最后的	小说	哪个	有	着迷	这	多汁的

['brɪtɪʃ] ['pælət] ;

British	**palate**	**;**
英国	味蕾	;

因为这里不是那种店员急忙上前询问你想要什么，然后向你推销最新一本风靡英国读者的畅销小说的商店；

[ðə; ði] ['bʊkmən] [rɪ'gɑ:rdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

the	bookman	regards	such	a	place	with	the	same	feeling	that	a	physician	has
这	书商	问候	这样的	一个	地方	和	这	相同的	感觉	那	一个	医生	有

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['pæt(ə)nt] [drʌg] - [stɔ:r] .

to	a	patent	drug	-	store	.
到	一个	专利	药品	-	店铺	.

书商对这样的地方抱有与医生对专利药店相同的感觉。

[ðə; ði] ['di:lər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] ['kʌstəmər]

The	dealer	in	this	place	so	loved	his	books	that	he	almost	preferred	a	customer
这	经销商	在	这	地方	所以	喜爱	他的	图书	那	他	几乎	首选	一个	顾客

[hu:] [nu:] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [wʌn] [hu:] [bɔ:t] [ðem; ðəm] ,

who	knew	them	above	one	who	bought	them	,
WHO	知道	他们	多于	一	WHO	买	他们	,

这家书店的书商非常爱惜他的书，他甚至更喜欢懂书的顾客，而不是单纯的买家。

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [wen] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] [soʊld] .

and	honestly	felt	a	pang	when	a	choice	book	was	sold	.
和	诚实地	毛毡	一个	疼痛	什么时候	一个	选择	书	曾是	卖	.

当一本心爱的书被卖掉时，我真的感到一阵心痛。

['nevər] [kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɑ:rɪtʃ] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

Never	can	I	forget	what	the	great	Quaritch	said	to	me	when	he	was
绝不	能	我	忘记	什么	这	伟大的	夸里奇	说	到	我	什么时候	他	曾是

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ɪnər] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒər] - [haʊs] ,

showing	me	the	inner	shrine	of	his	treasure	-	house	,
显示	我	这	内	神社	的	他的	宝藏	-	房子	,

我永远不会忘记伟大的夸里奇带我参观他宝库内部神殿时对我说的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lʊk] ,

and	I	felt	it	honest	to	explain	that	I	could	only	look	,
和	我	毛毡	它	诚实的	到	解释	那	我	可以	仅有的	看	,

我觉得坦诚地解释说我只能看着是理所当然的，

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ɪm'pɑ:stər] .

lest	he	should	think	me	an	impostor	.
免得	他	应该	思考	我	一个	骗子	.

免得他以为我是冒名顶替者。

“ [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [bʊks] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [lʌvd] [ðem; ðəm] [ðoʊ] [hi:; hi]

“	I	would	sooner	show	such	books	to	a	man	that	loved	them	though	he
“	我	会	很快	展示	这样的	图书	到	一个	男人	那	喜爱	他们	尽管	他

['kudnt] [bai] [ðem; ðəm] ,

couldn't	buy	them	,
不能	买	他们	,

“我宁愿把这样的书展示给那些虽然买不起但却热爱它们的人。”

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] [praɪs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] .

than	a	man	who	gave	me	my	price	and	didn't	know	what	he	had	got	.
比	一个	男人	WHO	给予	我	我的	价格	和	没有	知道	什么	他	有	得到	.

而不是一个出了价却不知道自己买到了什么的人。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] ['ænɪkdoʊt] [aɪ] [wʊd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [peɪ] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] ['bukmən] [tu:; tə]

”	With	this	slight	anecdote	I	would	in	passing	pay	the	tribute	of	bookmen	to
”	和	这	轻微	轶事	我	会	在	通过	支付	这	贡	的	书商	到

[ðə; ði] [tʃi:f] ['hʌntər] [ʌv; əv] [bɪg] [geɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .

the	chief	hunter	of	big	game	in	our	day	.
这	首席	猎人	的	大的	游戏	在	我们的	天	.

“借此小故事，我想顺便向当今的狩猎大师——图书工作者们致敬。”

[wen] [ðə; ði] ['bʊkmən] [ɪz][ə; eɪ]['fæməli][mæn] ,

When	the	bookman	is	a	family	man	,
什么时候	这	书商	是	一个	家庭	男人	,

当书商是一位有家室的男人时

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [dauts] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['selɪbət] [laɪk]

and	I	have	sometimes	doubts	whether	he	ought	not	to	be	a	celibate	like
和	我	有	有时	疑虑	无论	他	应该	不是	到	是	一个	独身	喜欢

['miʃənəriz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [kɔːld] [tuː; tə]['speʃ(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

missionaries	of	religion	and	other	persons	called	to	special	devotion	,
传教士	的	宗教	和	其他	人	称为	到	特别的	虔诚	,

我有时怀疑他是否应该像宗教传教士和其他蒙召献身特殊事业的人一样，保持独身。

[hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌglz]

he	has	of	course	to	battle	against	his	temptation	,	and	his	struggles
他	有	的	课程	到	战斗	反对	他的	诱惑	,	和	他的	斗争

[ɑːr; ər] ['veri] [pə'θetɪk] .

are	very	pathetic	.
是	非常	可怜的	.

他当然要与自己的诱惑作斗争，而他的挣扎非常可怜。

[ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ˌdɪpsə'menɪə] [ænd; ənd][ˌbɪbliə'meɪniə][ɪz] ['veri] [kloʊz][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ,

The	parallel	between	dipsomania	and	bibliomania	is	very	close	and	suggestive	,
这	平行线	之间	酗酒	和	藏书癖	是	非常	关闭	和	暗示性的	,

酗酒癖和藏书癖之间的相似之处非常密切，且颇具启发性。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	often	thought	that	more	should	be	made	of	it	.
和	我	有	经常	想法	那	更多的	应该	是	制成	的	它	.

我一直觉得应该更充分地利用它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][waɪf] [huː] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['sʌfərər] [ænd; ənd] [gʊd] ['eɪndʒl] ,

It	is	the	wife	who	in	both	cases	is	usually	the	sufferer	and	good	angel	,
它	是	这	妻子	WHO	在	两个都	案例	是	通常	这	患者	和	好的	天使	,

在这两种情况下，通常都是妻子承受痛苦，同时也是善良的天使。

[ænd; ənd]['ʌndər][hɜːr; hər] ['hæpi] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['bʊkmən] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] ,

and	under	her	happy	influence	the	bookman	will	sometimes	take	the	pledge	,
和	在下面	她	快乐的	影响	这	书商	将要	有时	拿	这	保证	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	for	him	,
和	为了	他	,

在她的快乐影响下，书商有时会发誓，而对他来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

书籍和书商(Books and Bookmen)

第2/2页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [kjʊr] .

it	is	needless	to	say	,	there	is	only	one	cure	.
它	是	不必要	到	说	,	那里	是	仅有的	一	治愈	.

毋庸置疑，只有一种治疗方法。

[hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['drɪŋkər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]

He	cannot	be	a	moderate	drinker	,	for	there	is	no	possibility	of	moderation
他	不能	是	一个	缓和	饮酒者	,	为了	那里	是	不	可能性	的	适度

,

,

,

他不可能适度饮酒，因为他根本不可能适度。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] .

and	if	he	is	to	be	saved	he	must	become	a	total	abstainer	.
和	如果	他	是	到	是	已保存	他	必须	变得	一个	全部的	禁酒者	.

如果他想得救，就必须彻底戒酒。

[hiː; hi][mʌst; məst][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	must	sign	the	pledge	,	and	the	pledge	must	be	made	of	a
他	必须	符号	这	保证	,	和	这	保证	必须	是	制成	的	一个

['sɑːləm] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['witnisiz] ,

solemn	character	with	witnesses	,
庄严	特点	和	证人	,

他必须签署誓词，而且誓词必须庄严宣誓，并有证人在场。

[seɪ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ə'flɪktɪd] [waɪf][ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn'telɪdʒənt][self] - [meɪd] ['fɪlɪstiːn] .

say	his	poor	afflicted	wife	and	some	intelligent	self	-	made	Philistine	.
说	他的	贫穷的	受苦的	妻子	和	一些	聪明的	自己	-	制成	庸俗	.

据说是他那可怜的、饱受折磨的妻子，以及某个自学成才的庸人。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [rʌn] [laɪk] [ðɪs] : “ [aɪ] , [ə; eɪ] . [biː] . ,

Perhaps	it	might	run	like	this	:	“	I	,	A	.	B	.	,
也许	它	可能	跑步	喜欢	这	:	“	我	,	一个	.	B	.	,

或许它会这样运行：“我，AB，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [baɪ] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [bʊk] [ɪn]['eni] [tʌŋ] ,

do	hereby	promise	that	I	will	never	buy	a	classical	book	in	any	tongue	,
做	特此	承诺	那	我	将要	绝不	买	一个	古典	书	在	任何	舌头	,

我在此承诺，我永远不会购买任何语言的古典书籍。

[ɔːr]['eni] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [ɪ'dɪʃn] ;

or	any	book	in	a	rare	edition	;
或者	任何	书	在	一个	稀有的	版	;

或任何珍稀版本书籍；

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [spend] ['mʌni] [ɑːn] [bʊks] [ɪn] [triː] - [kæf][ɔːr] [tuːld] [mə'rɑːkoʊ] ;

that	I	will	never	spend	money	on	books	in	tree	-	calf	or	tooled	morocco	;
那	我	将要	绝不	花费	钱	在	图书	在	树	-	小牛	或者	工具	摩洛哥	;

我永远不会花钱买树皮小牛皮或雕花摩洛哥皮装帧的书籍；

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]['entər][ə; eɪ]['riːəl][oʊld] ['bʊkʃɑːp] ,

that	I	shall	never	enter	a	real	old	bookshop	,
那	我	将	绝不	进入	一个	真实的	老的	书店	,

我永远不会踏入一家真正的旧书店。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [ʃæl; ʃəl] ['pɜːrtʃəs] [maɪ] [bʊks] [æt; ət][ə; eɪ][draɪ] [gʊdz] [stɔːr] ,

but	should	it	be	necessary	shall	purchase	my	books	at	a	dry	goods	store	,
但	应该	它	是	必要的	将	购买	我的	图书	在	一个	干燥	商品	店铺	,

但如果有必要的话，我会在杂货店购买我的书。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['nevər] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [rɪ'lɪdʒəs]

and	there	shall	never	buy	anything	but	the	cheapest	religious
和	那里	将	绝不	买	任何事物	但	这	最便宜	宗教

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

而且，他只会购买最便宜的宗教书籍。

[ɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['stɔːri][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [aɪ] ['sɑːləmli]

or	occasionally	a	popular	story	for	my	wife	,	and	to	this	promise	I	solemnly
或者	偶尔	一个	受欢迎的	故事	为了	我的	妻子	,	和	到	这	承诺	我	庄严地

[set][maɪ][hænd] .

set	my	hand	.
放	我的	手	.

或者偶尔讲给妻子听的故事，我郑重承诺。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,

"	With	the	ruin	of	his	family	before	his	eyes	,	or	at	least	,	let	us	say	,
"	和	这	废墟	的	他的	家庭	前	他的	眼睛	,	或者	在	至少	,	让	我们	说	,

"眼睁睁看着自己的家庭走向毁灭，或者至少可以说，

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kɑːrpɪt] , [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

the	disgraceful	condition	of	the	dining	-	room	carpet	,	he	intends	to	keep	his
这	可耻	状况	的	这	用餐	-	房间	地毯	,	他	意图	到	保持	他的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

尽管餐厅地毯状况糟糕透顶，但他决心信守承诺。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtnaɪt] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv]

and	for	a	whole	fortnight	will	not	allow	himself	to	enter	the	street	of
和	为了	一个	所有的	两星期	将要	不是	允许	他自己	到	进入	这	街道	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['bʊkʃɑːp] .

his	favourite	bookshop	.
他的	最喜欢的	书店	.

整整两周，他都不允许自己踏入他最喜欢的书店所在的街道。

[nekst] [wiːk] , [haʊ'evər] , ['bɪznəs] , [soʊ][hiː; hi] [sez] [æt; ət] [liːst] , [teɪks] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

Next	week	,	however	,	business	,	so	he	says	at	least	,	takes	him	down	the	street
下一个	星期	,	然而	,	商业	,	所以	他	说道	在	至少	,	需要	他	向下	这	街道

,

,
,

然而，下周，至少他是这么说的，生意会带他去街上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]

but	he	remembers	the	danger	,	and	makes	a	brave	effort	to	pass	a
但	他	记得	这	危险	,	和	制作	一个	勇敢的	努力	到	经过	一个

['pʌblɪk] - [haʊs] .

public	-	house	.
民众	-	房子	.

但他记住了危险，勇敢地尝试通过一家酒馆。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [haʊ'evər] ,

The	mischief	of	the	thing	,	however	,
这	恶作剧	的	这	事物	,	然而	,

然而，这东西的危害在于.....

[ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hwets] [ðə; ði]

is	that	there	is	another	public	-	house	in	the	street	and	passing	it	whets	the
是	那	那里	是	其他	民众	-	房子	在	这	街道	和	通过	它	磨刀石	这

['leɪt(ə)nt] ['æpɪtaɪt] ,

latent	appetite	,
潜	食欲	,

是因为街上还有另一家酒馆，路过那里会勾起人们潜在的食欲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [dæʃ] [pæst][hɪz; ɪz] [oʊn] , [sʌm; səm] [pʊr] [ɪn'iːbriˌeɪt] ,

and	when	he	is	making	a	brave	dash	past	his	own	,	some	poor	inebriate	,
和	什么时候	他	是	制作	一个	勇敢的	短跑	过去的	他的	自己的	,	一些	贫穷的	醉酒	,

当他勇敢地冲过自己的身边时，某个可怜的醉汉，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [rɪ'lʌktəntli] , [hoʊldz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

coming	out	reluctantly	,	holds	the	door	open	,	and	the	smell	is	too	much	for
未来	出去	勉强	,	持有	这	门	打开	,	和	这	闻	是	也	很多	为了

[hɪz; ɪz] [nuː] - [bɔːrn]['vɜːrtʃuː] .

his	new	-	born	virtue	.
他的	新的	-	出生	美德	.

他不情愿地走了出来，打开门，但那股气味让他新生的贞洁难以忍受。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɪn][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	will	go	in	just	for	a	moment	to	pass	the	time	of	day	with	his
他	将要	去	在	只是	为了	一个	片刻	到	经过	这	时间	的	天	和	他的

[frend] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][læst][brænd][ʌv; əv] [bʊks] ,

friend	the	publican	and	see	his	last	brand	of	books	,
朋友	这	酒馆老板	和	看	他的	最后的	品牌	的	图书	,

他只是进去待一会儿，和他的朋友——酒馆老板——聊聊天，看看他最后收藏的那批书。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [baɪ] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [drɪŋk] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	not	to	buy	—	I	mean	to	drink	—	and	then	he	comes	across	a	little
但	不是	到	买	—	我	意思是	到	喝	—	和	然后	他	来	穿过	一个	小的

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

但不是去买——我是说去喝——然后他偶然发现了一本小册子，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['slɪməst] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd]

the	smallest	and	slimmest	of	volumes	,	a	mere	trifle	of	a	thing	,	and
这	最小	和	最苗条	的	卷	,	一个	仅仅	琐事	的	一个	事物	,	和

[nɑːt] [dɪr] ,

not	dear	,
不是	亲爱的	,

最小最薄的一本，微不足道，而且不贵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][tɜːrn][ʌp][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [dʒʌst] [raʊnd] [ɔːf][hɪz; ɪz]

but	a	thing	which	does	not	often	turn	up	and	which	would	just	round	off	his
但	一个	事物	哪个	做	不是	经常	转动	向上	和	哪个	会	只是	圆形的	离开	他的

[kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] .

collection	at	a	particular	point	.
收藏	在	一个	特别的	观点	.

但这是件不常出现的东西，在某个特定时刻，它正好可以完善他的收藏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [teɪst] , [nɑːt] ['daʊnraɪt] ['drɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑː] [ˌem 'iː] ,

It	is	only	a	mere	taste	,	not	downright	drinking	;	but	ah	me	,
它	是	仅有的	一个	仅仅	品尝	,	不是	彻头彻尾	喝	;	但	啊	我	,

只是浅尝辄止，并非真正意义上的饮用；但是，唉，

[ˌaɪ 'tiː][sets][hɪm; ɪm][ɑːn]['faɪər] [ə'gen] ,

it	sets	him	on	fire	again	,
它	套	他	在	火	再次	,

这再次点燃了他的斗志。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [hæv; həv][met]

and	I	who	had	seen	him	go	in	and	then	by	a	providence	have	met
和	我	WHO	有	已见	他	去	在	和	然后	经过	一个	普罗维登斯	有	遇见

[hɪz; ɪz][waɪf] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['baɪɪŋ] [ðæt] ['kɑːrpɪt] ,

his	wife	coming	out	from	buying	that	carpet	,
他的	妻子	未来	出去	从	购买	那	地毯	,

我当时看到他进去，然后机缘巧合，又碰到了他妻子从买地毯的地方出来。

[toʊld][hɜːr; hər] [wer] [hɜːr; hər]['hʌzbənd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .

told	her	where	her	husband	was	,	and	saw	her	go	to	fetch	him	.
讲述	她	在哪里	她	丈夫	曾是	,	和	锯	她	去	到	拿来	他	.

告诉她她丈夫在哪里，并看着她去接他。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][laɪf] ,

Among	the	touching	incidents	of	life	,
之中	这	接触	事件	的	生活	,

在人生中那些感人的事件中，

[nʌn] [kʌmz] ['nɪrər] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊkmənz] [waɪf] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

none	comes	nearer	me	than	to	see	the	bookman's	wife	pleading	with	him
没有任何	来	更近	我	比	到	看	这	书商的	妻子	恳求	和	他

[tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ([wʌns]) ['prɑːspərəs] [hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] (['ɔːlmoʊst]) ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

to	remember	his	(	once	)	prosperous	home	and	his	(	almost	)	starving	children	.
到	记住	他的	(	一次	)	繁荣	家	和	他的	(	几乎	)	饥饿	孩子们	.

没有什么比看到书商的妻子恳求他记住他（曾经）富裕的家和他（几乎）挨饿的孩子更让我感同身受的了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] ['ʌðər] [æz; əz][ɪn'taɪərli] [ə'fektɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] ,

And	indeed	if	there	be	any	other	as	entirely	affecting	in	this	province	,
和	的确	如果	那里	是	任何	其他	作为	完全	影响	在	这	省	,

而如果说本省还有其他任何事物能像它一样具有如此巨大的影响力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊkmən] [wɪl] ['smʌg(ə)l] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

it	is	the	triumphant	cunning	with	which	the	bookman	will	smuggle	a	suspicious
它	是	这	凯	狡猾	和	哪个	这	书商	将要	走私	一个	可疑的

[braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][aʊt] ,

brown	paper	parcel	into	his	study	at	an	hour	when	his	wife	is	out	,
棕色的	纸	包裹	进入	他的	学习	在	一个	小时	什么时候	他的	妻子	是	出去	,

这位书商足智多谋，趁妻子不在家，偷偷将一个可疑的棕色纸包裹带进书房。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kler] [wen] [kɔːt] ,

or	the	effrontery	with	which	he	will	declare	when	caught	,
或者	这	厚颜无耻	和	哪个	他	将要	宣布	什么时候	捕捉	,

或者他被抓获时会表现出的厚颜无耻，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [ˌʌnbɪ'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sə'pəuziz]

that	the	books	have	been	sent	unbeknown	to	him	,	and	he	supposes
那	这	图书	有	到过	发送	未知	到	他	,	和	他	假设

['mɪrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

merely	for	his	examination	.
仅仅	为了	他的	考试	.

他认为这些书是在他不知情的情况下寄来的，只是供他查阅而已。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [drɪŋk] , [ðɪs] ['fɪrsəm] [dɪ'ziːz] [iːts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['faɪbər][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

For	,	like	drink	,	this	fearsome	disease	eats	into	the	very	fibre	of	character	,
为了	,	喜欢	喝	,	这	可怕的	疾病	吃	进入	这	非常	纤维	的	特点	,

因为，就像酗酒一样，这种可怕的疾病会侵蚀人的性格。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] ['vɪktɪm] [wɪl] ['præktɪs] [trɪks] [tu:; tə] [əb'teɪn] [bʊks] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l]

so	that	its	victim	will	practise	tricks	to	obtain	books	in	advance	of	a	rival
所以	那	它是	受害者	将要	实践	技巧	到	获得	图书	在	进步	的	一个	竞争对手

[kə'lektər] ,

collector	,
集电极	,

这样一来，受害者就会练习各种技巧，抢在竞争对手之前获得书籍。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [moʊst] [men'deɪʃəs] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

and	will	tell	the	most	mendacious	stories	about	what	he	paid	for	them	.
和	将要	告诉	这	最多	虚伪的	故事	关于	什么	他	有薪酬的	为了	他们	.

他会编造最虚假的故事，谎称自己花了多少钱买下它们。

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [dɪ'zaɪər] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] ,

Should	he	desire	a	book	,	and	it	be	not	a	king's	ransom	,
应该	他	欲望	一个	书	,	和	它	是	不是	一个	国王的	赎金	,

如果他想要一本书，而这本书的价格又不是天价，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

there	is	no	sacrifice	he	will	not	make	to	obtain	it	.
那里	是	不	牺牲	他	将要	不是	制作	到	获得	它	.

为了得到它，他什么牺牲都愿意做。

[hɪz; ɪz] ['mɑ:dɪst] [glæs] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [hi:; hi] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [sə'rendər] ,

His	modest	glass	of	Burgundy	he	will	cheerfully	surrender	,
他的	谦虚的	玻璃	的	勃艮第	他	将要	愉快地	投降	,

他会欣然交出他那杯不起眼的勃艮第葡萄酒。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['evər] ['trævld] [baɪ] ['eni] ['haɪər] [klæs] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] ,

and	if	he	ever	travelled	by	any	higher	class	,	which	is	not	likely	,
和	如果	他	曾经	旅行	经过	任何	更高	班级	,	哪个	是	不是	可能	,

如果他曾经乘坐过更高级别的舱位（虽然可能性不大），

[hi:; hi] [wɪl] [naʊ] [goʊ] [θɜ:rd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɑ:pkoʊt] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [tu:; tə] [læst] [ə'nʌðər] [jɪr] ,

he	will	now	go	third	,	and	his	topcoat	he	will	make	to	last	another	year	,
他	将要	现在	去	第三	,	和	他的	外套	他	将要	制作	到	最后的	其他	年	,

他现在将排在第三位，他的外套可以再穿一年。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [smoʊk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [wɪl] [naʊ] [li:v] [hɪm; ɪm]

and	I	do	not	say	he	will	not	smoke	,	but	a	cigar	will	now	leave	him
和	我	做	不是	说	他	将要	不是	抽烟	,	但	一个	雪茄	将要	现在	离开	他

[ˌʌn'mu:vd] .

unmoved	.
不动	.

我不是说他以后不会再抽烟了，但现在一支雪茄也无法打动他。

[jes] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [du:] [æn; ən] ['ekstrə] [pi:s] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

Yes	,	and	if	he	gets	a	chance	to	do	an	extra	piece	of	writing	,
是的	,	和	如果	他	获得	一个	机会	到	做	一个	额外的	片	的	写作	,

是的，如果他有机会再写一篇作品的话，

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] [ˌtu:'tu:] [ə; eɪ] . [em] . , [hi:; hi] [wɪl] [klʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] [ɔ:l]

between	12	and	2	A	.	M	.	,	he	will	clutch	at	the	opportunity	,	and	all
之间	-	和	2	一个	.	M	.	,	他	将要	离合器	在	这	机会	,	和	全部

[ðæt] [hi:; hi] [seɪvz] ,

that	he	saves	,
那	他	保存	,

凌晨12点到2点之间，他会抓住机会，竭尽全力攒钱。

[hi:; hi] [wɪl] ['kælkjuleɪt] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

he	will	calculate	shilling	by	shilling	,
他	将要	计算	先令	经过	先令	,

他会一先令一先令地计算。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pli:t] [praɪs] — [ðæt][ɪz][ðə; ði][praɪs]

and	the	book	he	purchases	with	the	complete	price	—	that	is	the	price
和	这	书	他	购买	和	这	完全的	价格	—	那	是	这	价格

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] ['selər] ['æftər] [tu:] [deɪz] - [nə,goʊʃi'eɪʃənz] — ['æŋkʃəs]

to	which	he	has	brought	down	the	seller	after	two	days	-	negotiations	—	anxious
到	哪个	他	有	带来	向下	这	卖方	后	二	天	-	谈判	—	焦虑的

[jet] ['dʒɔɪfl] [deɪz] — [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪrɝ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][self] - [dɪ'naɪəl] .

yet	joyful	days	—	will	be	all	the	dearer	to	him	for	his	self	-	denial	.
然而	快乐	天	—	将要	是	全部	这	更贵	到	他	为了	他的	自己	-	拒绝	.

他用全价买下的那本书——也就是经过两天焦虑而又快乐的谈判后，他与卖家讨价还价后卖下的价格——因为他的自我克制，这本书对他来说会更加珍贵。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] ['ænədaɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wen] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]

He	has	also	anodynes	for	his	conscience	when	he	seems	to	be
他	有	还	镇痛剂	为了	他的	良心	什么时候	他	似乎	到	是

[rɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['fæməli] ,

wronging	his	afflicted	family	,
错误	他的	受苦的	家庭	,

当他觉得自己亏待了受苦的家人时，他也有办法安抚自己的良心。

[fɔ:r; fər][ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['legəsiz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sʌnz] ,

for	is	he	not	gathering	the	best	of	legacies	for	his	sons	,
为了	是	他	不是	采集	这	最好的	的	遗产	为了	他的	儿子们	,

他难道不是在为他的儿子们积累最好的遗产吗?

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər]['evər] ,

something	which	will	make	their	houses	rich	for	ever	,
某物	哪个	将要	制作	他们的	房屋	富有的	为了	曾经	,

这将使他们的家族永远富裕起来。

[ɔ:r] [ɪf] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst]['kænɑ:t][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [bi:; bi][soʊld][ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi]

or	if	things	come	to	the	worst	cannot	his	collection	be	sold	and	all	he
或者如果	事物	来	到	这	最差	不能	他的	收藏	是	卖	和	全部	他	

[hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['ju:ʒəri] ,

has	expended	be	restored	with	usury	,
有	已支出	是	恢复	和	高利贷	,

或者，如果情况变得最糟，他的收藏品是否可以出售，并通过收取利息来弥补他所有的支出?

[wɪtʃ] [ɪn] ['pæsɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ][veɪn] [dri:m] ?

which	in	passing	I	may	say	is	a	vain	dream	?
哪个	在	通过	我	可能	说	是	一个	徒劳	梦	?

顺便说一句，这只是一个徒劳的梦想?

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪf] ['ʌðər] [men] [spend] ['mʌni] [ɑ:n] ['dinəz] [ænd; ənd][ɑ:n][spɔ:rt] ,

But	at	any	rate	,	if	other	men	spend	money	on	dinners	and	on	sport	,
但	在	任何	速度	,	如果	其他	男人	花费	钱	在	晚餐	和	在	运动	,

但无论如何，如果其他男人把钱花在晚餐和运动上，

[ɑ:n] [kɑ:vd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [geɪ] ['kloʊðɪŋ] , [meɪ] [hi:; hi][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][wʌn] ['lʌkʃəri] [ɪn][laɪf] ?

on	carved	furniture	and	gay	clothing	,	may	he	not	also	have	one	luxury	in	life	?
在	雕刻	家具	和	同性恋	衣服	,	可能	他	不是	还	有	一	奢华	在	生活	?

拥有雕花家具和华丽的服饰，难道他生活中就不能享受一项奢侈品吗?

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [haʊ'evər] , [dʌz] [gɪv] ['peɪnf(ə)l] [twɪndʒz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði][paɪnz]

His	conscience	,	however	,	does	give	painful	twinges	,	and	he	will	leave	the	Pines
他的	良心	,	然而	,	做	给	痛苦	轻微的刺痛	,	和	他	将要	离开	这	松树

['hɔ:rəs] ,

Horace	,
贺拉斯	,

然而，他的良心却让他感到痛苦的煎熬，他决定离开松林旅馆，霍勒斯。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hændlɪŋ] ['delɪkətli] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [ɪn] ['hoʊpləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

which	he	has	been	handling	delicately	for	three	weeks	,	in	hopeless	admiration
哪个	他	有	到过	处理	轻柔地	为了	三	周	,	在	绝望	钦佩

[ʌv; əv][ɪts] ['mɑːrvələs] [taɪ'pɑːgrəfi] ,

of	its	marvellous	typography	,
的	它是	奇妙	排版	,

他小心翼翼地把玩了三个星期，无可救药地赞叹它精美的排版。

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [straɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	be	outside	the	door	before	a	happy	thought	strikes	him	,	and	he
和	是	外部	这	门	前	一个	快乐的	想法	罢工	他	,	和	他

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

returns	to	buy	it	,
返回	到	买	它	,

他刚走到门外，一个美好的念头就闪过他的脑海，于是他返回去把它买下来。

['æftər] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] - ['baːrgənɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

after	thirty	minutes	-	bargaining	,	with	perfect	confidence	and	a	sense	of
后	三十	分钟	-	讨价还价	,	和	完美的	信心	和	一个	感觉	的

['pɜːrsən(ə)l][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

personal	generosity	.
个人的	慷慨	.

经过三十分钟的讨价还价，他充满自信，并表现出慷慨大方的态度。

[wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [naʊ] [sə'fjuːziz] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] ?

What	gave	him	this	relief	and	now	suffuses	his	very	soul	with	charity	?
什么	给予	他	这	宽慰	和	现在	弥漫	他的	非常	灵魂	和	慈善机构	?

是什么让他感到如此释怀，以至于他的灵魂都充满了仁爱?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

It	was	a	date	which	for	the	moment	he	had	forgotten	and	which
它	曾是	一个	日期	哪个	为了	这	片刻	他	有	被遗忘的	和	哪个

[hæz; həz] [ə'kɜːrd] [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] .

has	occurred	most	fortunately	.
有	发生	最多	幸运的是	.

他一时忘记了那个日子，但幸运的是，那个日子还是来了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz]

To	-	morrow	will	be	the	birthday	of	a	man	whom	he	has	known	all	his
到	-	明天	将要	是	这	生日	的	一个	男人	谁	他	有	已知	全部	他的

[deɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

days	and	more	intimately	than	any	other	person	,
天	和	更多的	亲密	比	任何	其他	人	,

明天是他认识了一辈子的人的生日，他与这个人比认识任何人都更亲密。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][soʊ] [haɪ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld]

and	although	he	has	not	so	high	an	idea	of	the	man	as	the	world
和	虽然	他	有	不是	所以	高的	一个	主意	的	这	男人	作为	这	世界

[ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] ,

is	good	enough	to	hold	,
是	好的	足够的	到	抓住	,

尽管他对这个人并没有世人所能给予的那么高的评价，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

and	although	he	has	often	quarrelled	with	him	and	called	him
和	虽然	他	有	经常	争吵	和	他	和	称为	他

['ʃɑːkɪŋ] [neɪmz] — [wɪtʃ] ['tɑːmˌkæts] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] — [jet] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət]

shocking	names	—	which	tomcats	would	be	ashamed	of	—	yet	he	has	at
令人震惊	姓名	—	哪个	雄猫	会	是	羞愧	的	—	然而	他	有	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] ,

the	bottom	a	sneaking	fondness	for	the	fellow	,
这	底部	一个	鬼鬼祟祟	喜爱	为了	这	同伴	,

虽然他经常和那家伙吵架，还骂他一些连公猫都会羞于启齿的难听的话，但他内心深处却对那家伙怀有一种偷偷的喜爱之情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hoʊps][hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .

and	sometimes	hopes	he	is	not	quite	so	bad	after	all	.
和	有时	希望	他	是	不是	相当	所以	坏的	后	全部	.

有时他又希望自己其实并没有那么坏。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

One	thing	is	certain	,
一	事物	是	肯定	,

有一件事是肯定的，

[ðə; ði] ['ræskl] [lʌvz] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] ,

the	rascal	loves	a	good	book	and	likes	to	have	it	when	he	can	,
这	恶棍	爱	一个	好的	书	和	点赞	到	有	它	什么时候	他	能	,

这个小家伙酷爱读书，只要有时间就喜欢捧着书看。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

and	perhaps	it	will	make	him	a	better	man	to	show	that	he	has	been
和	也许	它	将要	制作	他	一个	更好的	男人	到	展示	那	他	有	到过

[rɪ'membər] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [liːst] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

remembered	and	that	one	person	at	least	believes	in	him	,
记得	和	那	一	人	在	至少	相信	在	他	,

或许，让他知道自己被人铭记，至少有一个人相信他，会让他成为一个更好的人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['bʊkmən] ['ɔːrdərz] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['treʒər] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	so	the	bookman	orders	that	delightful	treasure	to	be	sent	to	his	own
和	所以	这	书商	订单	那	愉快	宝藏	到	是	发送	到	他的	自己的

[ə'dres] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [meɪ] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] —

address	in	order	that	next	day	he	may	present	it	—	as	a	birthday	present	—
地址	在	命令	那	下一个	天	他	可能	展示	它	—	作为	一个	生日	展示	—

[tuː; tə][hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

于是，书商命令将这本令人愉悦的珍宝寄到他自己的地址，以便第二天他可以把它作为生日礼物送给自己。

[kən'sɜːrnɪŋ] [teɪsts] [ɪn] ['pleʒər] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] ,

Concerning	tastes	in	pleasure	there	can	be	no	final	judgment	,
有关	口味	在	乐趣	那里	能	是	不	最终的	判断	,

对于享乐的喜好，没有最终的评判标准。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊkmən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [bɪ'jɑːnd] ['eni] ['ʌðər] ['spɔːrtsmən] ,

but	for	the	bookman	it	may	be	said	,	beyond	any	other	sportsman	,
但	为了	这	书商	它	可能	是	说	,	超过	任何	其他	运动员	,

但对于书虫来说，可以说，他比其他任何运动员都更胜一筹。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ][kloʊz]

he	**has**	**the**	**most**	**constant**	**satisfaction**	**,**	**for**	**to**	**him**	**there**	**is**	**no**	**close**
他	有	这	最多	持续的	满意	,	为了	到	他	那里	是	不	关闭

['siːz(ə)n] ,

season	**,**
季节	,

他拥有最持久的满足感，因为对他来说没有淡季。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fjʊriəsli] [ri'zents] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'laʊz] [wʌns][ɪn][faɪv]

except	**the**	**spring**	**cleaning**	**which**	**he**	**furiously**	**resents**	**,**	**and**	**only**	**allows**	**once**	**in**	**five**
除了	这	春天	打扫	哪个	他	愤怒地	怨恨	,	和	仅有的	允许	一次	在	五

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

除了他极其厌恶的春季大扫除，他只允许每五年进行一次。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] ['hɑːlədeɪ] , [wen] [hiː; hi] [teɪks] [sʌm; səm][sɪks]['hændi] ['vɑːljəmz] [wɪð; wɪθ]

and	**his**	**autumn**	**holiday**	**,**	**when**	**he**	**takes**	**some**	**six**	**handy**	**volumes**	**with**
和	他的	秋天	假期	,	什么时候	他	需要	一些	六	便利	卷	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

还有他的秋季假期，他会带上六本方便携带的书籍。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['hɪndrənsiz] [ʌv; əv] ['weðər] ,

For	**him**	**there**	**are**	**no**	**hindrances**	**of**	**weather**	**,**
为了	他	那里	是	不	障碍	的	天气	,

对他来说，天气都不是障碍。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] ['sʌnʃaɪn] [hiː; hi] ['teɪkəθ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

for	**if**	**the**	**day**	**be**	**sunshine**	**he**	**taketh**	**his**	**pleasure**	**in**	**a**	**garden**	**,**
为了	如果	这	天	是	阳光	他	拿	他的	乐趣	在	一个	花园	,

如果天气晴朗，他就会去花园里消磨时光。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [sliːt] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɚ] ,

and	**if**	**the**	**day**	**be**	**sleet**	**of**	**March**	**the**	**fireside**	**is**	**the**	**dearer**	**,**
和	如果	这	天	是	霰	的	行进	这	炉边	是	这	更贵	,

如果三月里下着雨夹雪，那么炉火旁的温暖就更加珍贵了。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vɑːljəm] — [peɪnz] ['baɪndɪŋ] , [red] [mə'rɑːkoʊ] ,

while	**there**	**is**	**a**	**certain**	**volume**	**—**	**Payne's**	**binding**	**,**	**red**	**morocco**	**,**
尽管	那里	是	一个	肯定	体积	—	佩恩的	结合	,	红色的	摩洛哥	,

虽然有一定的篇幅——佩恩装订，红色摩洛哥皮，

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkmən] [riːdz] [dɑːn] ['kwiksət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	**favourite**	**colour**	**of**	**his**	**—**	**and**	**the**	**bookman**	**reads**	**Don**	**Quixote**	**with**	**the**
一个	最喜欢的	颜色	的	他的	—	和	这	书商	阅读	大学教师	堂吉诃德	和	这

[mɔːr] ['relɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['snoʊdrɪft] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

more	**relish**	**because**	**the**	**snowdrift**	**is**	**beating**	**on**	**the**	**window**	**.**
更多的	尽情享用	因为	这	雪堆	是	殴打	在	这	窗户	.

这是他最喜欢的颜色——书虫因为窗外积雪拍打着窗户，更加津津有味地阅读着《堂吉诃德》。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] ['peɪʃnts] ,

During	**the**	**hours**	**of**	**the**	**day**	**when**	**he**	**is**	**visiting**	**patients**	**,**
期间	这	小时	的	这	天	什么时候	他	是	访问	患者	,

在他探望病人的时间段内，

[huː] [tel] [ðer; ðər] ['sɪmptəmz] [æt; ət][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːr]['dik,teitiŋ] ['letərz] [ə'baʊt][kɔːrn] , [ɔːr]
who **tell** **their** **symptoms** **at** **intolerable** **length** **,** **or** **dictating** **letters** **about** **corn** **,** **or**
WHO 告诉 他们的 症状 在 无法容忍 长度 ，或者 口述 信件 关于 玉米 ，或者
[kəm'poʊzɪŋ] ['səːmənz] ，
composing **sermons** **,**
构成 布道 ，

他们会冗长地描述自己的症状，或者口述关于玉米的信件，或者撰写布道词。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rʌn] ，
which **will** **not** **always** **run** **,**
哪个 将要 不是 总是 跑步 ，

但它不会一直运行，

[ðə; ði] ['bʊkmən] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['aʊər] [wɪtʃ] [wɪl] ['leŋθən] ['ɪntuː][wʌn]['hʌndrəd]
the **bookman** **is** **thinking** **of** **the** **quiet** **hour** **which** **will** **lengthen** **into** **one** **hundred**
这 书商 是 思维 的 这 安静的 小时 哪个 将要 加长 进入 一 百
[ænd; ənd] ['eɪti] ['mɪnɪts] ，
and **eighty** **minutes** **,**
和 八十 分钟 ，

书商想着那段安静的时光，它将延长到一百八十分钟。

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd] ，
when **he** **shall** **have** **his** **reward** **,**
什么时候 他 将 有 他的 报酬 ，

当他获得奖赏之时，

[ðə; ði] ['kaɪndli] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][wɜːrk][ɔːr][hoʊp][tuː; tə][get] .
the **kindliest** **for** **which** **a** **man** **can** **work** **or** **hope** **to** **get** **.**
这 最友善的 为了 哪个 一个 男人 能 工作 或者 希望 到 得到 .

一个人所能努力争取或希望得到的最好的待遇。

[hiː; hi] [wɪl] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [nɑːt]['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]
He **will** **spend** **the** **time** **in** **the** **good** **company** **of** **people** **who** **will** **not** **quarrel** **with**
他 将要 花费 这 时间 在 这 好的 公司 的 人们 WHO 将要 不是 争吵 和
[hɪm; ɪm] ，
him **,**
他 ，

他将和那些不会与他争吵的人们共度时光。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
nor **will** **he** **quarrel** **with** **them** **.**
也不 将要 他 争吵 和 他们 .

他也不会和他们争吵。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'striːmli] [loʊ] ;
Some **of** **them** **of** **high** **estate** **and** **some** **extremely** **low** **;**
一些 的 他们 的 高的 财产 和 一些 极其 低的 ；

他们当中有些人出身显赫，有些人则出身卑微；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɜːrnɪd] ['pɝːsənz][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɪmp(ə)l] , ['kʌntri]
some **of** **them** **learned** **persons** **and** **some** **of** **them** **simple** **,** **country**
一些 的 他们 学习 人 和 一些 的 他们 简单的 ， 国家
[men] .
men **.**
男人 .

他们当中有些是博学之士，有些是淳朴的乡下人。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] ['bʊkmən] [kaʊntəθ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['prɪvəlɪdʒ]

For	while	the	bookman	counteth	it	his	chief	honour	and	singular	privilege
为了	尽管	这	书商	计数	它	他的	首席	荣誉	和	单数	特权

[tuː; tə][hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['vəːdʒil][ænd; ənd]['dænti] ,

to	hold	converse	with	Virgil	and	Dante	,
到	抓住	交谈	和	维吉尔	和	但丁	,

因为书商视与维吉尔和但丁交谈为他最大的荣誉和独特的特权，

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ænd; ənd] ['sʌtʃlaɪk] [noʊ'bɪləti] ,

with	Shakespeare	and	Bacon	,	and	suchlike	nobility	,
和	莎士比亚	和	熏肉	,	和	类似	贵族	,

与莎士比亚、培根以及类似的贵族人物一样，

[jet] [ɪz][hiː; hi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['beɪlaɪ] ['nikəl]['dʒɑːrvi][ænd; ənd] ['dændi] ['dinmənt] ,

yet	is	he	very	happy	with	Bailie	Nicol	Jarvie	and	Dandie	Dinmont	,
然而	是	他	非常	快乐的	和	百烈	尼科尔	贾维	和	丹迪	丁蒙特	,

但他对 Bailie Nicol Jarvie 和 Dandie Dinmont 非常满意吗?

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [miˈkɔːbə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gæmp] ; [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [wen] [daɪ'ænə] ['vəːnən] [kʌmz]

with	Mr	.	Micawber	and	Mrs	.	Gamp	;	he	is	proud	when	Diana	Vernon	comes
和	先生	.	米考伯	和	太太	.	甘普	;	他	是	自豪的	什么时候	戴安娜	弗农	来

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	his	room	,
到	他的	房间	,

他和米考伯先生以及甘普太太在一起；当戴安娜·弗农来到他的房间时，他感到很自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)l] ['njuːkʌm] ; [hiː; hi][laɪks][tuː; tə] [hɪr] ['kəulridʒ]

and	he	has	a	chair	for	Colonel	Newcome	;	he	likes	to	hear	Coleridge
和	他	有	一个	椅子	为了	上校	纽科姆	;	他	点赞	到	听到	柯尔律治

[priːtʃ] ,

preach	,
布道	,

他为纽科姆上校准备了一把椅子；他喜欢听柯勒律治布道。

[huː] , [æz; əz] [læm] [sed] , “ ['nevər][dɪd] ['eniθɪŋ] [els] ,

who	,	as	Lamb	said	,	“	never	did	anything	else	,
WHO	,	作为	羊肉	说	,	“	绝不	做过	任何事物	别的	,

正如兰姆所说，“他从来没做过其他任何事，

” [ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] ['flætərd] [wen] ['braʊnɪŋ] [traɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [ɪn]

”	and	is	much	flattered	when	Browning	tries	to	explain	what	he	meant	in
”	和	是	很多	受宠若惊	什么时候	勃朗宁	尝试	到	解释	什么	他	意思是	在

[ˌpærə'sɛlsəs] .

Paracelsus	.
帕拉塞尔苏斯	.

“当勃朗宁试图解释他在《帕拉塞尔苏斯》中的意思时，他感到非常荣幸。”

[ˌaɪ 'tiː] [riː'peiz] [wʌn][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['wɜːri] [wen] ['wɪljəm] [bleɪk] [nɑːt]['oʊnli] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ʌv; əv]

It	repays	one	for	much	worry	when	William	Blake	not	only	reads	his	Songs	of
它	偿还	一	为了	很多	担心	什么时候	威廉	布莱克	不是	仅有的	阅读	他的	歌曲	的

['ɪnəsns] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌilə'streiʃəns] ,

Innocence	but	also	shows	his	own	illustrations	,
无辜	但	还	演出	他的	自己的	插图	,

威廉·布莱克不仅朗读了他的《天真之歌》，还展示了他自己的插图，这让人觉得之前的种种担忧都是值得的。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['betər]

and	he	turns	to	his	life	of	Michael	Angelo	with	the	better
和	他	转弯	到	他的	生活	的	迈克尔	安杰洛	和	这	更好的

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [wʌt] ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] [roʊt] [tuː; tə][viːt'tɔːriːɑː][koʊ'loʊnə]

understanding	after	he	has	read	what	Michael	Angelo	wrote	to	Vittoria	Colonna
理解	后	他	有	读	什么	迈克尔	安杰洛	写道	到	维多利亚	科隆纳

.

:

.

在读过米开朗基罗写给维多利亚·科隆纳的信之后，他对米开朗基罗的生平有了更深刻的理解。

[hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [sʌtʃ] [frendz] , [greɪv] [ɔːr] [geɪ] ,

He	that	hath	such	friends	,	grave	or	gay	,
他	那	有	这样的	朋友们	,	严重	或者	同性恋	,

拥有这样一群朋友的人，无论朋友是严肃的还是轻松的，

['niːdɪθ] [nɑːt][tuː; tə] [ker] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ,

needeth	not	to	care	whether	he	be	rich	or	poor	,
需要	不是	到	关心	无论	他	是	富有的	或者	贫穷的	,

他无需在意自己是贫穷还是富有，

['weðər] [hiː; hi] [noʊ] [greɪt] [foʊk][ɔːr] [ðeɪ] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] ,

whether	he	know	great	folk	or	they	pass	him	by	,
无论	他	知道	伟大的	民间	或者	他们	经过	他	经过	,

无论他是否认识伟人，或者他们是否与他擦肩而过。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [wɪmz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

for	he	is	independent	of	society	and	all	its	whims	,	and	almost
为了	他	是	独立的	的	社会	和	全部	它是	心血来潮	,	和	几乎

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] .

independent	of	circumstances	.
独立的	的	情况	.

因为他独立于社会及其一切怪癖之外，几乎也独立于环境之外。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] [wɪl] ['nevər] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [nɔːr]['evər] [teɪk] [ðə; ði][pet] .

His	friends	of	this	circle	will	never	play	him	false	nor	ever	take	the	pet	.
他的	朋友们	的	这	圆圈	将要	绝不	玩	他	错误的	也不	曾经	拿	这	宠物	.

他这个圈子里的朋友永远不会背叛他，也永远不会拿走他的宠物。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['saɪlənt] ,

If	he	does	not	wish	their	company	they	are	silent	,
如果	他	做	不是	希望	他们的	公司	他们	是	沉默的	,

如果他不希望他们陪伴，他们便保持沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]

and	then	when	he	turns	to	them	again	there	is	no	difference	in	the
和	然后	什么时候	他	转弯	到	他们	再次	那里	是	不	不同之处	在	这

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

当他再次转向他们时，他们受到的欢迎也丝毫未变。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['iːkwəl][maɪnd][ænd; ənd][ɑːr; ər]['evər][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] .

for	they	maintain	an	equal	mind	and	are	ever	in	good	humour	.
为了	他们	维持	一个	平等的	头脑	和	是	曾经	在	好的	幽默	.

因为他们心意相通，而且总是心情愉快。

[æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [ɪn]['taɪərd][ænd; ənd]['pɑ:səbli] [ˌʌp'set][baɪ]['smɔ:lər]['pi:p(ə)l] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ɪn]

As	he	comes	in	tired	and	possibly	upset	by	smaller	people	they	receive	him	in
作为	他	来	在	疲劳的	和	可能	沮丧的	经过	较小的	人们	他们	收到	他	在

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] ,

a	kindly	fashion	,
一个	亲切地	时尚	,

他进来时很疲惫，可能还因为身材矮小的人而感到不快，但他们都热情地接待了他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðer; ðər] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [glæd] .

and	in	the	firelight	their	familiar	faces	make	his	heart	glad	.
和	在	这	火光	他们的	熟悉的	面孔	制作	他的	心	高兴的	.

在火光映照下，他们熟悉的面孔让他感到无比欣慰。

[wʌns] [aɪ] [stʊd] [ɪn] ['ɛmɝ-sənz] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] ,

Once	I	stood	in	Emerson's	room	,	and	I	saw	the	last	words	that	he	wrote	,
一次	我	站立	在	爱默生的	房间	,	和	我	锯	这	最后的	字	那	他	写道	,

我曾站在爱默生的房间里，看到了他写下的最后几句话：

[ðə; ði][pæd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][pen][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

the	pad	on	which	he	wrote	them	,	and	the	pen	with	which	they	were
这	软垫	在	哪个	他	写道	他们	,	和	这	笔	和	哪个	他们	是

['rɪt(ə)n] ,

written	,
书面	,

他写下这些话的纸，以及他用来写这些话的笔。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ði:z] : “ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [frend] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [æt; ət][jʊr; jər]

and	the	words	are	these	:	“	The	Book	is	a	sure	friend	,	always	ready	at	your
和	这	字	是	这些	:	“	这	书	是	一个	当然	朋友	,	总是	准备好	在	你的

[fɜ:rst] ['li:ʒər] ,

first	leisure	,
第一的	闲暇	,

经文是这样的：“圣经是一位可靠的朋友，随时准备在你闲暇时与你分享。”

['əupənz][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [ʃʌts] [æt; ət][jʊr; jər][fɜ:rst] [fə'ti:g] .

opens	to	the	very	page	you	desire	,	and	shuts	at	your	first	fatigue	.
打开	到	这	非常	页	你	欲望	,	和	关闭	在	你的	第一的	疲劳	.

打开时会直接跳转到你想要的页面，在你感到疲倦时会自动合上。

” [æz; əz][ðə; ði] ['bʊkmən] [grəuz] [oʊld][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [si:s] ,

”	As	the	bookman	grows	old	and	many	of	his	pleasures	cease	,
”	作为	这	书商	生长	老的	和	许多	的	他的	快乐	停止	,

“随着书商年老，许多乐趣也随之消失，

[hi:; hi] [θæŋks] [gɑ:d][fɔ:r; fər][wʌn] [wɪtʃ] [grəuz] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd]['nevər]

he	thanks	God	for	one	which	grows	the	richer	for	the	years	and	never
他	谢谢	上帝	为了	一	哪个	生长	这	更富有	为了	这	年	和	绝不

[feɪdz] .

fades	.
淡出	.

他感谢上帝赐予他一份随着岁月流逝愈加珍贵、永不褪色的礼物。

[hi:; hi] ['pitiz] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t] [ðɪs] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

He	pities	those	who	have	not	this	retreat	from	the	weariness	of	life	,
他	可惜	那些	WHO	有	不是	这	撤退	从	这	疲劳	的	生活	,

他怜悯那些没有这种逃离生活疲惫之所的人。

[nɔ:r] [ðɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][sɪt] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['setɪŋ] .

nor	this	quiet	place	in	which	to	sit	when	the	sun	is	setting	.
也不	这	安静的	地方	在	哪个	到	坐	什么时候	这	太阳	是	环境	.

也不是日落时分可以静静坐着的地方。

[baɪ][ðə; ði] ['meloʊ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər]
By **the** **mellow** **wisdom** **of** **his** **books** **and** **the** **immortal** **hope** **of** **the** **greater**
经过 这 醇厚 智慧 的 他的 图书 和 这 不朽 希望 的 这 更大的
['raɪtɜ˞z] ,
writers **,**
作家 ,

凭借他著作中蕴含的醇厚智慧和伟大作家们不朽的希望，

[hiː; hi][ɪz][kept][frʌm; frəm] ['piːviʃnis] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] , [frʌm; frəm] ['bɪgətri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
he **is** **kept** **from** **peevishness** **and** **discontent** **,** **from** **bigotry** **and** **despair** **.**
他 是 保留 从 易怒 和 不满 , 从 偏见 和 绝望 .

他不会感到烦躁和不满，也不会感到偏执和绝望。

['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [groʊ] ['dɪrɜ˞] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] ,
Certain **books** **grow** **dearer** **to** **him** **with** **the** **years** **,**
肯定 图书 生长 更贵 到 他 和 这 年 ,

随着岁月的流逝，有些书对他来说愈发珍贵。

[soʊ][ðæt][ðer; ðər]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][wɔːrn][braʊn][ænd; ənd][θɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hoʊps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
so **that** **their** **pages** **are** **worn** **brown** **and** **thin** **,** **and** **he** **hopes** **with** **a**
所以 那 他们的 页面 是 磨损 棕色的 和 薄的 , 和 他 希望 和 一个
['bɜːrmɪŋhæm] [bʊk] - ['lʌvər] ,
Birmingham **book** **-** **lover** **,**
伯明翰 书 - 情人 ,

所以书页都磨损得泛黄变薄了，他希望和一位伯明翰的爱书人一起，

['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['ʃɑːwɛl] ['rɔdʒəz] , [huːz] [driːm] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [ðæt] ['hev(ə)n] , ['hævɪŋ]
Dr **.** **Showell** **Rogers** **,** **whose** **dream** **has** **been** **fulfilled** **,** **that** **Heaven** **,** **having**
博士 . 肖威尔 罗杰斯 , 谁 梦 有 到过 已完成 , 那 天堂 , 拥有
[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [truː] [mæn] ,
a **place** **for** **each** **true** **man** **,**
一个 地方 为了 每个 真的 男人 ,

肖威尔·罗杰斯博士的梦想已经实现，那就是天堂将为每个真正的男人留有一席之地。

[meɪ] [biː; bi] “ [ə; eɪ] [bʊkmənz] ['pærədaɪs] , [wer] ['ɜːrli] [blæk] - ['letərd] [toʊmz] , [rer] [ænd; ənd]
may **be** **“** **a** **bookman's** **paradise** **,** **where** **early** **black** **-** **lettered** **tomes** **,** **rare** **and**
可能 是 “ 一个 书商的 天堂 , 在哪里 早期的 黑色的 - 字母 巨著 , 稀有的 和
['steɪtli] , [fɜːrst]['fəuliəuz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
stately **,** **first** **folios** **of** **Shakespeare** **,**
庄严 , 第一的 对开本 的 莎士比亚 ,

或许是"爱书人的天堂，那里有早期黑体字古籍，稀有而庄严，莎士比亚的第一对开本，

[tɔːl] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd] - ['vɑːljəmz] [gə'lɔːr] ,
tall **copies** **of** **the** **right** **editions** **of** **the** **Elzevirs** **,** **and** **vellumed** **volumes** **galore** **,**
高的 副本 的 这 正确的 版本 的 这 - , 和 - 卷 数不胜数 ,

高大的埃尔泽维尔著作正版副本，以及大量的羊皮纸装帧本，

[ʌn'krɑːpt] , [ˌʌn'kʌt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'fɑːkst] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər]['vɜːrd(ə)nt] ['pjuːənis] ,
uncropped **,** **uncut** **,** **and** **unfoxed** **in** **all** **their** **verdant** **pureness** **,**
未裁剪 , 未剪辑版 , 和 未受狐狸侵扰 在 全部 他们的 葱茏 纯度 ,

未经修剪、未经切割、未经褐变，保留着它们翠绿纯净的模样。

[freʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːldi] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]
fresh **as** **when** **they** **left** **the** **presses** **of** **the** **Aldi** **,** **are** **to** **be** **had**
新鲜的 作为 什么时候 他们 左边 这 出版社 的 这 奥乐齐 , 是 到 是 有
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
for **the** **asking** **.**
为了 这 问 .

这些产品新鲜得就像刚从阿尔迪超市的压榨机里出来一样，只要开口就能买到。

" [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [liːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˌsepə'reɪʃn] [ðɪs]
" Between this man at least and his books there will be no separation this
" 之间 这 男人 在 至少 和 他的 图书 那里 将要 是 不 分离 这
[saɪd][ðə; ði] [greɪv] ,
side the grave ,
边 这 严重 ,

"至少在这个人和他写的书之间，死后也不会有任何分离。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪl] ['evər] [groʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər]
but his gratitude to them and his devotion will ever grow and their
但 他的 感激 到 他们 和 他的 虔诚 将要 曾经 生长 和 他们的
['ministriz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][biː; bi]['evər] ['dɪrɚ] ,
ministries to him be ever dearer ,
部委 到 他 是 曾经 更贵 ,

但他对他们的感激和奉献精神将与日俱增，他们对他的服侍也将愈发珍贵。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]
especially that Book of books which has been the surest guide of the human
尤其 那 书 的 图书 哪个 有 到过 这 最可靠的 指导 的 这 人类
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

尤其是那本万书中的经典，它一直是人类灵魂最可靠的指南。

" [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
" While I live ,
" 尽管 我 居住 ,

"只要我活着，

" [sez] [wʌn] [huː] [bəuθ] [roʊt] [ænd; ənd] [lʌvd] [bʊks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]
" says one who both wrote and loved books and was numbered among our
" 说道 一 WHO 两个都 写道 和 喜爱 图书 和 曾是 编号 之中 我们的
['faɪnɪst]['krɪtɪks] ,
finest critics ,
最好的 评论家 ,

"一位既是作家又是爱书之人，并且被誉为我们最优秀的评论家之一，他如是说。"

" [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θɪŋk] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['vælјuː][fɔːr; fər] [sʌtʃ]
" while I live and think , nothing can deprive me of my value for such
" 尽管 我 居住 和 思考 , 没有什么 能 剥夺 我 的 我的 价值 为了 这样的
['treʒərz] .
treasures .
宝藏 .

"只要我还活着，只要我还在思考，就没有任何东西能够剥夺我对这些珍宝的珍视。"

[aɪ][kæn; kən][help][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [waɪl] [aɪ][læst][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ]
I can help the appreciation of them while I last and love them till I
我 能 帮助 这 欣赏 的 他们 尽管 我 最后的 和 爱 他们 直到 我
[daɪ] ,
die ,
死 ,

我会在有生之年尽力让他们懂得欣赏，并爱他们直到生命尽头。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]['kaɪndnəs][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]
and perhaps if fortune turns her face once more in kindness upon me before I
和 也许 如果 财富 转弯 她 脸 一次 更多的 在 仁慈 之上 我 前 我
[goʊ] ,
go ,
去 ,

或许，在我离世之前，幸运女神还会再次眷顾我。

[aɪ] [meɪ] [tʃæns] , [sʌm; səm]['kwaɪət] [deɪ] , [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [ˌoʊvər'biːtɪŋ] ['tɛmpəlz] [ɑːn][ə; eɪ] [bʊk] ,

I	may	chance	,	some	quiet	day	,	to	lay	my	overbeating	temples	on	a	book	,
我	可能	机会	,	一些	安静的	天	,	到	躺	我的	过度击倒	寺庙	在	一个	书	,

也许在某个宁静的日子里，我会偶然地把剧烈跳动的太阳穴放在一本书上。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ðə; ði] [deθ] [aɪ][moʊst] ['envi] . ”

and	so	have	the	death	I	most	envy	.	”
和	所以	有	这	死亡	我	最多	嫉妒	.	”

而我最渴望的死亡也是如此。〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神